

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 74 (1965)
Heft: 44

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

** Herrn Dr. H. Riesen

A. Z. 4002 Basel

c/o Schweizer Hotelier-Verein

Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung

Forschengraben 9

3005 BERN

Basel, 4. November 1965

Nr. 44

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
74a année — Paraît tous les jeudisSchweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
74. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag
4002 Basel, Gartenstrasse 112, Tel. (061) 34 86 90

Einzelnummer 70 Cts. le numéro

hotel revue

Suite dans les idées et collaboration

A l'occasion de l'assemblée d'automne de l'Association suisse des directeurs d'offices de tourisme qui s'est tenue à Neuchâtel il y a quinze jours, ont été évoquées certaines lignes directrices de la propagande touristique suisse.

Avec l'autorité et le dynamisme qu'on lui connaît, Monsieur Werner Kaempfen, directeur de l'ONST a rappelé les conséquences heureuses de diverses campagnes récentes fondées sur une idée-force. Renouvelés au gré des années, les arguments de base ne doivent toutefois pas être circonscrits limitativement dans le temps. Si 1965 fut l'année des Alpes, il ne faut pas en déduire que 1966 sera l'année des lacs et 1967 celle des sports. L'effort amorcé par un programme «anniversaire» doit être poursuivi au-delà du 31 décembre. L'idée du «retour à la nature» (par opposition au tourisme sophistiqué) a été valorisée par l'année Rousseau; elle n'en continue pas moins à alimenter notre propagande.

De même, l'année des Alpes n'est pas un tout, mais un départ; il s'agit de redonner une vie nouvelle à un argument perpétuellement valable de notre tourisme. Les centenaires célébrés à Saint-Moritz et à Zermatt ont apporté l'éclat de l'actualité à une valeur durable. Il appartient à nos organes touristiques de maintenir la vivacité du feu ranimé par ce coup de soufflet.

Il en va de même de la devise lancée l'an dernier: «Couvrez l'Europe, détendez-vous en Suisse». Là non plus l'argument n'est pas éphémère.

On remarquera en plus que les trois exemples cités ici, Rousseau, Alpes et détente, ont en commun un rappel de l'attrait «nature» de notre pays. Ainsi, à travers des campagnes différenciées, se maintient une constante sur laquelle peuvent se greffer des arguments de détail supplémentaires.

L'Office national suisse du tourisme a une tâche délicate: il travaille pour un pays aux aspects fort divers et il n'est pas facile de donner à chaque région l'impression qu'elle bénéficie également de la propagande générale. Ajoutons immédiatement que cette difficulté agit comme un stimulant sur notre office et que, conscient des risques à prendre et des susceptibilités à respecter, il fait tout ce qui est en son pouvoir pour que de Genève à Romanshorn et de Schaffhouse à Chiasso nul ne puisse se plaindre d'une mise à l'écart pour autant que l'effort régional soit réellement existant.

Et nous touchons ici à un deuxième point qui est d'évidence pour quiconque s'occupe de tourisme

aujourd'hui. La variété de nos cantons, de nos climats et de nos climats est un bienfait pour notre tourisme mais comporte un danger: celui des efforts dispersés. C'est un peu le problème du fédéralisme qui doit résoudre chaque jour la difficile fusion de la diversité et de l'unité. Que le premier terme fasse oublier le second, l'efficacité des efforts en souffre; que le second efface le premier, c'est l'esprit même de notre pays qui est atteint.

On en arrive donc naturellement à une recherche de collaboration harmonieuse, à une coordination tant des divers offices locaux entre eux que de ceux-ci avec l'ONST. De jour en jour les responsables en prennent davantage conscience et des réunions comme celle d'il y a quinze jours sont faites pour faciliter les contacts nécessaires et permettre à chacun de bénéficier du concours d'autrui.

Cette collaboration des services touristiques entre eux n'est pas la seule nécessaire; celle de l'économie nationale avec le tourisme est aussi impérative, tant il est vrai que l'industrie et le commerce, les activités culturelles et sportives bénéficient au premier chef des services que le tourisme rend au pays.

Nulle entreprise industrielle ne considère son bureau de publicité comme une branche gourmande s'il lui suscite une clientèle. L'économie privée suisse est la première bénéficiaire de la propagande touristique; qu'elle la soutienne donc; ce qu'elle reçoit en échange n'est certes pas négligeable; ce qu'elle perdrait en cas de carence du tourisme serait assez sensible.

L'hôtellerie, l'industrie des transports paraissent les principaux bénéficiaires de l'effort touristique; c'est là une idée assez sommaire. Ces branches, tout d'abord, redistribuent dans le pays l'argent amené par les hôtes. Ces mêmes hôtes sont ensuite une clientèle directe du commerce de détail.

Collaboration des milieux touristiques entre eux, collaboration de l'économie et du tourisme. Ce n'est pas toujours simple à réaliser. Il n'empêche que la conscience de la nécessité de cette entraide à plusieurs facettes permettra plus facilement à notre pays de résister aux dangers qui menacent tous les pays classiques du tourisme depuis que les mers ne sont plus des obstacles pour le voyageur aérien, depuis que les hôtels ont amené le dernier confort sur des terres naguère encore inhospitalières, depuis que des arrangements à forfait mettent à portée, des vacances outre-continents à des prix impensables il y a quelques années. B.

Das schweizerische Fremdenverkehrsparlament tagte in Freiburg

Unter dem Vorsitz von Verbandspräsident Rudolf Gnägi, bernischer Regierungsrat und Nationalrat, fand am 26. September in Freiburg die ordentliche Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes statt. Diese alljährlichen Tagungen erhalten ihre besondere Attraktion dadurch, dass jeweils über Grundfragen der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik orientiert wird — diesmal standen Fragen der Verkehrsträger im Zusammenhang mit dem Tourismus im Vordergrund — aber auch dadurch, dass sich Vertreter der Behörden, des Verkehrs, touristischer Organisationen und der Hotellerie sowie ganz allgemein Fremdenverkehrsexperten und -interessenten zusammenfinden zu persönlicher Fühlungnahme und einem ungezwungenen Gedankenaustausch.

So war denn auch die diesjährige Generalversammlung sehr gut besucht. Sie wurde wie üblich eingeleitet durch eine Ansprache des Verbandspräsidenten, Rudolf Gnägi, der in trefflichen, wohlabgewogenen Ausführungen einen umfassenden Tour d'horizon über das touristische Geschehen im In- und Ausland sowie über die Probleme der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik, nicht zuletzt in Beziehung zu staatlichen Massnahmen, bot und auf die Initiativen und verdienstvollen Bestrebungen des Verbandes auf dem Gebiete der Kurortpolitik hinwies. Unsere Leser finden diese Ansprache im Anschluss an die kurze Berichterstattung über die Verbandsgeschäfte. Zunächst sei noch auf den trefflich dokumentierten Geschäftsbericht hingewiesen.

Die Schweiz im Rahmen des Welttourismus

Aus dem Tätigkeitsbericht des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes

(me) Im Zusammenhang mit seiner Generalversammlung in Freiburg ist dieser Tage ein umfangreicher, an die 50 Schreibmaschinenseiten umfassender Tätigkeitsbericht des SFV (Schweizerischer Fremdenverkehrsverband mit Sitz in Bern) erschienen.

In einem Rückblick auf die touristische Marktlage von 1964 erfahren wir u. a., dass die Bewegungen des innereuropäischen Verkehrs ungefähr im Rahmen des Weltverkehrs verliefen und dass die auf der iberischen Halbinsel registrierten aussergewöhnlichen Zuwachsraten, die zum Teil die Stagnation des ita-

lienischen Fremdenverkehrs zu erklären scheinen, zumindest in Spanien ihr Höchstmass erreicht haben dürften, wie denn auch die Ergebnisse der ersten Monate 1965 diese Vermutung zu bestätigen scheinen. Auch hier gilt eben das Wort, dass touristische Bäume nicht in den Himmel wachsen.

Ein Blick auf die Entwicklung des internationalen Tourismus in den ersten Monaten des laufenden Jahres ergibt für die Mitgliedstaaten der OECD (der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung) kein uniformes Bild,

und es hält denn auch nach den Worten des Tätigkeitsberichtes schwer, eine allgemeine Tendenz festzustellen. Während nämlich einzelne westeuropäische Länder im ersten Halbjahr 1965 kleinere Frequenzzunahmen registrieren konnten, beklagen andere wichtige Touristenregionen im Ausland wesentliche Rückgänge der Gästeübernachtungen.

Was den Verkehr von den USA nach Europa anbelangt, führt der Bericht weiter aus, darf für die ersten Monate des laufenden Jahres festgestellt werden, dass in sämtlichen Ländern, mit Ausnahme von Italien, die Logiernächtezahl amerikanischer Gäste gegenüber dem Vorjahr zugenommen hat. Die in den Vereinigten Staaten eingeleitete «See-America-first»-Aktion hat demnach, zum mindesten in der ersten Hälfte 1965, die erhofften Auswirkungen nicht gezeigt und den Touristenstrom nach Europa nicht zu bremsen vermocht. Die ersten Monate 1965 zeigen ebenfalls eine Intensivierung des Verkehrs Europa-USA, melden doch die Fluggesellschaften eine Zunahme des Passagierstromes von 19% gegenüber der gleichen Periode im Vorjahr.

Zusammenfassend gelangen die Fachleute des SFV zur Auffassung, dass das touristische Jahr 1964 für die Schweiz als sehr erfreulich bezeichnet werden darf, hat es doch unserem Fremdenverkehr frequenzmässig Höchstresultate beschert, deren Ausmass man noch vor wenigen Jahren selbst in den kühnsten Träumen kaum zu erhoffen gewagt hätte. Diese Spitzenresultate sind zweifellos durch die Expo und das prächtige Sommerwetter mitbestimmt worden. Andererseits manifestiert sich — dem Bericht weiterfolgend — in den letztjährigen Ergebnissen auch der kontinuierliche Wachstumsprozess der in- und ausländischen Wirtschaft, welcher sich (fast) zwangsläufig auch touristisch auswirken muss. Die Resultate der ersten 7 Monate des Jahres 1965 bewegen sich auf der Vorjahreshöhe. Langfristig betrachtet, kann gesagt werden, dass sich der Tourismus weiter ausdehnen wird, die Zuwachsquote wird aber weniger spektakulär als in den letzten 20 Jahren ausfallen. Wir befinden uns gegenwärtig in einer Konsolidierungsphase, in der es gilt, unsere touristischen

Einrichtungen und die infrastrukturellen Anlagen der Ferienorte den heutigen Anforderungen anzupassen. Dabei muss einerseits den gesteigerten Bedürfnissen der Gäste entsprochen werden, wie es gerade von einem klassischen Fremdenverkehrsland wie der Schweiz erwartet wird, andererseits müssen die dem Gast meist kaum sichtbaren (aber wichtigen) öffentlichen Dienste auf den heutigen Stand der Technik gebracht werden.

Die geschäftlichen Traktanden

J. J. Monnard, Lausanne, und Stadtpräsident
Dr. P. Kopp, Luzern, neue Mitglieder des Vorstands

Die statutarischen Geschäfte gaben zu keiner Diskussion Anlass, so dass das Protokoll der letzten Generalversammlung in Zürich, der Tätigkeitsbericht 1964/65 sowie Jahresrechnung und Budget einhellig genehmigt wurden. Verbandspräsident Gnägi unterliess es nicht, dem Direktor, PD Dr. Paul Risch, und seinem bescheidenen Mitarbeiterstab den auf richtigen Dank für die geleistete Arbeit auszusprechen. Es waren zwei neue Vorstandsmitglieder zu wählen. Anstelle des verstorbenen Direktors R. A. Alblas wurde einstimmig Jean-Jacques Monnard, secrétaire général de l'office du tourisme du canton de Vaud, Lausanne, und anstelle des ebenfalls verstorbenen Direktors A. Ernst, Luzern, Stadtpräsident Dr. Paul Kopp, Luzern, gewählt. Die beiden Gewählten dankten für die ehrenvolle Wahl.

Im anschliessenden Vortragsteil wurden durch kompetente Referenten die Zusammenhänge zwischen dem Fremdenverkehr und den wichtigsten Verkehrsträgern erörtert. Es sprachen S. Ed. Berthoud, Direktor des Verbandes Schweizerischer Transportanstalten, über das Thema «Tourisme et les transports publics», Dr. L. Moor, Direktor des Touring-Club der Schweiz, Gené, über «Strassenverkehr und Tourismus» sowie Dr. A. von Crayen, Chef des Departements Verkehr und Verkauf der Swissair, Zürich, über «Luftverkehr und Tourismus». Wir würden auf diese Referate in späteren Nummern der Hotel-Revue zurückkommen.

Ansprache von Regierungsrat Rudolf Gnägi

Hommage au canton de Fribourg

«An der heutigen Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes gilt mein erster Gruss dem Kanton, in welchem wir unsere Veranstaltung abhalten, dem Stand Freiburg. Rund 20 Jahre sind es her, seit die Generalversammlung das letzte Mal in Freiburg tagte. Das Gesicht des Kantons Freiburg hat in diesen 20 Jahren nicht wesentlich gewechselt, dagegen erfuhr die Wirtschaftsstruktur eine nicht unbedeutende Änderung. Der Kanton Freiburg ist im Laufe dieser 2 Jahrzehnte nicht untätig geblieben, sondern entfaltete sich als dynamischer Stand. Der vor kurzem noch ausgesprochen landwirtschaftliche Kanton hat dank gezielter Anstrengungen eine angemessene Industrialisierung durchgemacht. Diese Entwicklung wurde durch das wirtschaftliche Gelingen seit dem 2. Weltkrieg gefördert, indem gerade der Kanton Freiburg auch seinen Anteil an der Konjunktur erringen konnte. Mit der Verknappung auf dem Arbeitsmarkt haben immer mehr Betriebe jene Gegenden aufgesucht, in denen noch Arbeitskräfte zur Verfügung standen. Es kommt deshalb nicht von ungefähr, dass gerade der Kanton Freiburg eine ansehnliche Zahl neuer Wirtschaftsbetriebe ansiedeln konnte. Aus eigener Kraft ist der Stand Freiburg an die Arbeit gegangen, um einen Ausgleich in der wirtschaftlichen Struktur herbeizuführen, ein Problem, das die gesamte schweizerische Wirtschaft seit Jahren beschäftigt und zweifellos auch in der Zukunft noch vermehrte Aufmerksamkeit verdienen dürfte. Nicht weniger zielstrebig tritt man im Saane-Kanton an die Probleme der touristischen Entwicklung heran. Auch hier hat man erkannt, dass die Schönheiten des Landes dem tertiären Wirtschaftsausschnitt dienstbar gemacht werden müssen, um eine Verbreiterung der Wirtschaftsstruktur zu erhalten. Dafür ist ein Gutachten über die Entwicklungsmöglichkeiten auf dem Gebiet des Tourismus in Auftrag gegeben worden, wobei ein neues Fremdenverkehrsgesetz die Bestrebungen in dieser Hinsicht fördern soll. Mit der ihm eigenen Initiative wird der Kanton Freiburg in nächster Zukunft grosszügige Lösungen vorsehen und realisieren und einen touristischen Aufschwung in die Wege leiten.

Der moderne, aufgeschlossene Geist widerspiegelt sich sehr treffend im Beispiel von Moléson-Village, wo ein ausgezeichnet geplanter Ferienort im Entstehen begriffen ist. Wir möchten nicht verfehlen, den Initianten dieses Werkes zu gratulieren und

ihnen für die Verwirklichung des Projektes alles Gute zu wünschen. Wir sind überzeugt, dass die Feriengäste all diese Initiativen Bestrebungen mit steigenden Frequenzzahlen lohnen werden. Wir wünschen den Freiburger Behörden vollen Erfolg in ihren Bemühungen, ihre Wirtschaft zu fördern und die Landschaft von der Gastlosen-Kette bis zum Neuenburgersee dort, wo sich dies aufdrängt, als geordnetes Feriengebiet zu erschliessen.

Totenehrung

Nach diesem freund-eidgenössischen Gruss habe ich die schmerzliche Pflicht, zweier unablässiger Förderer des Fremdenverkehrs und unseres Verbandes zu gedenken. Im Verlaufe des Berichtsjahres musste der Schweizerische Fremdenverkehrsverband leider von zwei prominenten Vorstandsmitgliedern, die beide grosse Verdienste um unsern Verband und um den schweizerischen Fremdenverkehr erworben hatten, Abschied nehmen. Am 1. Mai 1965 starb in Luzern nach kurzer, schwerer Krankheit Herr Direktor Albert Ernst, der im Jahre 1956 in unsern Vorstand gewählt worden ist. Herr Direktor Ernst hat sich von Anfang an mit der ihm eigenen Gründlichkeit und klarem Urteil für die Belange unseres Verbandes und des gesamten schweizerischen Fremdenverkehrs eingesetzt. Er war ein Mann der Tat und hatte sich selber ausserordentlich viel zugemutet. Aus der Privatwirtschaft herausgewachsen, kennzeichnete ihn ein ausgesprochener Unternehmensinn und eine Risikofreude in all seinem wirtschaftlichen Handeln. Vielseitig war seine Tätigkeit auf wirtschaftlichem, politischem und kulturellem Boden. Wir wussten im Verband seine präzisen Interventionen immer sehr zu schätzen, und seine Wünsche stiessen in diesem Gremium auf grösstes Verständnis. Zahlreiche Arbeiten und Massnahmen unseres Verbandes gingen in den letzten Jahren auf seine Anregungen zurück. Für seine tatkräftige Unterstützung unserer Bestrebungen sind wir dem Verstorbenen zu besonderem Dank verpflichtet.

Am 23. Juli 1965 verschied in Fontanivent s. Montreux unser Ehrenmitglied und Vizepräsident, Herr Direktor René Alblas. Obwohl wir wussten, dass Herr Alblas seit einiger Zeit wegen eines schweren Leidens seine unermüdliche Tätigkeit im Dienste des Fremdenverkehrs einschränken musste, traf uns die Nachricht von seinem Hinschied überkennend. Herr Alblas gehörte zu den Mitbegründern des Schweize-

rischen Fremdenverkehrsverbandes. Er wurde noch im Gründungsjahr 1932 zum Mitglied des Vorstandes gewählt, dem er bis zu seinem Ableben angehörte. Seine umfassenden touristischen Kenntnisse, seine gründliche Art der Bearbeitung hängiger Fragen und nicht zuletzt seine menschliche Güte führten im Jahre 1951 zu seiner ehrenvollen Berufung auf den Posten eines Vizepräsidenten unseres Verbandes. Herr Alblas darf zu den Pionieren des schweizerischen Tourismus gezählt werden. Er setzte seine ganze Lebenskraft für diesen gerade in seiner engeren Heimat so wichtigen Wirtschaftszweig ein. Als tatkräftiger und überlegener Leiter des Waadtländischen Fremdenverkehrsbüros war er mit den täglichen Problemen des Fremdenverkehrs in einer aufstrebenden Region bestens vertraut und seine Mitwirkung in unserem Verband fusste denn auch auf seinen profunden Fachkenntnissen. Sein Ratschlag und seine Ideen führten zur Realisierung verschiedener bedeutender Aktionen. Auch ihm schuldet unser Verband und der gesamte schweizerische Fremdenverkehr grossen Dank und zollt ihm für seine ausgezeichneten Dienste höchste Anerkennung. Das Andenken dieser beiden Persönlichkeiten wird in unserem Kreise in hohen Ehren bleiben. Den von schwerem Leid betroffenen Angehörigen möchte ich auch an dieser Stelle unsere tiefempfundene Anteilnahme ausdrücken.

Begrüssung der Gäste

Wiederum darf ich verschiedene Gäste an unserer Generalversammlung begrüssen und herzlich willkommen heissen. Wir danken Ihnen für ihr Wohlwollen und die Unterstützung, die Sie dem schweizerischen Fremdenverkehr und unserer Organisation immer wieder entgegenbringen. Wir dürfen einmal mehr feststellen, dass diese Unterstützung nicht aus engen Gesichtspunkten heraus erfolgt, sondern auf das Ganze gerichtet ist, indem die vom Schweizerischen Fremdenverkehrsverband unterstützten Aktionen vorab dem Fremdenverkehr aber damit auch der gesamten Wirtschaft dienen sollen. Wir stellen dankbar fest, dass der Fremdenverkehr in seinen vielfältigen Auswirkungen immer mehr auch von den verantwortlichen Behörden und vom Volk als das erkannt wird, was er ist: ein wesentlicher Teil unserer Volkswirtschaft. Es ist unverkennbar, dass die Entwicklung diesem Wirtschaftszweig immer neue oder auch alte Probleme bringen wird, die nur gelöst werden können, wenn immer wieder Standortbestimmungen vorgenommen werden, um sich mit den Tatsachen und Strömungen auf diesem Gebiet auseinanderzusetzen und die für unser Land notwendigen Schlussfolgerungen zu ziehen.

Probleme im Zusammenhang mit der internationalen Wirtschaftsentwicklung

Die internationale Wirtschaftsentwicklung ist gekennzeichnet durch die Schaffung neuer grosser Wirtschaftsräume und durch die Integrationsgespräche in Europa. In diesem Zusammenhang stehen zwei Probleme stark im Vordergrund: die zukünftige Entwicklung der wirtschaftlichen Integration in Europa und die Entwicklungshilfe an Drittländern.

Die Probleme der europäischen Wirtschaftsintegration

Mehr und mehr bringt die wirtschaftliche Blockbildung in Europa Diskriminierungen und Verschiebungen der Handelsströme, die gerade in unserem Land, das so stark mit dem Welthandel verbunden ist, immer spürbarer werden. Die Problematik der Überbrückung dieser Spaltung rückt immer mehr in den Vordergrund. Es ist allerdings nicht damit zu rechnen, dass in nächster Zeit eine Lösung dieser Frage in Aussicht steht. Vom schweizerischen Standpunkt aus begrüssen wir die Initiative, wie sie in der EFTA an die Hand genommen wurde, um eine Verbesserung der Verhältnisse herbeizuführen. In Anbetracht der Tatsache, dass ein Auseinanderleben auf die Dauer für Europa nur Nachteile mit sich bringen kann, wird es unumgänglich sein, alle Möglichkeiten einer Verbesserung der Wirtschaftsbeziehungen in Europa zu prüfen. Vom schweizerischen Standpunkt aus haben wir keine Veranlassung, unsere bisherige Grundhaltung zu ändern.

Die Entwicklungshilfe

muss gerade im gegenwärtigen Zeitpunkt einer näher Prüfung unterzogen werden. Umfragen in der Schweiz haben gerade kürzlich gezeigt, wie wenig diese Wirtschaftshilfe in unserem Land bekannt ist und vor allem unterstützt wird. Es werden die vielfältigsten Vorbehalte angebracht. Wir werden nicht darum herum kommen, dieses Problem unsern Mitbürgern vor Augen zu führen, ebenso die Notwendigkeit, dass die Schweiz auf diesem Gebiet nicht nur mitmachen, sondern ein Mehreres tun muss.

Es ist unverkennbar, dass die Differenzen in den verschiedenen Entwicklungsländern gegenüber den Industrieländern derart gross sind, dass politische und wirtschaftliche Spannungen immer wieder auftreten. Es dürfte im wohlverstandenen Interesse aller sein, wenn hier ein wirtschaftlicher Ausgleich angestrebt wird, um zur Beruhigung der politischen Verhältnisse beizutragen.

Nachdem sich heute die Arbeit der Entwicklungshilfe einigermaßen beurteilen lässt, können in der nächsten Zukunft vermehrt zielgerichtete Aktionen eingeleitet werden, wodurch Kritiken an der Entwicklungshilfe abnehmen dürften.

In der touristischen Entwicklungshilfe geht von der Schweiz aus gesehen die Periode des Suchens nach dem zweckmässigsten Verfahren und den wirksamsten Hilfsaktionen langsam zu Ende. Es darf anerkannt werden, dass es dem Dienst für Technische Zusammenarbeit und den privat darin mitwirkenden Organisationen und Institutionen gelungen ist, in kurzer Zeit und mit verhältnismässig bescheidenen Mitteln doch schon recht viel zu erreichen. Die aus besondern Fachleuten zusammengesetzte Konsultationskommission für Fragen der Entwicklungshilfe im

Fremdenverkehr dürfte Gewähr dafür bieten, dass das Beste gesucht und realisiert wird. Wenn die Schweiz auf diesem Gebiet dank ihrer besonderen Kenntnisse und Organisationen einen Beitrag leisten kann, so dürfte dies dem Ansehen unseres Landes nur förderlich sein.

Neue Aufgaben der OECD

Unter den internationalen wirtschaftspolitischen Zusammenschlüssen stellt die OECD für den Fremdenverkehr nach wie vor die wichtigste Organisation dar. Sie hat allerdings in letzter Zeit einen gewissen Substanzverlust in Kauf nehmen müssen, indem zahlreiche ihrer ursprünglichen Ziele entweder erreicht oder durch den Beitritt aussereuropäischer Staaten fallen gelassen werden mussten. Dies trifft vor allem zu für die europäische Gemeinschaftswerbung in den Vereinigten Staaten. Nachdem die Liberalisierungsbestrebungen, die ursprünglich die Hauptaufgabe des Touristikkomitees darstellten, weitgehend erfüllt sind, wurde in den letzten Monaten versucht, dem Touristikkomitee neue Aufgaben zuzuweisen, gleichsam neuen Atem einzublasen. Es ist der schweizerischen Delegation zu verdanken, dass ein 7-Punkte-Programm zur Diskussion gestellt wurde. In diese Vorschläge waren vor allem Grundlagen und Methoden für die Ermittlung der touristischen Deviseneinnahmen und -ausgaben, staatliche Massnahmen zur Förderung des Fremdenverkehrs, Massnahmen zum Schutze des touristischen Konsumenten und anderes mehr aufgenommen worden. Während diese Vorschläge anfänglich eher kühl aufgenommen wurden, scheint eine gewisse Lockerung einzutreten, und es ist anzunehmen, dass die Arbeit auf diesem Gebiet in Fluss kommen wird.

Wir begrüssen es, dass im Rahmen dieses Touristikkomitees noch ein Gremium besteht, das keine Blöcke in Europa kennt, sondern sich bemüht, dem Tourismus umfassend zum Durchbruch zu verhelfen.

In diesem Sinne haben wir alles Interesse, die Bestrebungen dieser Organisation zu unterstützen und hoffen nur, dass sie ihre bisherige Stellung halten kann.

Die Konjunkturdämpfungsmassnahmen und ihre Auswirkungen

Die wirtschaftliche Entwicklung unseres Landes ist nach wie vor gekennzeichnet durch das Anhalten der Hochkonjunktur. Die zur Dämpfung der eingetretenen Überhitzung vom Parlament vorgeschlagenen restriktiven Massnahmen sind vom Schweizer Volk anfangs dieses Jahres in seiner Mehrheit angenommen worden. Zudem hat der Bundesrat die Massnahmen gegenüber der Einwanderung von ausländischen Arbeitskräften wesentlich verschärft. Nachdem diese umstrittenen und einschneidenden Massnahmen während längerer Zeit in Kraft standen, kann eine vorläufige Beurteilung ihrer Auswirkungen vorgenommen werden. Es darf festgestellt werden, dass das Zusammenwirken dieser Massnahmen zwar einen weiteren Anstieg der Teuerung nicht verhindert hat, dass aber die Überkonjunktur einigermaßen gebremst werden konnte. Die positiven Ergebnisse dürften in der Verbesserung unserer Aussenhandelsbilanz, in der Beruhigung der Spekulation und der Bodenpreise und im Rückgang des Bestandes ausländischer Arbeitskräfte erblickt werden.

Vom Fremdenverkehr aus können die Auswirkungen der einzelnen Massnahmen wie folgt beurteilt werden:

Der sogenannte Baubeschluss

Denen praktische Auswirkungen umstritten bleiben, hat für den Fremdenverkehr kaum negative Folgen gezeigt. Die Renovation von Hotelbetrieben ist von den einschränkenden Bestimmungen ausgeklammert. Ferner ist die Erstellung der Infrastrukturanlagen, die heute gerade in den Kurorten das Baugewerbe beschäftigt und in den nächsten Jahren noch vermehrt beschäftigen wird, ebenfalls nicht mit einschränkenden Massnahmen belegt.

Lediglich der Bau von luxuriösen Ferienhäusern, die in den letzten Jahren das äussere Bild gar vieler Ferienzentren unseres Landes entscheidend verändert haben, ist im letzten Jahr gebremst worden. Die Einschränkung dieser teilweise spekulativ gefärbten Bauten muss kaum allzu sehr bedauert werden, da sie den Kurortgemeinden die Möglichkeit gibt, die bauliche Entwicklung wieder besser in die Hand zu bekommen.

Nachdem die zugewiesenen Plafonds im Baugewerbe nicht mehr in jenem Masse überschritten oder erreicht werden, wie das noch vor Jahresfrist der Fall gewesen ist, stellt sich im gegenwärtigen Moment tatsächlich die Frage der Weiterführung des Baubeschlusses. Viele Anzeichen sprechen dafür, dass eine Normalisierung eingetreten ist, die den Baubeschluss als überflüssig erscheinen lässt.

Bremsende Wirkung des Kreditbeschlusses

Weniger günstig liegen die Verhältnisse, auch in touristischer Sicht, beim Kreditbeschluss. Er hat sich auch in den Fremdenverkehrsgebieten bremsend ausgewirkt, was ja als erstes Ziel dieser Massnahme erreicht werden sollte.

Die Hotellerie verspürt die Auswirkungen dieser konjunkturpolitischen Massnahme immer fühlbarer. Verschiedene Renovationsarbeiten mussten mangels Kredit trotz der Berechtigung der Gesuche zurückgestellt werden. Solche Bauvorhaben müssen bei anhaltend gleicher Lage hinausgeschoben werden bis die Eigenfinanzierung gewährleistet ist, oder eine neue Kapitalmarktlage entsteht. Die Steigerung der Zinssätze zeigt sich auch schon in den Betriebsergebnissen, was bei einem so kapitalintensiven Gewerbe nicht übersehen werden darf.

Fast noch schwerer als die Hotellerie werden aber die Gemeinden durch die Kreditbremse betroffen. In vielen Fällen können die beträchtlichen Kreditbedürfnisse verschiedener Kurortgemeinden durch die Banken nicht gedeckt werden. Dies wird die Ge-

meinden zwangsläufig dazu führen, dass sie für ihren weitem Ausbau eine Prioritätsordnung aufstellen müssen. Nachdem eine gewisse Normalisierung der Wirtschaft eingetreten ist, wird zu prüfen sein, ob nicht der Kreditbeschluss in verschiedenen Punkten gelockert werden kann, um Engpässe bei notwendigen Kapitalansprüchen zu vermeiden.

Als dritte Massnahme verfügte der Bundesrat in eigener Kompetenz eine einschneidende

Beschränkung der ausländischen Arbeitskräfte.

Grosse Teile des Tourismus haben von Anfang an mit grössten Bedenken diesem Eingriff auf dem Arbeitsmarkt entgegengesehen, nachdem die Rekrutierung von Nachwuchs und von Personal eine ganz besondere Sorge darstellt. Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband hat deshalb in einer Eingabe vom 28. Februar 1965 an das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement seine Bedenken bezüglich der Beschränkung ausländischer Arbeitskräfte auf dem Gebiet des Tourismus zum Ausdruck gebracht.

Die Planierung und die Herabsetzung des Ausländerbestandes hatten zweifellos die positive Wirkung, dass die Arbeitsmoral da und dort verbessert werden konnte und der Stellenwechsel zurückgegangen ist. Nachteilig hat sich die Anwendung des Beschlusses auf die kleineren Betriebe ausgewirkt.

Eine Expertenkommission des Bundes ist gegenwärtig an der Arbeit, differenziertere Methoden in der Beschränkung der ausländischen Arbeitskräfte auszuarbeiten, was nur begrüsst werden kann.

Wenn wir uns der Zielsetzung, der drohenden staatspolitischen Überfremdung zu steuern, bewusst sind, so muss anerkannt werden, dass beispielsweise die Grenzengpässe und die Saisonarbeiter eine andere Behandlung verdienen als jene Arbeitskräfte, die das ganze Jahr in unserem Land arbeiten.

Diesen Tatsachen sollte bei der zukünftigen Gestaltung der Zulassungsbedingungen für ausländische Arbeitskräfte angemessene Rechnung getragen werden. In Saisonbetrieben drängt sich eine nur teilweise Zählung des Ausländerbestandes auf. Dadurch kann schon ein gewisses Entgegenkommen gegenüber der Saisonhotellerie erwirkt werden. Sodann sollte die untere Grenze der Anwendung des Beschlusses über die Zahl von 10 erhöht werden.

Obwohl eine endgültige Stellungnahme noch verfrüht erscheint, darf gesagt werden, dass die Konjunkturbeschlüsse auch den Fremdenverkehr in mehr oder weniger starkem Ausmass betroffen haben. Die Auswirkungen stellen sich ungefähr im erwarteten Rahmen. Die Fremdenverkehrskreise sind denn auch nach wie vor bereit, Massnahmen zur Bekämpfung

A propos de la navigation fluviale en Suisse

par G. Béguin

(Fin) *

Ce qui reste à faire les oppositions à discuter et à réduire

Ce qui reste à faire pour réaliser l'idée de force de la navigation fluviale? C'est que l'opinion publique suisse manifeste que telle est sa détermination. C'est au peuple souverain de dire qu'il veut la navigation. S'il le dit, alors il l'aura. Ce sera la répétition de ce qui s'est passé il y a peu de temps pour les autoroutes.

Un certain nombre d'idées inexactes semblent encore flotter dans quelques esprits. Passons-les en revue.

Les chemins de fer

Longtemps, le chemin de fer a considéré que le bateau serait pour lui un concurrent dangereux, lequel lui ôterait celles des marchandises qui lui donnent le plus grand bénéfice. Ah! les temps ont bien changé. Qu'elle était vaine et inutile, cette crainte! Le trafic et l'économie se sont développés à un tel rythme que le chemin de fer n'est plus en mesure d'écouler tout ce dont il est victime. Pénurie de wagons et embouteillage des gares de triage, des voies et des installations de douanes. Un programme gigantesque est prévu, dans l'idée de conserver coûte que coûte au chemin de fer son monopole de facto du transport des marchandises pondéreuses: ce programme comporte un investissement de 4½ milliards de francs. Que sont les pauvres et misérables 400-500 millions de la navigation à côté de cela? On croit rêver en lisant certains rapports préconisant de ne pas faire la voie navigable pour économiser 400-500 millions, mais, en revanche, de développer le chemin de fer en y investissant 4½ milliards. La génération des fonctionnaires des chemins de fer encoure «intoxiqués» par le complexe du monopole rail à tout prix va heureusement à sa disparition, et les jeunes éléments appelés à les remplacer commenceront à se rallier à l'idée d'une coexistence indispensable et vitale entre le rail, la route et l'eau.

Les camionneurs

Le camion (sauf peut-être à Bâle) n'est pas hostile à la navigation. Le camionneur sait que les raffineries en Suisse lui vaudront un fret important. A ce sujet, on soulignera que si, par exemple, la raffinerie de Cressier devait écoulé ses produits raffinés par camion, cela représenterait un départ de camion-citerne toutes les trois minutes, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

Les projets de navigation Rhône-Rhin sur le territoire de la France

Que les Français construisent ou non sur leur territoire un canal reliant le Rhône au Rhin, ce fait sera sans incidence sur le problème de navigation fluviale propre à la Suisse. Ce problème, répétons-le, c'est de distribuer à l'intérieur de notre pays, par la grande

Ein Gast meint . . .

Sonderfall: Flitterwöchner

Betreffend der «Hochzeitspärchen im Hotel» bin ich mir nicht ganz im klaren. Es heisst, man soll sie mit ganz besonderer Aufmerksamkeit bedienen. Doch woran erkennt man frisch Verheiratete? Man kann doch ausgeschlossen jedem jungen Paar ansehen, wann es den Bund fürs Leben geschlossen hat, ob erst vor ganz kurzem oder doch schon vor etlicher Zeit. Und überdies heiraten bekanntlich auch ältere Damen und Herren, so dass das Alter (bzw. die Jugend) noch keineswegs auf Honeymoon oder Nicht-honeymoon schliessen lässt.

Wenden wir uns dem «Flitterwöchner als Sonderfall» zu. Laut «Stern» ist der Badekurort Clacton an der Ostküste von England geradezu ein Paradies für Hochzeitspärchen, sollen doch die Herren der Stadtverwaltung für den Umgang der Hoteliers mit frisch Verheirateten sechs goldene Regeln aufgestellt haben:

1. Verraten Sie nie, dass Sie das Paar als Hochzeitseisende erkannt haben.
2. Ignorieren Sie das siegessichere Lächeln am Empfangstisch.
3. Verbieten Sie Ihren Angestellten, vielsagend zu grinsen und zweideutige Bemerkungen zu machen.
4. Geben Sie den jungen Paaren grössere und bequemere Betten. Es versteht sich von selbst, dass sie nicht getrennt stehen dürfen. Ein jung verheiratetes Durchschnittspaar verbringt wahrscheinlich mehr Zeit im Bett als bei Spaziergängen.
5. Achten Sie darauf, dass Ihr Personal die Flitterwöchner nicht zu früh am Morgen stört.
6. Stellen Sie eine Vase mit Blumen ins Zimmer. Ihre Gäste werden sich noch an Ihre roten Rosen erinnern, wenn Sie Ihre Steaks längst vergessen haben.

Ob die Meldung den Tatsachen entspricht, weiss ich natürlich nicht. Möglich ist alles, und sicher ist, dass die 1. und die 6. Regel die wichtigsten sind:

keine auffallende Sonderbehandlung von Hochzeitspaaren;
das romantische, poetische Moment spielt in diesen Fällen eine grössere Rolle als ein quasi physischer Genuss.
Ich könnte mir nicht denken, dass eine Gemeinde- oder Stadtverwaltung in unserem Lande sich derart in die Belange der Hotellerie einmischen würde. Sollte dies aber wirklich in Clacton geschehen sein, dann: Hut ab vor der Verwaltung, die sich die Zeit nimmt, solche klugen Regeln auszuarbeiten und fest noch dafür sorgt, dass diese allgemein bekannt werden und dadurch die touristische Propaganda hervorragend unterstützt wird. A. Traveller

der Teuerung und Überfremdung zuzustimmen, da die nachteiligen Folgen einer allzu stark zunehmenden Teuerung auch den Fremdenverkehr empfindlich treffen würden.

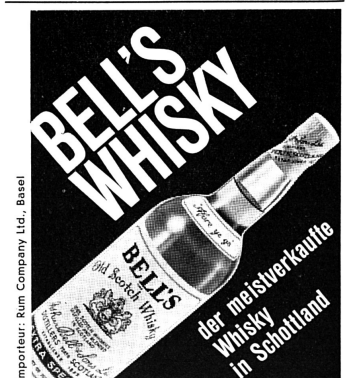
(Fortsetzung folgt)

voie de l'Aar, de la Thièle, de la Broye et des lacs jurassiens, plusieurs millions de tonnes de marchandises qui arrivent par bateau à Bâle et que nous ne devons plus transporter onéusement et à grand gaspillage par le rail et la route. Que nous importe dès lors un éventuel canal en France, de l'autre côté du Jura? La justification de la navigation pour la Suisse, c'est de compléter son équipement en moyens de transport de marchandises à l'intérieur de notre pays à l'effet de soulager le chemin de fer et de remédier à un gaspillage insensé d'énergie et de main-d'œuvre.

Au surplus le trafic de transit de marchandises ne présente de l'intérêt que pour le rail, auquel il procure d'importantes recettes. En revanche, sur l'eau, la Suisse n'en sera pas plus riche de voir transiter des bateaux remontant de Marseille pour le Rhin ou le Danube, ou en sens contraire. On les saluera au passage, tant il est vrai que le principe de base de toute navigation internationale c'est la liberté et la franchise des péages.

Concurrence du pipe-line ou oléoduc?

L'établissement d'un pipe-line, ou oléoduc, implique des dépenses élevées. Ces dépenses ne peuvent être rentées qu'à la condition de pouvoir transporter par oléoduc un minimum annuel de 2 millions de tonnes. Une fois arrivées à destination, ces deux millions de tonnes sont raffinées pour être ensuite distribuées. Il est exclu d'opérer cette distribution en partant de la raffinerie vers le consommateur par un sous-réseau de pipe-lines. Jamais on ne verra des conduits amenant l'essence depuis la raffinerie directement au robinet de l'utilisateur. L'oléoduc a donc pour seul effet de créer un moyen de transport conduisant de l'étranger vers la Suisse les carburants bruts. Ceux-ci une fois en Suisse et raffinés, il faudra les distribuer.



Peu importe donc que la raffinerie les ait reçus de l'étranger par chemin de fer, bateau ou oléoduc. La raffinerie devra s'en débarrasser sans retard. C'est alors que la voie navigable va rendre un service inestimable à notre économie des carburants liquides, en permettant d'évacuer par bateau, depuis la raffinerie aux premiers entrepôts de décentralisation, les tonnes qu'il faudrait sans cela transporter par chemin de fer ou par camion. Pour la seule raffinerie de Cressier, on pourrait évacuer par eau 600 000 tonnes par an, en direction des dépôts de premier échelon. Ces 600 000 tonnes représentent la charge utile de 440 chalands, mais de... 60 000 wagons, ou de... 120 000 camions. Poser la question, c'est la résoudre.

Pollution des eaux ?

La pollution des eaux est une calamité des temps modernes. C'est la rançon du confort et de l'absence du sens des responsabilités personnelles dans le cadre de la collectivité. Chacun d'entre nous en est plus ou moins coupable : nous considérons qu'il est si naturel de tout jeter à l'égout. Une fois ainsi débarrassés de ce qui nous gêne, peu nous importe de savoir où s'en vont les contenus des égouts.

Il y a quelque hypocrisie à s'en prendre tout à coup à la navigation en affirmant avec emphase qu'elle va aggraver la pollution des eaux. On peut donner l'assurance absolue que l'ouverture de la Suisse à la navigation fluviale n'aggraverait rien la pollution des eaux. Et pourquoi ? Parce que le bateau peut et doit être soumis à des contrôles et à des vérifications, parce que les lois et les tribunaux peuvent punir les contrevenants. Est-ce que les automobilistes et les camionneurs font leur vidange sur la route ? Non, ils vidangent chez leur garagiste, obligé d'avoir des séparateurs. Le bateau ne fera pas sa vidange sur l'eau. A condition bien sûr qu'on édicte des lois et qu'on les applique sévèrement. Il suffira de quelques patrouilles de police en canots à moteur sur l'Aar, la Thièle, la Broye et les lacs jurassiens, pour éviter toute pollution par la navigation. Ah ! si seulement, au lieu de s'en prendre à la navigation, on voulait bien commencer par faire de l'ordre où il le faut.

Protection des sites : Heimatschutz ?

Les craintes qu'émettent les milieux dits de la protection des sites « Heimatschutz » sont peu fondées. S'opposer à la navigation pour de tels motifs ne résiste pas à l'examen. Qu'une nappe d'eau sans bateau ni mouvement est triste et mélancolique ! Pourquoi donc les peintres et les touristes sont-ils parmi les visiteurs les plus assidus des ports des mers, des lacs et des fleuves ? Le chaland fluvial moderne n'émet pas de fumée. Il a des lignes basses et qui s'harmonisent avec l'horizon. Une écluse est un ouvrage impressionnant, et la montée du bateau, comme sa descente, sont grandioses.

Et le pays neuchâtelois ?

Le canton de Neuchâtel est intéressé à la réalisation de la navigation. De tout temps, les milieux de l'initiative privée et les conseils y ont voué leurs efforts. Un port public devra être prévu et préparé dans la région de Cressier. Le plan d'aménagement régional ne saurait rien négliger qui touche la navigation. Les ports publics et privés, les places de transbordement et d'accostage industriel pourront s'établir sans difficulté le long de nos rives, de Marin à Vaumarcus. L'apparition d'un grand courant de voie navigable entraînera des activités annexes : entretien des bateaux, réparations, commerce, etc. A l'heure actuelle, toutes les initiatives sont encore permises. Si vers 1980 il sera possible de naviguer

Pauvres de nous...

A ce poste de douane où nous présentions notre passeport, nous étions tout empreint de résignation. Le sigle flanqué à l'arrière de notre voiture, ce CH (Contribution-Humilité) allait amener, pensions-nous, sur les visages qui scrutaient notre identité, un sourire apitoyé : voilà donc l'un de ces Helvètes égoïstes, infatigables, racornis, acrimonioux, adamantins et sans entrailles que des compatriotes ont récemment abaissés au rôle méprisable de l'inconscient cultivant la prospérité ?

Nous nous efforçons de paraître aimables, d'avouer que nous n'avions rien à déclarer, sinon notre désir de voir et de revoir des étrangers qui ne seraient pas touchés par les diatribes de journalistes de chez nous, prompts à dénoncer notre « déclin moral » ; pour les uns, à la plume plus alerte que l'esprit, tout était prétexte, en cette fin d'un été larmoyant, à gonfler des événements d'importance mineure, comme le disait en pleine logique le conseiller fédéral Wahlen, au Conseil national, à la suite de je ne sais plus quelle interpellation inspirée par la récente enquête de la Nouvelle Société Helvétique. Il n'y a pas lieu de s'alarmer, mais bien de réfléchir d'instinct en substance le chef du département politique fédéral, et nous en prenons tous de la graine.

D'aucuns ont proposé la création d'un Institut du fédéralisme, protégé, contrôlé et soutenu par une de ces subventions si souvent dénoncées. Alors quoi ? un organisme de plus, avec tout l'attrait de rigueur...

Bien. Mais ne faudrait-il pas commencer par documenter les impulsifs qui ne veulent connaître de l'activité de leurs compatriotes que les excès des uns et les erreurs des autres ? Ce n'est pas dans les salons des ambassades, ni autour d'un tapis vert que le pays se livre : il faut scouter des lieux moins confortables que les snacks ; voir à l'œuvre le montagnard dans son raccard, le petit artisan dans son atelier, l'employé à son comptoir, la ménagère chez elle ; il faut laisser aux pères des Appenzel le temps de se livrer à d'autres exercices que la pose sollicitée par le photographe-amateur, voir à l'œuvre le radeleur du Tessin, chercher la vérité en cette Engadine qui ne se livre pas au premier venu. Et il faut aussi bien connaître d'autres langues que la sienne. Pour avoir feuilleté un périodique qui découvrait après tant d'autres, des vérités qui ont du plomb dans l'ail, on se figure que l'image est quotidienne. La télévision installe ses appareils et dépêche ses

Convocation à une assemblée extraordinaire des délégués de la SSH

Le jeudi 18 novembre 1965, à 14 h. 30, à l'Hôtel Bellevue-Palace à Berne

Ordre du jour

- 1. Informations sur la nouvelle structure des organes directeurs de la société.
- 2. Election du président central.
- 3. Informations sur les pourparlers avec l'Union Helvetia concernant la révision du règlement des taxes de service.
- 4. Informations sur la future loi fédérale sur l'encouragement du crédit à l'hôtellerie et aux stations de villégiature.
- 5. Eventuelle acquisition d'un terrain à Berne.
- 6. Divers et discussion générale.

L'assemblée se terminera à la fin de l'après-midi pour que le retour puisse s'effectuer par les trains du soir.

Inscriptions des délégués au Bureau central SSH, Bâle.

Pour avoir un aperçu et un contrôle de la participation, les sections sont priées de communiquer comme de coutume le nom de leur délégué au bureau central de la Société suisse des hôteliers, 4002 Bâle, Case postale. Les participants individuels voudront bien également s'annoncer au bureau central. Dans l'espoir de pouvoir saluer à Berne de nombreux membres de toutes les régions de la Suisse, nous vous présentons nos plus cordiales salutations.

Société suisse des hôteliers

Le président central : Dr Franz Seiler

Le chef du Bureau central : Dr. R. C. Streiff

sans encombre d'Yverdon à Rotterdam, c'est bien avant 1980 que se prendront les options sur le potentiel économique, financier et touristique qu'implique cette navigation.

Conclusion

La Suisse de demain se prépare aujourd'hui. A cet effet, il faut être réaliste, en sachant voir grand et loin. La participation active de notre pays au développement de la navigation fluviale suisse et internationale sera un atout important pour notre avenir, selon le programme ci-après :

- 1. Dans le cadre de la deuxième correction des eaux du Jura, c'est, pour 1972, l'ouverture d'un premier tronçon de 90 km de voie navigable : l'Aar, la Thièle, la Broye, les trois lacs jurassiens.
- 2. Des négociations germano-suissees à entreprendre dès maintenant prépareront l'ouverture à la navigation de Rheinfelden à Koblenz, ensuite de Koblenz au Bodan.
- 3. Vers 1980, il devrait être possible de naviguer de Rotterdam à Yverdon.
- 4. Puis ce serait le canal d'Enteroches, la traversée de Genève et l'arrivée au Rhône français.
- 5. Des négociations franco-suissees devraient assurer la navigation de Genève à Lyon, et par là à Marseille.
- 6. Lorsque le Rhin aura été rendu navigable jusqu'à Constance, on envisage que l'Allemagne construise le canal Constance-Ulm, sur le Danube.
- 7. Dès lors, la Suisse pourra s'intégrer dans un réseau Marseille-Rhône-Transhelvétique-Rhin-Bâle-Rotterdam et Constance-Ulm (Danube).

Ce programme est ambitieux, certes. La fortune a toujours souri aux audacieux. Sachons être ces audacieux. Car enfin, dans trente-cinq années, nous arriverons à l'an 2000. G. Béguin

collaborateurs aux quatre vents de cieux catalogués, mais le Suisse moyen ne devance pas l'appel du pied et c'est cette retenue que lui reprochent les flambards.

Pas question d'exiger de ceux qui nous jugent, à l'étranger, qu'ils flattent notre amour-propre. Les esprits faibles se gargarisent à l'audition ou à la lecture de compliments qui nous paraissent bigrement démodés et qui agacent les voisins. On associe volontiers dans le portrait de l'Helvète son souci d'entraide et son secret bancaire ; le premier à haute voix, le second en sourdine, comme il se doit. Des envoyés spéciaux, très spéciaux, de quotidiens de l'étranger sont dépêchés en Suisse pour révéler ceci, dénoncer cela. Peu importe que les agissements d'un être farfelu aient été offerts à l'appétit de lecteurs qui ne se satisfont guère de scandales à leur immédiate portée.

Allusion à cet hôte très moustachu de St-Sulpice (1025, dirait la Poste) qui a tant fait parler de lui et qui se prêtait complaisamment à l'étalage de pensées souvent biscornues ; des dizaines de reporters ont pris d'assaut la villa (qui ne se défendait pas). Scandale énorme ! La Suisse au pilori ! Le ton s'élevait au-delà des convenances. Une erreur, c'est entendu, avait été commise en ce pays où l'on s'entend si bien pourtant à « arranger les choses » ; mais de là à tenter de satisfaire la faim et la soif de radios et TV étrangères, de quotidiens d'Outre-Manche et d'Outre-Jura, la marge est énorme, pas vrai ? Un journaliste lausannois, spécialisé dans la chronique judiciaire, écrivait :

« Ainsi, alors que la Suisse dépense des centaines de milliers de francs en propagande touristique, l'affaire F. va jeter le discrédit sur la réputation d'hospitalité de notre pays. Le monde entier — les journalistes étrangers sont déjà nombreux à St-Sulpice — pourra rire de la bêtise des Suisses. » Ce pluriel nous paraît bien singulier et son auteur part de sentiments altruistes, n'est-il pas vrai ? Il a vu des gens pleurer dans la nuit, il a entendu battre des cœurs dans l'ombre, mais le sourire amusé de ses lecteurs a eu le dernier mot, à la clarté du jour.

Ne dramatisons pas, à notre tour. L'état d'esprit de ce début d'octobre s'est apaisé. Il est prêt à s'échauffer à nouveau, lorsque les vertus helvétiques dans le domaine que l'on voudra seront à nouveau, et provisoirement, en danger.

Le temps passe. Le travail quotidien s'impose à ceux qui le tiennent en honneur. La détente est tout aussi nécessaire à l'ouvrier qu'à l'intellectuel, à l'artisan qu'à l'agriculteur, à l'hôtelier qu'au consommateur. Le bon sens domine ces petites querelles, de clocher.

Et nous invoquerons, pour conclure, cette pensée d'un professeur que nous avions retenue plus aisément que celles de Descartes. Chacun a de l'humeur selon le vent et selon l'estomac. L'un donne un coup de pied dans la porte, l'autre frappe l'air par des paroles qui n'ont pas plus de sens que les coups de pied. Et il ajoutait, si nos souvenirs sont exacts, que la grandeur d'âme laisse tomber ces incidents dans l'oubli.

Veuillent donc les contempteurs de nos vices voir plus haut que ces soixante-huit centimètres fatals. P.M.

La presse à sensation et certains événements

Il ne nous appartient pas de revenir ici sur une certaine catastrophe naturelle qui a fait dans une vallée valaisanne quelque quatre-vingts victimes. L'on sait que tout le peuple suisse et que de nombreux étrangers qui connaissent bien notre pays et plus spécialement la région en question ont pris part au grand deuil des familles éprouvées. Tous ceux qui vont souvent à la montagne se sont rendu compte qu'il s'agissait d'une catastrophe que l'on pourrait qualifier d'unique en son genre. Depuis des siècles, des spécialistes suivent l'évolution des glaciers et nous ne croyons pas que, dans leurs annales, on trouve un exemple semblable. Il est donc fort probable que pendant de nombreuses générations un tel éboulement ne se reproduira plus.

Nous avons donc été peiné de voir une certaine presse à sensation en Suisse et à l'étranger, sans parler de certaines émissions de la télévision étrangère, monter un tel événement en épingle, jouer perversement avec la douleur des familles touchées par la catastrophe en utilisant des gens qui ne comprennent pas ce qui leur arrivait, pour satisfaire le désir de sensation du public.

Il est clair que la presse doit faire son devoir qui est de renseigner et d'informer ses lecteurs. Mais il y a la manière ! Tous les reportages objectifs et reposant sur des faits réels ont leur place dans les journaux, mais on ne dira jamais assez le tort que peuvent faire à des régions ou à des stations — pourtant éloignées du lieu de la catastrophe et où l'on ne risque absolument rien — des articles qui sont écrits trop hâtivement, qui contiennent des imprécisions géographiques ou qui sont modifiés sans scrupules dans des rédactions, en pensant que des rapprochements ou l'évocation de noms de certaines stations célèbres feront plus d'impression sur les lecteurs.

La presse à laquelle nous faisons allusion joue avec la sensibilité du public et son ignorance et elle contribue à suggérer dans l'esprit des gens des idées purement fantaisistes.

Le résultat ne se fait pas attendre. Sitôt qu'une nouvelle catastrophe est publiée et qu'on y mêle le nom d'un centre du tourisme, une certaine clientèle généralise et prend peur. Des clients ou des groupes envoyés par des agences de voyages annulent aussitôt leurs réservations. La saison d'été a été gravement compromise dans la région à laquelle nous faisons allusion et un ralentissement se manifeste dans les demandes pour la saison d'hiver. Il est infiniment regrettable que des hôtels et d'autres industries touristiques aient à pâtir de nouvelles erreurs, déformées ou intentionnellement faussées.

L'on ne saurait trop répéter, dans le cas dont nous parlons, que seuls les baraquements situés près du barrage de Mattmark ont été touchés par l'éboulement des glaciers, qu'il s'agit là d'une vallée reculée qui n'a aucun contact avec les stations connues de la région et que, de l'avis d'experts, il n'y a dans ces autres vallées aucun risque. L'on peut même dire pour ceux qui voient des dangers partout, qu'il y a beaucoup moins de danger qu'ailleurs. Car chat échaudé craint l'eau froide et l'on peut être certain que toutes les mesures et les précautions ont été prises pour que des phénomènes naturels, même imprévisibles ne se produisent pas.

Devant l'injustice dont souffrent les stations que les lecteurs auront reconnues, il n'y a qu'une consolation, si le malheur des autres peut être une consolation. C'est d'abord que la mémoire humaine est extrêmement courte. Quelques mois suffisent pour effacer dans l'esprit d'un public éloigné les évé-

nements les plus tragiques. D'autre part, les lecteurs de la presse à sensation sont si avides de scandales et de calamités que celle-ci s'efforce, jour après jour, d'assouvir leur faim en leur servant pour leur petit déjeuner des nouvelles plus sanglantes ou plus effrayantes les unes que les autres, ce qui fait qu'un clou chasse l'autre.

Il serait oiseux de donner des détails, mais les hésitations qui ont été publiées dans la presse mondiale à propos de Mattmark dépassent tout ce que l'on peut imaginer.

Les milieux touristiques des régions avoisinantes sont bien décidés à redresser la situation en payant de leur personne pour aller renseigner de vive voix les organisations touristiques étrangères qui nous envoient des clients et pour faire rectifier les erreurs publiées. Nous leur souhaitons plein succès, tout en rendant hommage à la presse sérieuse qui a fait honnêtement son devoir et qui s'est efforcée de renseigner objectivement ses lecteurs sans dénaturer les faits.

Vergessene Sparer ?

Man schreibt uns:

«Die Rectifizierung der Konkurrentenbeschlüsse liegt im Bestreben, die Kaufkraft unserer Währung zu festigen und zu erhalten. Damit leisten wir besonders den nicht mehr im Erwerbsleben stehenden Mitbürgerinnen und Mitbürgern, vor allem den Altersrentnern und Sparern, einen grossen Dienst.» So stand es in der Botschaft des Bundesrates vom 24. Januar 1964 über die «Massnahmen zur Bekämpfung der Teuerung».

Est il begreiflich, dass die Bemühungen der Behörden, durch energisches Eingreifen die Kaufkraft der Währung zu stabilisieren, bei den Sparern grosse Hoffnungen weckten. Und verständlich ist es auch, wenn die gleichen Sparer ständig wieder die Entwicklung des Index der Konsumentenpreise beobachten, um daran abzulesen, inwieweit es gelungen ist, den fatalen Kaufkraftschwund zu stoppen.

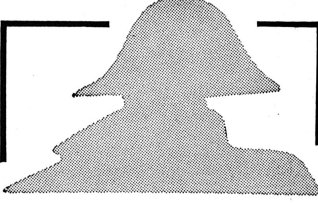
Illusionen haben noch niemandem weitergeholfen. Es wäre daher nutzlos, den Kopf in den Sand zu stecken und so zu tun «als ob» — als ob der Teuerungsanstieg nicht ungedämpft angehalten hätte. Nach dem letzten Ausweis des BIGA stand der Index um 3,6% höher als vor einem Jahr. In den Größtstädten muss auf den Herbst hin vielfach mit neuen Aufschlägen bei den Mieten gerechnet werden, und zwar diesmal auch bei den Altmieten. Das trifft aber gerade die älteren Sparer besonders schwer, sind sie es doch, die wenn immer möglich in einer Altwohnung leben, da Neumieter für sie völlig unerschwinglich wären. Zahlreich sind denn auch die im Kreise von Sparern und Rentnern geäußerten Klagen, wonach Mietpreiserhöhungen der letzten Zeit oder solche, die angekündigt werden, das ganze Plus, welches die letzte AHV-Rentnenerhöhung gebracht hatte, wieder «wegfressen».

In der Botschaft betreffend die neuen Teuerungszulagen für das Bundespersonal begründet der Bundesrat die wieder gewährten Zulagen von 3% damit, dass es darum gehe, «die Kaufkraft der Einkommen zu erhalten». Das sei heute eine von den Sozialpartnern allgemein anerkannte These. Da aber weiterhin mit einem Anstieg der Lebenskosten von pauschal etwa 3% im Jahr zu rechnen sei, rechtfertige sich auch die entsprechende Teuerungszulage.

Ob eine solche Argumentation, so fragt die «Schweizerische Politische Korrespondenz», nicht auf eine Resignation im Kampf gegen den Kaufkraftschwund der Währung hinauslaufe? An dieser Stelle darf wohl die Frage aufgeworfen werden: Wer sorgt dafür, dass auch den Sparern «die Kaufkraft des Einkommens erhalten bleibt»? Sollen sie, und nur sie allein, ohne Ausgleich bleiben, allen Versprechungen zum Trotz?

Es ist allgemein aufgefallen, dass im Rapport des Bundesrates über die Durchführung der beiden dringlichen Bundesbeschlüsse über die Bekämpfung der Teuerung, datiert vom 18. Juni 1965, das Wort «Teuerungsbekämpfung» einzig noch im Titel des Berichtes in Fettdruck erscheint.

Als Vertreter der Interessen der Sparer und Rentner möchten wir der dringenden Erwartung Ausdruck geben, dass die eidgenössischen Räte, wenn sie zum Zwischenbericht Stellung zu nehmen haben, sich von dieser Stimmung der Resignation nicht anstecken las-



Cognac
COURVOISIER

The Brandy of
Napoleon

N

ses qualités:
★★★
V.S.O.P.
Napoléon
60 ans



Jean Haecy
Importation S.A. Bâle 18

sen. Wenn im Nationalrat erklärt worden war, es gehe «um die Kernfrage, wie der Kaufkraftschwund gestoppt werden kann», so gilt das heute noch unverändert. Das Ja zu den Konjunkturbeschlüssen wurde bei Tausenden und aber Tausenden von Sparnen und Rentnern diktiert von der Erwartung, es werde gelingen, dem Kaufkraftschwund endlich Einhalt zu gebieten.

Dass das Ziel der Preisstabilität sich mit jenem nach genügendem Wirtschaftswachstum durchaus vereinen lässt, geht aus einer – im wfd-Dienst publizierten – Untersuchung des Deutschen Instituts her. Vor. Die vergleichende Tabelle über die Wachstumsra-

te des realen Bruttosozialprodukts und der Anstiegsra- te des Preisindex für die Lebenshaltung zeigt, dass die Wachstumsraten und Anstiegsraten des Preisniveaus in den verschiedenen Ländern durchaus nicht parallel verlaufen. Es gibt Länder, in denen überdurchschnittliches Wachstum von unterdurchschnittlichem Preisanstieg begleitet war. Dass das «m- gische Dreieck» – Vollbeschäftigung/Wirtschafts- wachstum/Preisstabilität – sich nicht von selber er- gibt, sondern der wohlüberlegten koordinierten An- strengung der öffentlichen Hand wie der Privatwirt- schaft bedarf, darf niemals Anlass sein, vor der Auf- gabe zu kapitulieren! SVSR

Abschwächung des Fremdenverkehrs im August

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Hotelbetriebe

Die Frequenz der Hotellerie, die sich im Juni um 2% verringerte, sich aber im Juli auf dem Vorjahresniveau gehalten hatte, liess im Spitzenmonat August wieder nach, und zwar um 270 000 Übernachtungen oder 5% auf insgesamt rund 5,1 Millionen. Die Abschwächung, die sich hauptsächlich im Genferseengebiet, im westlichen Mittelland und im Berner Oberland auswirkte, dürfte in erster Linie mit den nördlich der Alpen al- lgemein schlechten Witterungsverhältnissen sowie

mit dem Umstand zusammenhängen, dass vor einem Jahr die Landesausstellung dem westschweize- rischen Fremdenverkehr einen kräftigen Auftrieb verliehen hatte. Die Beherbergungsziffer der Gäste aus der Schweiz sank bei erneut starkem Rückgang der beruflich bedingten Aufenthalte (–25 000 oder 15%) um 115 000 oder 7% auf 1,56 Millionen, jene der Besucher aus dem Ausland um über 150 000 oder 4% auf 3,54 Millionen. Die durchschnittliche Beset- zung der verfügbaren Gastbetten fiel von 77,1 auf 72,3%.

Fremdenverkehr im August und vom Januar bis August 1964 und 1965

	Hotelbetriebe				Hotel- und Kurbetriebe			
	August		Januar-August		August		Januar-August	
	1964	1965	1964	1965	1964	1965	1964	1965
Erfasste Betriebe	7672	7711	7621	7686	7763	7800	7712	7775
Gastbetten:								
vorhanden:	233348	235945	229755	233975	240642	243642	237042	241253
verfügbare	224494	227740	186373	189551	231639	234674	193265	196444
Ankünfte:								
Schweizergäste	404348	356408	2229870	2094311	408741	360759	2261349	2125549
Auslandgäste	1184034	1134141	2241445	4346710	1185705	1135661	4430758	4355854
Total	1588382	1490549	6651415	6441021	1594446	1496420	6692107	6481403
Indexziffern								
(Vergl. 1963 = 100)	107	100	108	104	107	100	108	104
Logiernächte:								
Schweizergäste	1676796	1561830	8760074	8451052	1819682	1702613	9795436	9479982
davon berufstätige Dauergäste	159145	134504	1389254	1244778	159145	134504	1389254	1244778
Auslandgäste	3688756	3535844	14235153	14122772	3742730	3586938	14570653	14440670
Total	5365552	5097674	22995227	22583234	5562412	5289551	24366089	23920652
Indexziffern								
(Vergl. 1963 = 100)	103	97	105	103	103	98	104	102
Bettenbesetzung in % der vorhandenen Betten								
verfügbaren Betten	74	70	41	40	75	70	42	41
Beschäftigte Personen am Monatsende:								
Männer	30497	31130	—	—	31235	31941	—	—
Frauen	40511	40416	—	—	42874	42767	—	—
Total	71008	71546	—	—	74109	74708	—	—

Die rückläufige Entwicklung des Tourismus aus dem Ausland ist mit Ausnahme der Skandinavien (Zuwachs an Übernachtungen: 12%) sämtlichen eu- ropäischen sowie den südamerikanischen und afri- kanischen Gästegruppen zuzuschreiben. Erheblich war vor allem der Verlust an Logiernächten aus Frankreich (–76 000 oder 9%), Italien (–32 000 oder 11%), Grossbritannien (–22 000 oder 4%) und Deutschland (–20 000 oder 3%), ferner aus Afrika (–24%) und Lateinamerika (–15%). Stärker als im Vorjahr erwies sich hingegen der Besucherstrom aus den USA (+11 000 Übernachtungen oder 4%), Ka- nada (+3%), Australien (+19%) und Japan (+21%).

Trotz ihrer Verminderung standen im Berichtsmo- nat an der Spitze der landesfremden Touristen die Franzosen mit 815 000 Logiernächten oder 23% der Frequenz aus dem Ausland; sie überwoogen bei wei- tem in sämtlichen westschweizerischen Regionen, fielen jedoch im Berner Oberland vom letztjährigen ersten auf den dritten Platz (hinter die Deutschen und Engländer). Es folgten in geringem Abstand die in Graubünden, im Berner Oberland, Tessin, nordöst- lichen Mittelland und in der Ostschweiz dominieren- den Deutschen, die 785 000 oder 22% der Über- nachtungen aus dem Ausland auf sich vereinigten. Im dritten Rang erschienen mit 575 000 oder einem Anteil von 16% die in der Zentralschweiz führenden, aber auch im Berner Oberland sehr stark vertretenen Engländer. Den vierten Platz belegten mit 290 000 oder 8% die Nordamerikaner, den fünften mit 275 000 oder ebenfalls rund 8% die Touristen aus Belgien/ Luxemburg und den sechsten mit 265 000 oder 7,5% die vor Jahresfrist noch an vierter Stelle placierten Italiener.

Von den insgesamt 5,1 Millionen Hotelaufenthalten des Berichtsmontats stammten rund 37,5% aus un- sern Nachbarländern (gegen 38% im August 1964), etwa 30,5% aus dem Inland (31), 22,5% aus den übrigen europäischen Ländern (22) und 9,5% aus überseeischen Gebieten (9). Eine Aufteilung der

Augustfrequenz nach Minimalpreisklassen

zeigt keine nennenswerten Verschiebungen gegen- über dem Vorjahr. Wie damals wurden etwa 17% aller Logiernächte in den Betrieben der unteren, 53% in den Hotels der mittleren und rund 30% in jenen der oberen Preislagen registriert. Die Über- nachtungen der einheimischen Gäste verteilen sich im Verhältnis von 27,5:19%, jene der landesfrem- den Besucher im Verhältnis von 12:53:35% auf die Beherbergungsstätten der unteren, mittleren und o- bernen Kategorien.

Nach Betriebsarten

ausgeschieden buchten die Hotels, Gasthöfe und Pensionen 3,97 Millionen Logiernächte, das sind 77% der Gesamtfrequenz. Rund 540 000 oder 11% entfielen auf Garnibetriebe, 215 000 oder 4% auf Ferienheime von Vereinigungen und Gesellschaften, je rund 145 000 auf Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen (3%) und Badehotels (3%) und 78 000 auf Motels (2%). Einzig die Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen, die 6% mehr Auf- enthalte als im Vorjahr verzeichneten, erzielten eine Verbesserung der Bettenbesetzung von 86 auf 87%. Auch die Garnibetriebe wurden etwas intensiver fre- quentiert (Logiernächtezuwachs 1%), infolge des vergrösserten Bettenangebotes sank jedoch ihre Be- setzungsquote von 80 auf 77%. Die andern Betriebs- arten meldeten alle weniger Übernachtungen als im

August 1964. Der Anteil belegter Gastbetten fiel von 89 auf 83% in den Motels, von 87 auf 86% in den Verbandsferienheimen, von 83 auf 81% in den Bade- hotels und von 76 auf 70% in den Hotels herkömm- licher Art.

Nach Zonen betrachtet

kamen rund 1,75 Millionen Logiernächte oder 34% des Totals den alpinen Stationen, 1,62 Millionen oder 32% den Seekurorten, etwa 760 000 oder 15% den grossen und mittleren Städten und 975 000 oder 19% den übrigen Gemeinden zugute. Wie aus der nach- folgenden Zusammenstellung (Tabelle 2a) hervor- geht, verteilen sich die einzelnen Gästegruppen sehr ungleich auf die verschiedenen Zonen. So waren in

Prozentuale Verteilung der Hotelaufenthalte nach Zonen und Herkunft der Gäste im August 1965

Herkunfts- länder der Gäste	Zonen Berg- kurorte	See- kurorte	Grosse und mittlere Städte	Übrige Orte	Total
Belgien, Luxemburg	55	27	7	11	100
Deutschland	34	36	8	22	100
Frankreich	34	33	15	18	100
Grossbritannien, Irland	20	58	10	12	100
Italien	35	25	25	15	100
Niederlande	34	36	10	20	100
Skandinavien	13	44	27	16	100
USA	19	36	38	7	100
Übrige Länder	18	20	52	10	100
Ausland total	31	36	18	15	100
Schweiz, Liechtenstein	42	22	9	27	100
Gesamttotal	34	32	15	19	100

Les problèmes du travail dans l'hôtellerie examinés sur le plan international

Comme nous l'avons annoncé ici-même, l'organisa- tion internationale du travail avait convoqué pour le 4 octobre à Genève une conférence qui s'étendit jus- qu'au 15 octobre et qui examina les conditions de travail dans l'industrie hôtelière.

Cette conférence était tripartite, en ce sens que chacun des vingt pays présents avaient délégué deux représentants de leur gouvernement, deux repré- sentants des employeurs et deux représentants des employés sans parler de quelques conseillers techni- ques qu'ils avaient la possibilité de s'adjointre.

Les travaux de la conférence eurent spécialement pour base trois volumineux rapports de l'organisa- tion internationale du travail (OIT), intitulés:

- Aperçu des problèmes sociaux et économiques du personnel des hôtels, restaurants et établisse- ments similaires
- Méthodes de détermination des rémunérations
- Méthodes d'organisation des horaires de travail et congés payés

Comme on le sait, les conditions varient considéra- blement d'un pays à l'autre et il est extrêmement difficile d'aboutir à un dénominateur commun, étant donné les différences qui existent entre les habitudes de la clientèle, le rôle que l'on attribue au service dans une branche où il a une importance primordiale

des Berggegenden die Belgier/Luxemburger (dar- unter zahlreiche Mitglieder einer sozialtouristischen Organisation) und die Schweizer relativ stark, die Nordamerikaner, die Skandinavier und die Besucher aus «übrigen Ländern» eher schwach vertreten. In den Seekurorten erwies sich der Anteil der Engländer und der Skandinavier am grössten, jener der Italiener, der Schweizer und der Touristen aus «übrigen Ländern» am kleinsten. In den Städten stiegen überdurchschnittlich viele Italiener, Skandinavier, Nordamerikaner und Gäste aus den «übrigen Län- dern» ab, aber relativ wenig Schweizer, Deutsche und Belgier/Luxemburger. Die Schweizer (darunter zahlreiche berufstätige Dauergäste), die Deutschen und die Holländer zeigten eine gewisse Vorliebe für die restlichen Gemeinden, die hingegen nur eine ver- hältnismässig kleine Zahl von Besuchern aus den USA und den «übrigen Ländern» beherbergten. Am meisten dem Gesamtdurchschnitt näherte sich die prozentuale Verteilung der Aufenthalte französischer Gäste. Verglichen mit dem Vorjahr meldeten sämt- liche Zonen einen Rückgang der Übernachtungen, so die alpinen Stationen und die Seekurorte (je –4%), die grossen und mittleren Städte (–6%) und die restlichen Gemeinden (–7%).

Von den Regionen

registrierte einzig das wetterbegünstigte Tessin mehr Logiernächte als im August 1964 (+48 000 oder 9%) und eine Steigerung der Bettenbesetzung von 76 auf 80%. Die Beherbergungsziffern verringerten sich um 1–2% in den Waadtländer Alpen und im Bündner- land, um 3–5% im nordöstlichen Mittelland, im Wal- lis und in der Zentralschweiz, um 7–8% in der Jura- gegend und der Ostschweiz, um 10% im Berner Oberland und um je 13% im Genferseengebiet und im westlichen Mittelland, die am meisten vom letzt- jährigen Expoverkehr profitiert hatten.

Von den grossen Städten

erlitt das im Expo-August 1964 ausgezeichnet be- suchte gewesene Lausanne die stärkste Einbusse (–38 000 Übernachtungen oder 27%). Die Beset- zungsquote wich von damals 100 auf nunmehr 75%. In Basel und Bern ging die Zahl der Logiernächte um 5 und in Zürich um 2% zurück, wogegen Genf eine zwei-prozentige Zunahme verzeichnete. Sie führte allerdings nicht zu einer Verbesserung der Bettenbesetzung, die infolge des vergrösserten An- gebotes mit 78% unverändert blieb. Der Ausnüt- zungsgrad sank in Basel von 89 auf 97, in Zürich von 95 auf 94 und in Bern von 95 auf 81%.

Die wichtigsten Ferienzentren

Mit Ausnahme der Tessiner Kurorte – Lugano (+4%), Locarno (+14%), Ascona (+10%) – sowie von Davos (+8%) und Zermatt (+7%), wiesen die meisten wichtigsten Ferienzentren eine rückläufige Frequenz auf, so Bad Ragaz (–2), Luzern (–3), St. Moritz, Interlaken (–3), Vevey (–9), Weggis (–10) und Montreux (–12%).

Vollbesetzt (zu 100%) waren im Berichtsmonat: Bad Ragaz, Buochs, Cademario, Faulensee, Gersau, Grächen, Gunten, Hilterfingen, Mont-Pèlerin, Nyon, Oberhofen am Thunersee, Ringgenberg (BE), S-chanf, Seewis im Prättigau und Wilderswil. Nahezu maxi- male Beherbergungskoeffizienten erzielten aber auch Flims-Waldhaus, Sigriswil, Spiez (je 99%), Hasliberg, Luzern, Thun, Vitznau (je 98), Basel, Sempach (je 97), Grindelwald, Interlaken und Sachseln (je 95).

Kurbetriebe

Die Aufenthalte zu Heilzwecken in den Höhensano- torien, Kurlhäusern und Volkshelbädern zeigten er- neut sinkende Tendenz. Ihre Zahl verringerte sich gegenüber dem August 1964 um annähernd 5000 oder 2,5% auf insgesamt 192 000. Die durchschnit- tliche Besetzung der verfügbaren Gastbetten fiel von 89 auf 86%.

Beschäftigtenstand

In den am Monatsende geöffneten Hotel- und Kur- betrieben waren rund 74 700 Personen beschäftigt, das sind 600 oder 0,8% mehr als vor Jahresfrist. Die Zahl der Männer nahm um etwa 2,3% zu, jene der Frauen um 0,2% ab.

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Tourisme partout

Les entre-saisons ont ceci d'avantageux qu'elles per- mettent de faire les comptes et de tenir les assem- blées générales. On ne s'en fait pas faute, en Suisse comme ailleurs. C'est également le moment des grands congrès internationaux: celui de l'ASTA à Hong-Kong, dont nous avons parlé, suivi du congrès du «Skål» à Toronto, de la «FIAP» à Buenos-Aires, de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme à Mexico... et j'en passe!

Pour être présent partout, il faudrait au moins que l'on soit entré déjà dans l'ère supersonique; et en- core!

Quand donc les grands organismes touristiques à l'échelle mondiale compteront-ils quel sera pré- férable d'établir une rotation et d'éviter de solliciter les gens aux quatre coins des cieux, et presque en même temps?

Mon ami Roger Nordmann, qui, entre autres qua- lités, a le sens de l'humour, disait un jour que le rôle des offices de tourisme consistait à inviter d'autres offices de tourisme; il y a encore beaucoup d'autres tâches à accomplir que l'on ne peut résoudre en jouant au pigeon voyageur!

La bougeotte

C'est vrai que le monde a la bougeotte... Mais nous aurions mauvaise grâce à nous en plaindre. Savez-vous qu'en 1964, 66,7 millions de touristes de toutes nationalités ont quitté leur «sweet home» pour pre- ndre des vacances? C'est l'excellent William D. Pat- terson, éditeur associé du magazine américain «Sa- turday Review», qui nous l'apprend dans l'étude an- nuelle qu'il consacre au tourisme sous le titre «The big picture».

Ces touristes, dit Patterson, ont fait l'an dernier 105,7 millions de voyages dans 87 pays et ont dé- pensé pour leurs vacances plus de dix milliards de dollars. Et il ne s'agit encore que des dépenses faites à l'étranger et non de celles provenant du tou- risme interne.

Celles-ci sont souvent beaucoup plus importantes. C'est ainsi que, pour un peu moins de quatorze mil- lions d'Américains qui sont partis pour l'étranger, 115 millions ont pris des vacances dans leur pays: dépenses «extra-muros»...près de 3,5 milliards de dollars; dépenses aux USA...dix-huit milliards de dollars! C'est beau tout de même, la statistique!

Ça continue...

Et le meilleur de tout cela, c'est qu'il n'y a aucune raison pour que l'on s'arrête en si bon chemin. Ainsi, lors de l'Assemblée générale de l'IATA – qui vient de se tenir à Vienne (tiens, je l'avais oubliée, celle-là) on n'a pu que constater l'augmentation réjouis- sante du trafic aérien, la parfaite réussite de l'année dernière et les heureuses promesses de celle qui se termine.

Pour nous changer un peu des spéculations rela- tives à l'apparition des avions supersoniques pré- vus pour les années 1971–1972, si tout va bien, on nous promet pour dans deux ans des appareils ca- pables de transporter 200 à 250 passagers à des prix très avantageux.

L'on nous parle de surcroît de la construction de véritables autobus aériens de 600 personnes dont l'entrée en service précéderait encore celle des avions supersoniques.

Et dire que mon ami Bolomey est adversaire résolu de l'aéroport vaudois d'Etagnières...? Pauvres de nous!

Considérations hôtelières

Puisque nous revenons au canton de Vaud et à ses préoccupations aériennes et touristiques, commen- te pas exprimer la surprise amusee ressentie à la lecture, dans le journal «La Nation», de quelques commentaires sur le rapport de la commission de gestion du Grand Conseil.

Dans un paragraphe sous-titré «Considérations hôtelières», on peut lire et c'est l'avis de cette com- mission heureusement bien informée – qu'au cours de ces dernières années, l'hôtellerie a en général en- registré une augmentation du nombre des hôtels, mais une diminution des nuitées par personne. Au- trement dit, les hôtels sont plus nombreux, mais s'at- tendent moins longtemps dans chaque lieu.

A la prison du Bois-Mermet, enchaîne l'article (toujours sous le même titre «Considérations hôte- lières»), les commissaires constatent le phénomène contraire. De 777 en 1947, le nombre des détenus s'abaisse à 630 en 1957 et à 603 en 1964. En re- vanche les journées de détention s'élèvent à 8506 en 1947, 8361 en 1957 et 17 539 en 1964...

On en vient à se demander si c'est notre Grand Conseil ou le rédacteur de «La Nation» qui considère sous cette forme la question des hôtels permanents ou semi-permanents dont nos hôtels auraient grand besoin pour meubler les saisons creuses...!

– Résolution concernant la formation profession- nelle dans les hôtels, restaurants et établissements similaires.

Méthodes de rémunération

Les conclusions concernant les méthodes de rému- nération souhaitent que des mesures soient prises en vue d'abolir tout système des pourboires considé- rés comme une rémunération. Ce système devrait

jetzt *
GNOCCI
schnell und einfach zubereitet

Die neue, attraktive italienische Spezialität!
In der Grosspackung doppelt günstig!

FINDUS Tiefkühlprodukte
FINDUS AG, 8310 Kempthal
Kühlfahrer Tel. 051 / 25 67 06

05. 05. 19 92

être remplacé par un système de pourcentage de service ou de rémunération fixe. Les conclusions ajoutent qu'il est « souhaitable que, progressivement, les travailleurs des hôtels, restaurants et établissements similaires bénéficient d'une rémunération fixe, tout comme dans les autres branches d'activité ».

Le système de pourcentage de service devrait assurer une rémunération minimale garantie, d'un niveau compatible avec la dignité humaine et déterminer pour les différentes catégories professionnelles des travailleurs des hôtels, restaurants et établissements similaires.

Horaires de travail

La deuxième série de conclusions porte sur les méthodes d'organisation des horaires de travail et les congés payés dans les hôtels, restaurants et établissements similaires.

Rappelons à ce propos que la discussion générale a porté sur les éléments essentiels dont il convient de tenir compte lors de l'établissement des horaires de travail, sur les méthodes tendant à concilier ces différents éléments, ainsi que sur l'opportunité de prendre en considération certains aspects particuliers du problème.

Tout en reconnaissant que le confort de la clientèle doit être assuré, les membres travailleurs ont souligné que la durée du travail doit se tenir dans des limites raisonnables en vue de protéger la santé des travailleurs et de leur permettre de bénéficier de la vie familiale et sociale.

Pour leur part, les membres employeurs ont fait remarquer que le travail dans l'hôtellerie comporte un grand nombre d'heures de présence et qu'il s'agit là d'un travail intermittent. Tout en reconnaissant que toutes les heures doivent être payées, ils estiment néanmoins qu'il est inévitable que ces heures soient plus longues. Ils ont souligné les problèmes auxquels ont à faire face en matière d'organisation des horaires de travail, les petits établissements qui

constituent la majorité. De plus ont-ils dit, il convient de ne pas perdre de vue que les facteurs déterminants dans cette industrie ne sont pas seulement les vœux des employeurs et des travailleurs, mais surtout ceux de la clientèle qui désirent être servis convenablement en tout temps.

Le représentant du gouvernement suisse n'a pas manqué d'attirer l'attention sur les soucis que causent les problèmes du marché du travail dans notre pays et sur le fait qu'il a été nécessaire de recourir à des milliers de travailleurs étrangers qui représentent plus du 50% de l'ensemble du personnel occupé dans l'hôtellerie suisse. Cette situation et les mesures restrictives qui ont été prises ne permettent pas de réduire immédiatement la durée du travail d'une manière substantielle. Des mesures dans cette direction ne pourraient être prises que par étapes.

En résumé, les conclusions indiquent que dans tous les cas où la durée du travail des différentes catégories de personnel des hôtels et restaurants dépasse encore 48 heures par semaine, il serait souhaitable que des mesures soient prises en vue de la ramener à ce niveau.

Les représentants des employeurs ont naturellement fait les réserves qui s'imposaient quant à la recommandation de l'OIT relative à la durée des horaires de travail.

Enfin, le personnel de notre industrie devrait bénéficier au cours de chaque période de 7 jours d'un repos d'un jour entier, précédé d'une journée de travail réduite, de préférence d'une demi-journée.

Cette conférence a permis d'intéressantes confrontations entre les conditions de travail en vigueur dans les différents pays représentés et les rapports de l'OIT sont certainement une source utile de documentation. Enfin, comme le prouve la première résolution, l'on constate que l'OIT est non seulement désireuse de s'occuper des circonstances dans lesquelles le travail s'accomplit dans l'hôtellerie, mais encore qu'elle reconnaît le rôle du tourisme dans l'économie et la nécessité de le promouvoir.

Brief aus den Niederlanden

Anlässlich des 75jährigen Jubiläums des ehemaligen Hotelbesitzervereins hatte der Vorstand des Niederländischen Arbeitgeberverbands des Hotel- und Gaststättengewerbes «Horeca» im «Amstel Hotel», dem Hause seines Präsidenten D. de Bes, einen festlichen Empfang gegeben. Tags darauf fand im «Blauen Saal» der Amsterdamer Kongresshalle eine Feier statt mit Jubiläumsreden des Sozialministers Dr. G. M. J. Veldkamp und des Hauptgeschäftsführers des Sozialwirtschaftlichen Rates der Niederlande, Dr. H. L. Jansen, über gesellschaftliche und internationale Zukunftsfragen, gefolgt von Cocktails in Nico Bouwens' Amsterdamer «Extase», und einem Festbankett im «Grand Hotel Krasnapolsky». Zu diesem Anlass erschien eine fast hundert Seiten starke Sonderausgabe des seit dem Tode von H. Bonsma ein wenig

welkenden Verbandsorgans, aus dem wir einige bemerkenswerte Aussprüche zitieren:

Trotz umwälzender Veränderungen trifft man nach 75 Jahren unter den Verbandsmitgliedern noch oft dieselben Namen an. Daraus geht wohl hervor, dass die Generationstreue im Hotel- und Gaststättengewerbe fester als in anderen Zweigen der mittelständischen Wirtschaft ist, mit anderen Worten: Unsere Branche übt auch auf die Jugend grosse Anziehungskraft aus (Horeca-Präsident D. de Bes).

Die Zukunft des Gastgewerbes hängt von einem Gewohnheitswandel der Niederländer ab. Bislang ist der Familienbesuch der Gaststätte in Holland noch nicht populär. Der Holländer ist nun einmal häuslich veranlagt. Darum muss das Gasthaus ge-

Teilweises Nachgeben des Bundesrates gegenüber den bauerlichen Preisforderungen

Erhöhung des Produzentengrundpreises der Milch um 2 Rappen — Hotel- und Gastgewerbe zu schärferer Kalkulation gezwungen

Der Bundesrat fasste folgende Beschlüsse:

Der Produzenten-Grundpreis der Milch wird mit Wirksamkeit ab 1. November 1965 um 2 Rappen auf 53 Rappen je Liter erhöht.

Die Richtpreise für grosses Schlachtvieh werden im gewogenen Mittel um 12 Rappen je Kilo Lebendgewicht heraufgesetzt.

Die Stützungspreise für Schlachtkälber erfahren im gewogenen Mittel eine Erhöhung um 10 Rappen je Kilo Lebendgewicht.

Ferner werden die Richtpreise für Schlachtschweine um 10 Rappen je Kilo Lebendgewicht erhöht.

Schliesslich werden die Stützungspreise für Schlachtschafe um 10 bis 20 Rappen je Kilo Lebendgewicht erhöht.

Die Forderungen der Bauern gingen aber teilweise wesentlich weiter:

Erhöhung des Milchpreises: 3 Rp.

Erhöhung des Preises für Schlachtvieh: 5–25 Rp.

Erhöhung der Stützungspreise für Schlachtkälber: 30 Rp.

Erhöhung der Stützungspreise für Schlachtschafe: 10–30 Rp. je kg Lebendgewicht.

Der Entscheid des Bundesrates, den Milchpreis um 2 Rp. zu erhöhen, wird folgende Auswirkungen haben: Das Kilo Käse wird um rund 25 Rp. teurer, während die Butter um 35 Rp. pro kg teurer wird.

Nicht vergessen werden darf, dass auf Neujahr die Leistungen der Milchpreisausgleichskasse, und damit die sog. Spannenzulagen für offene Konsummilk

an den Milchhandel wegfallen werden, was wiederum, besonders in grösseren Ortschaften, zu einer zusätzlichen Verteuerung des Milchpreises um etwa einen Rappen führen wird.

Ob und wann sich die Anpassung der Preise im Schlachtviehsektor auf die Konsumentenpreise auswirkt, hängt von der Entwicklung der Marktlage ab.

Durch die Beschlüsse des Bundesrates dürfte der Landesindex der Konsumentenpreise um rund 1,4 auf über 218 Punkte (1939=100) ansteigen.

Gerade das Hotel- und Gastgewerbe wird von diesen Preiserhöhungen nachhaltig betroffen, denn unter den Herstellungskosten nehmen das Fleisch und die Milchprodukte eine bedeutende Stellung ein. Da die Überwälzungsmöglichkeit festgelegt sind, wirkt sich die Belastung voll auf den Betrieb aus und zwingt zu schärferer Kalkulation, die vielleicht vom Gast nicht immer verstanden wird. Selbst wenn eine Überwälzungsmöglichkeit bestünde, ist die Hotellerie in ihrer Preispolitik nicht frei, denn mehr denn je muss sie im Hinblick auf den sich dauernd verschärfenden Wettbewerb auf die Erhaltung der internationalen Konkurrenzfähigkeit Rücksicht nehmen. Darum hat sich der Zentralvorstand SHV in seiner letzten Sitzung, gemäss den behördlichen Empfehlungen, für eine Politik möglicher Preisstabilität ausgesprochen. Wie aber kann eine solche Politik aufrechterhalten werden, wenn jedes Jahr die Preise der wichtigsten Nahrungsmittel nach politischen Gesichtspunkten festgesetzt werden?

sellig gestaltet werden und auf seine Preise achten (Staatssekretär Dr. J. A. Bakker).

Die bestehenden Hotels müssen nach Möglichkeit ausgebaut werden, weil Neubaubetten mindestens 30 000 Gulden kosten. Obendrein empfiehlt sich das Hotel garni; es ist nicht nur billiger, sondern löst auch das ärgerliche Problem der obligatorischen Halbpension. Auch den Wert des Hotels hat man in den Niederlanden jahrelang unterschätzt, bis man eines Besseren belehrt wurde (Ehrenpräsident J. G. Meijer).

Das Schweizer Verbandsorgan «Hotel-Revue» enthielt in einer seiner letzten Nummern auch einen Beitrag von Dr. M. Hoffmann über «Gegenwart und Zukunft des deutschen Hotelwesens», aus dem hervorgeht, dass sich die Gewerbelage in der Bundesrepublik von der im holländischen Nachbarland in wichtigen Punkten unterscheidet: 1. Die Zahl der deutschen Gastbetriebe (185 000) ist im letzten Jahrzehnt stark gestiegen (in den Niederlanden ist sie bestenfalls gleichgeblieben); 2. Während die Gäste noch vor zehn Jahren zu 60 Prozent privat logierten,

ist jetzt ein fast 50%iger Rückgang im Interesse für das Privatquartier zu bemerken (in den Niederlanden liegt eher eine umgekehrte Tendenz vor). Dr. Hoffmann legt den Holländern bei ihrem Ringen um grössere Anerkennung durch die steuererhebende Obrigkeit einen klugen Gedanken vor: Wenn die Gesellschaft den gastgewerblichen Unternehmer schätzt, kann sich der Staat im Grunde keine umgekehrte Haltung leisten.

«Horeca» wurde vor 75 Jahren als Schutz- und Trutzbündnis gegen die Kopfsteuer und die antialkoholischen Ausschankgesetze gegründet. Heute hat der Verband vor allem Bildungsaufgaben zu erfüllen, weil Hotel und Gaststätte in der gesellschaftlichen Ordnung der Niederlande eine respektable Stellung erringen sollen. Ausserdem muss sich das Gewerbe gerade im Augenblick wieder kollektiv zur Wehr setzen, da ihm der Staat die Daumenschraube anlegen will. Es sieht allerdings so aus, als hätten die heftigen Proteste, die in jüngster Zeit gegen eine vorgesehene Erhöhung der Steuern und Akzisen für Spirituosen bzw. Bier erhoben wurden, nichts ge-

Unter Spannteppich-Kollektion versteht Hassler nicht (nur) ein Artikel- und Farbsortiment

COCKTAIL

Bar



Das auch. Und zwar umfassend und ausgewogen. Hassler hat aber zusätzlich eine eigene Auswahl aus allen Kollektionen geschaffen — die Cocktail-Kollektion. Damit Sie von Anfang an die Gewähr haben, nur gute, pflegeleichte und zugleich preisgünstige Spannteppich-Qualitäten vorgelegt zu erhalten. Die Aufnahme in die Cocktail-Kollektion ist also bereits eine Auszeichnung, ein Qualitätszeichen. Auf Jahre hinaus! Wir wissen heute schon, dass Sie Jahre später noch zufrieden sein werden, dank Cocktail. Viele Referenzen stimmen hierin überein.

Verlangen Sie den Besuch unseres Hotelfachberaters.



COCKTAIL



HASSLER

Hans Hassler AG
Kasinostrasse 19
5001 Aarau
Tel. 064/22 21 85

Bossart + Co. AG, Bern 031/223344
Bossart + Co. AG, Biel 032/ 29199
Hans Hassler AG, Luzern 041/ 20544
Hans Hassler AG, St. Gallen 071/244811
Hans Hassler AG, Zug 042/ 48622
Hans Hassler SA, Lausanne 021/264007
J. Wyss SA, Neuenburg 038/ 52121
H. Rüegg-Perry AG, Zürich 051/236777

Anker stellt ein neues Programm vor

Erweiterte Leistungen in einem neuen Rahmen: Die ANKER 7 Restaurant-Kasse als Organisationsmittel «par excellence» für jeden fortschrittlichen Betrieb im Gastgewerbe. Technische Einrichtungen und Funktionen sind bewusst für die Bedürfnisse von morgen geschaffen. Form und Farbe verleihen der ANKER 7 ein elegantes Aussehen. Leistung und Linie gehen Hand in Hand. ANKER 7 — ein dynamisches Programm für dynamische Betriebe.

Anker Büromaschinen AG Militärstrasse 106 8021 Zürich Telefon 051 2386 00

fruchtet. Bei den Debatten über diesen Aspekt des Staatshaushalts gab es im Parlament eigentlich wenig Widerstand, so dass die dem Umsatz sicher nicht förderlichen Verteuerungen vermutlich zum 1. Januar 1966 eintreten werden.

Der Regierung in Den Haag ist sehr an einer strukturellen Verbesserung des touristischen Apparates gelegen; sie hat hierfür wirtschaftliche, aber in erster Linie doch sozialhygienische Gründe, die mit der Überbevölkerung des Landes und der zunehmenden Freizeit zusammenhängen. Soeben hat der wegen seines Preisstops für das Gastgewerbe umstrittene Wirtschaftsminister Den Uyl eine Reihe finanzieller Förderungsmassnahmen angekündigt. Zunächst wird der staatliche Garantiefonds für Hotelneubaukredite verdreifacht (von 10 auf 30 Millionen Gulden); daneben steckt der Staat im neuen Etatjahr 12 (statt wie bisher 6) Millionen Gulden in die touristische Infrastruktur (Wege, Picknickplätze, Campings, Freibäder usw.); obendrein erhält die Niederländische Fremdenverkehrszentrale ANVV für ihre Auslandswerbung mehr Geld: 3,73 Mio Gulden (statt wie dieses Jahr 3,1 Mio). Damit die Mißstände im sozialtouristischen Geschäft aufhören, bereitet die Regierung eine «Campinghygieneordnung» und ein neues Konzessionsgesetz für Platzhalter vor. Der Minister teilte mit, die Zahl der registrierten Übernachtungen sei auf 7,6 Millionen gestiegen, wovon ein Drittel auf Campingplätze entfalle.

Während Amsterdam unter den meistbesuchten Städten Europas nach Paris, London und Rom den vierten Platz einnimmt und jetzt schon über eine Million übernachtender Gäste empfängt, stagniert das Hotelgeschäft in Den Haag bereits seit zehn Jahren trotz des bekannten Badeortes Scheveningen. Die

niederländische «Residenz am Meer» baut jedoch, mit staatlichen Zuschüssen, im Augenblick das grösste Kongresszentrum des Kontinents und verspricht sich von diesem Projekt eine schubartige Belebung ihres Fremdenverkehrs. Die Bauten werden 1968 oder 1969 eröffnet. Inzwischen hat der Haager Verkehrsverein von Dr. P. Risch vom Berner Forschungsinstitut für Fremdenverkehr untersuchen lassen, wie weit sich die Hotellerie der Stadt dem Projekt anpassen muss. Dr. Risch kommt in seinem soeben herausgegebenen Bericht zu dem naheliegenden Schluss, dass die verfügbaren Hotels bei weitem nicht ausreichen, dass besonders grosser Bedarf an Einzelzimmern entsteht und dass der Strand von Scheveningen nicht verkommen darf. Zugleich wurde bekannt, dass Pläne zum Bau von drei Hotelanlagen mit rund tausend Betten bestehen. Eines dieser Vorhaben ist bereits genehmigt und wird demnächst ausgeführt werden. In den Niederlanden sind Hotelbaupläne nicht nur eine Kapitalfrage, sondern obendrein von der staatlichen Zuweisung von Baukontingenten abhängig. Hierdurch können viele Objekte erst nach jahrelangem Warten ausgeführt werden, wenn der Bauherr bis dahin nicht die Lust an seinem ohnehin recht grossen Risiko verloren hat. Um dieses Risiko zu teilen, haben sich nun in Den Haag zwei Hoteliers zu einem Baukollektiv zusammengeschlossen; sie wollen eines der neuen Hotels auf gemeinsame Rechnung bauen. Im übrigen rechnet man ganz allgemein damit, dass die Obrigkeit den Baumarkt für das Hotelgewerbe etwas lockert, weil der Druck sowohl von Seiten der Branche selbst, als auch von Seiten der Fremdenorganisation, der KLM und der Reedereien von Jahr zu Jahr wächst.

Günter C. Vieten, Den Haag

Scharfe Kritik an der Fremdenverkehrspolitik Frankreichs

Zwar kommt es regelmässig zu kritischen Äusserungen, wenn im Rahmen der Budgetdebatte des französischen Parlaments der Voranschlag des Staatssekretariats für den Tourismus behandelt wird. Allein in den letzten Jahren waren die Auseinandersetzungen noch niemals so heftig ausgefallen wie 1965, und sie hatten sich früher mehr Einzelfragen zugewandt, während sie jetzt die Fremdenverkehrspolitik als Ganzes aufs Korn nahmen. Im Mittelpunkt steht die Befürchtung, dass im Rahmen der franz. Zahlungsbilanz der Fremdenverkehr sehr rasch einen bedeutenden Passivüberschuss präsentieren werde. Der Ausfall der Sommersaison 1965 hat diese Besorgnisse jedenfalls nicht zerstreuen können, sondern sie im Gegenteil noch verstärkt.

Die meisten Redner in der Debatte der Nationalversammlung legten ein grosses Gewicht auf die ungenügenden Kredite, welche dem Staatssekretariat für den Tourismus zur Verfügung gestellt werden. So wurde in diesem Zusammenhang bemängelt, dass vor allem die Werbung und Propaganda weit hinter derjenigen anderer Fremdenverkehrsländer zurückbleibe, wobei als besondere Beispiele vor allem Italien, Spanien und sogar England zitiert werden, die es viel besser verstanden, für ihre Länder im Ausland Interesse zu wecken. Der neutrale Beobachter wird diesem Urteil nicht widersprechen können, hat doch die französische Fremdenverkehrspropaganda zu sehr den Beigeschmack des Allhergebrachten und ihr Bemühen, sich neuen Bahnen zuzuwenden, war seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges erstaunlich gering. Deshalb gelang es auch zu keinem Zeitpunkt, neue Gästekategorien für die Verbringung der Ferien oder für kürzere Besuchsreisen in Frankreich zu begeistern. Die sozialen Schichten, welche erst seit den fünfziger Jahren Auslandsreisen in grösserem Umfang in ihre Urlaubspläne einschliessen, haben sich fast alle ändern Ländern zugewandt: Italien, Spanien, neuerdings aber auch Jugoslawien und den Ländern des Ostblocks. Die französische Fremdenverkehrspropaganda hätte bei richtiger Einschätzung der Lage diese Entwicklung ohne allzu grosse Schwierigkeiten voraussehen und die erforderlichen Abwehrmassnahmen einleiten müssen. Statt dessen blieb man im traditionellen Rahmen stecken, jammerte über die bescheidenen Erfolge und sucht oft die Schuld dort, wo sie höchstens bei oberflächlicher Betrachtung liegen kann.

Bei der stagnierenden Anziehungskraft, welche Frankreich heute auf ausländische Feriengäste ausübt, kann die allgemeine Wirtschaftspolitik des Landes nicht ausser acht gelassen werden. Frankreich ist nun einmal das teuerste Land Europas geworden und wird es wohl noch für längere Zeit bleiben. Es gehört zu den üblichen Ausreden, einfach den Hoteliers und dem Gastgewerbe die Schuld an dieser Tatsache zuzuschreiben. Gewiss kommen Übertreibungen vor, aber diese sind keineswegs häufiger als in andern Fremdenverkehrsländern. Der wirkliche Grund für die ungewöhnlich hohen Preise in Frankreich liegt in erster Linie in der allgemeinen Wirtschaftspolitik, und diese Tatsache zieht erneut, wie sehr die Ergebnisse des Fremdenverkehrs durch die wirtschaftspolitischen Entscheidungen einer Regierung bestimmt werden. Im gleichen Atemzug, in welchem sich die Deputierten über die geringen Erträge des Fremdenverkehrs beklagten und bekümmerte Mienen aufsetzten, hörten sie fast mit gleichgültiger Zustimmung die Eröffnungen des Ministers für öffentliche Arbeiten, der massive Erhöhungen der Eisenbahntarife (Frachten und Personentarife) sowie der Pariser Verkehrsunternehmen als Weihnachtsgeschenk in Aussicht stellte. Offenbar haben gewisse Amtsstellen für Frankreich nicht nur den Ehrgeiz, den höchsten Benzinpreis Europas zu fordern, sondern wollen auch mit den Eisenbahntarifen an die Spitze gelangen. In einem Land, in welchem für einen gewöhnlichen Einschreibebrief ein Zuschlag von 1 Franken zu entrichten ist oder die Zustellung eines einfachen Postmandates dem Empfänger mit 80 Centimes belastet wird (solche Beispiele übersetzt staatlicher Taxen und Gebühren liessen sich am laufenden Band aufzählen), darf man sich keinesfalls wundern, wenn die Fremden nicht sehr begierig sind, diese Annehmlichkeiten zu geniessen. Von Zeit zu Zeit wird auf die exorbitante fiskalische Belastung der französischen Wirtschaft hingewiesen, aber diese

Kritiken scheuen vor jeder wirksamen Aktion zurück, obschon die Steuerleistungen in Frankreich allein in den letzten sieben Jahren eine Höhe erklettert haben, die man niemals früher für möglich gehalten hätte. Diese tieferen Ursachen der französischen Fremdenverkehrsmisere sind aber in der Debatte der Nationalversammlung mit keinem Wort erwähnt worden.

Befremdend musste es dagegen wirken, wenn von einzelnen Rednern ganz leise auch gewisse autarkische Töne zu vernehmen waren. Man verwahrt sich zwar entschieden gegen den Verdacht, einer Beschränkung der Auslandsreisen der Franzosen das Wort zu reden. Zwar kann nicht einfach die Erklärung akzeptiert werden, die Zunahme des Wohlstands habe diese Veränderung in den Reisegewohnheiten bewirkt. Sie ist aber der entscheidende Faktor, und es wird nichts nützen, wenn man den Franzosen beibringen will, ihre Ferien in erster Linie im eigenen Land zu geniessen. Um dieses Ziel zu erreichen, müsste man ihnen preislich günstige Angebote unterbreiten, was heute nicht der Fall ist. Solange Ferien in Italien, Spanien, Jugoslawien oder Österreich wesentlich billiger zu stehen kommen als im Wohlfühlstaat, wäre es geradezu hinausgeworfenes Geld, wenn eine Art Heimatpropaganda in Szene gesetzt werden sollte. Schliesslich hat sich Nationalismus im Fremdenverkehr noch nie bezahlt gemacht; darüber wissen die Deutschen aus der nationalsozialistischen und die Italiener aus der faschistischen Ära mit eindrücklichen Beispielen aufzuwarten. Gewiss berührt es etwas eigenartig, wenn französische Reiseunternehmen im eigenen Land nichts investieren, sondern alle Investitionen in ausländischen Fremdenverkehrsregionen vornehmen. Der bekannte Fremdenverkehrspolitiker Anthonioz (Député-Maire von Dyonne-les-Bains), der in seinem eigenen Wirkungskreis bedeutende Erfolge erzielt hat, war zweifellos im Recht, diese Probleme aufzuwerfen und einen gewissen Internationalismus der Investitionspolitik der Reiseunternehmen zu kritisieren. Jedoch würden diese Mittel vielleicht nicht ins Ausland fliessen, wenn die allgemeine Wirtschafts- und Steuerpolitik die Erträge in Frankreich weniger präkar gestalten würde.

Nach den Schätzungen des Berichterstatters der Finanzkommission wird bis zum Jahr 1970 mit einem Passivsaldo der französischen Fremdenverkehrsbilanz in der Höhe von rund 1,5 Md. Fr. gerechnet werden müssen, sofern es nicht gelingt, den gegenwärtigen Trend resolut zu brechen. Ein Abgeordneter der UNR-Mehrheit traf den Nagel auf den Kopf, als er feststellte, welche bedenklichen Zeichen es wäre, wenn Frankreich im Zeichen einer Allgemeinen Expansion des Reiseverkehrs von den übrigen Wettbewerbsländern immer stärker an die Wand gedrückt würde. Viele Möglichkeiten, den Kampf doch noch zu den eigenen Gunsten zu entscheiden, bieten sich nämlich nicht. Eine Hinwendung zur Billig-Preis-Politik ist solange ausgeschlossen, als nicht die allgemeine Wirtschaftspolitik und vor allem die Steuerpolitik radikal geändert wird. Daran aber vermag niemand im Ernste zu glauben, eine solche wäre nur im Gefolge eines politischen Erdbebens denkbar, der im Augenblick ziemlich ausgeschlossen erscheint.

Dagegen könnte sich Frankreich dahin entscheiden, für seinen eigenen Fremdenverkehr zum Vornherein auf die weniger kaufkräftigeren Ferienreisenden zu verzichten und sich auf die oberen Schichten zu spezialisieren. Bis heute erfolgte aber in der Fremdenverkehrswerbung eine solche Selektion nicht, obschon sie sich immer stärker aufdrängt. Dafür ist zwar der französische Beherbergungsapparat noch nicht vollständig eingerichtet (die Modernisierung der Drei-Stern-Hotels befindet sich praktisch erst in den Anfangsstadien), aber hier liegen noch sehr grosse Reserven, die durch eine geschickte Werbung erschlossen werden könnten. Die Renovation der Betriebe (in den Kategorien der ****- und der Luxushotels ist diese im allgemeinen abgeschlossen) kann durch eine grosszügige Kreditgewährung und bestimmte fiskalische Erleichterungen bei den Amortisationen einigermaßen beschleunigt werden. Auf diesem Gebiet sind auch erfreuliche Ansätze vorhanden, und einige neue Betriebe weisen in diese Richtung.

Semaine culinaire suisse au Luxembourg



Un des tableaux évocateurs de l'Engadine et quelques-uns des drapeaux aux armoiries suisses qui décoraient les salles.

Une manifestation bien propre à faire connaître le tourisme suisse et à lui faire honneur s'est déroulée il y a quelques semaines au Grand Hôtel Bellevue à Echternach, petite cité touristique à la frontière allemande et à la limite de ce qu'il est convenu d'appeler le Luxembourg suisse. Grâce à l'initiative de M. Constant Scholtes III — la numérotation s'impose puisque c'est la troisième génération de Constant Scholtes qui est à la tête de l'Hôtel Bellevue — deux des chefs de cuisine les plus cotés de notre pays, soit M. Harly Mathis, chef de cuisine du Suvretta House à St. Moritz et Johann Ehrat, chef de cuisine de l'Hôtel Waldhaus à Vulpera sont allés faire briller d'un éclat particulier la gastronomie suisse dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Deux mots d'abord sur l'Hôtel Bellevue, qui peut se flatter d'une belle tradition de famille puisqu'il a été repris en janvier 1913 par Constant Scholtes I, le grand-père de l'actuel tenancier. Grâce à cet effort constant — c'est le cas de le dire — l'Hôtel Bellevue est réputé bien au-delà de la frontière du Grand-Duché pour une maison remarquable par son accueil, ses attentions personnelles et sa gastronomie. L'Hôtel Bellevue ne fut pas épargné par la guerre et il fut victime de l'offensive que les Allemands déclenchèrent sur Echternach. Après la libération, Constant Scholtes, II se mit sans retard à reconstruire et à moderniser sa maison. Il eut tôt fait de redorer le blason de cet établissement.

Constant Scholtes, junior, suivit la tradition familiale et — après avoir fréquenté l'Ecole hôtelière du Luxembourg — fit des stages de maître d'hôtel et de chef de réception au Century à Anvers et dans divers hôtels suisses spécialement en Engadine. C'est cette année que M. Scholtes III a succédé officiellement à ses parents à la tête de l'Hôtel Bellevue. Au cours de ses stages il lia d'amicales relations avec M. A. Candrian, directeur du Suvretta House à St. Moritz, et, grâce à cette amitié, les semaines culinaires suisses qui viennent de se dérouler au Luxembourg ont vu le jour. Les Grisons et l'Engadine étaient à l'honneur comme il se doit et les importantes manifestations qui eurent lieu à cette occasion étaient placées sous le haut patronage du Consulat suisse à Luxembourg.

Citer les noms de Monsieur Mathis et Monsieur Ehrat nous dispense d'entrer dans les détails d'une carte de mets et de menus minutieusement étudiés et présentés. Disons que les principales recettes de la grande cuisine traditionnelle suisse et de notre cuisine bourgeoise dans tout ce qu'elle peut avoir de fin et de savoureux étaient mis en évidence et réalisés à la perfection. Les meilleurs crus suisses et français accompagnaient les préparations succulentes.

Pour avoir une idée de l'art de nos chefs de cuisine, nous nous référons au menu du dîner d'inauguration qui donna un brillant départ à une semaine gastronomique parfaitement réussie.

Les délices de l'Engadine

Une petite marmite vaudoise

La croûte aux morilles genevoise

Le tournedos sauté comme à Bâle

Quelques salades

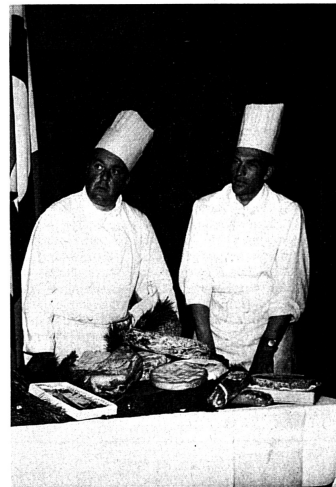
Un arrangement de fromages des prés et alpes

Poires Williams

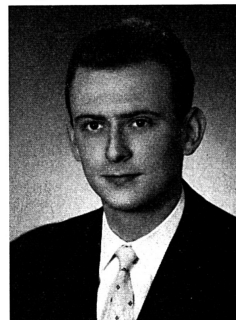
«Centenaire des sports d'hiver»

Nous avons appris que la fréquentation du restaurant de l'Hôtel Bellevue a de loin dépassé les prévisions pendant ces semaines culinaires, car de nombreux Luxembourgeois, de même que des membres du corps consulaire, habitués des stations suisses de sports d'hiver ont tenu à se rafraîchir dans une atmosphère helvétique qu'ils aiment particulièrement. M. Scholtes a également été touché du fait que la ville de Bâle a mis gracieusement à sa disposition les drapeaux des cantons suisses pour la décoration de

la salle. Il remercie également M. A. Berquer, directeur de l'ONST à Bruxelles pour l'emprunt d'un important matériel de publicité et l'Office de tourisme de St-Moritz pour ses films et sa documentation.



Les principaux artisans des semaines culinaires suisses au Luxembourg, MM. Mathis et Ehrat.



M. Constant Scholtes Jr. qui exploite maintenant l'Hôtel Bellevue à Echternach.

La presse luxembourgeoise a d'ailleurs relevé abondamment le succès de l'initiative de M. Scholtes et la maîtrise des chefs de cuisine suisses qui se révèlent des maîtres queux de haut style.

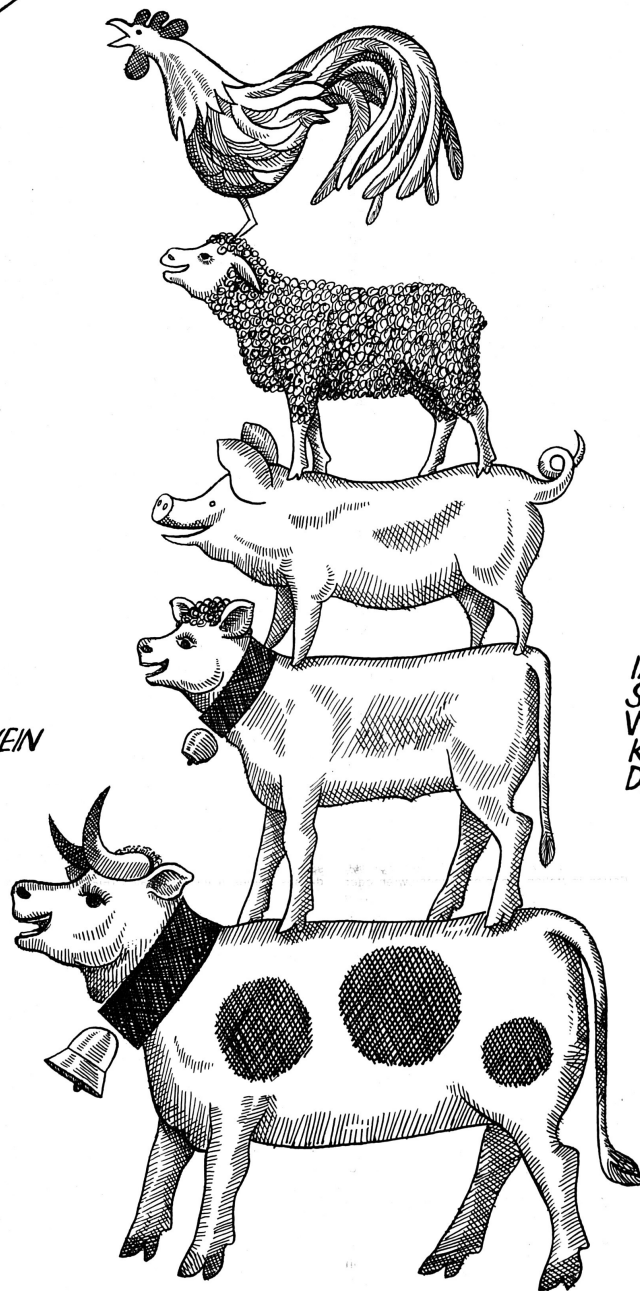
Disons encore que le menu en question était accompagné de Fendant, de Johannisberg et de Dôle, et félicitons, ici aussi, M. Scholtes pour l'excellente propagande qu'il a ainsi faite au Luxembourg en faveur de notre tourisme et de la gastronomie helvétique.

MAGGI Knöpfli
immer
sofort
griffbereit

- Knöpfli — einfach in der Zubereitung
- Knöpfli — gelingen immer
- Knöpfli — ideal zu vielen Gerichten
- Knöpfli — in der preiswerten 2 kg Packung à 30 Portionen

DA STEHEN SIE
WIE DIE BREMER-
STADTMUSIKANTEN
POULET, SCHAF, SCHWEIN
KALB UND RIND

IM HOWEG-FRIGO-
SORTIMENT
WARTEN SIE ALLE
KÜCHENFERTIG AUF
DEN HUNGRIGEN GAST



howeg  **frigo**

Gutes Fleisch ist eine notwendige Voraussetzung, um eine gute Küche zu führen. HOWEG-Frigo liefert nicht nur gelegentlich zu Sensationspreisen, sondern macht es sich zur Pflicht, dem Gastgewerbe das ganze Jahr, auch in der Hochsaison, erstklassiges Fleisch zu vernünftigem Preis ins Haus zu liefern. Das Fleischgeschäft ist ein Vertrauensgeschäft. Vertrauen Sie uns, wir werden Sie reell bedienen. Unser Sortiment umfasst über 100 Artikel. Einige davon offerieren wir in dieser Liste. Machen Sie Gebrauch von der beiliegenden Bestellkarte.

Ihre HOWEG-Frigo Grenchen Zug Landquart
(065) 8 70 21 (042) 4 18 47 (081) 51 36 88



				per kg
Rind	Art. 140100	Entrecôtes ohne Bein, pariert	3,5—4,5 kg	11.90
Kalb	Art. 142310	Bratenfleisch ohne Bein	6—8 kg	11.50
Schwein	Art. 144190	Carré mit Huft, pariert	6—8 kg	8.90
	Art. 162680	Ziganschinken	3—4 kg	11.10
Rauchlachs	Art. 162502	Rauchlachs, servierfertig in Tranchen, in Vakuumbbeutel zu 227 g	per Beutel	7.60
Geflügel	Art. 150320	holländische Frischpouarden	garant. ungefroren	4.30

Chronique vaudoise

A la veille des élections

Dans quelques jours, le corps électoral vaudois – citoyens et citoyennes – choisira parmi une foule de candidats les membres des conseils communaux. La campagne est vive partout et les forums succèdent aux conférences.

A quelques exceptions près, on constate que le tourisme figure rarement parmi la liste des sujets traités. Et cependant l'année est importante, puisque l'on votera au début de 1966 pour ou contre l'aéroport d'Étagnières et que le futur Grand Conseil, qu'il faudra élire le printemps prochain, devra veiller à donner au tourisme cantonal des assises plus solides.

C'est aussi dans les communes que les problèmes touristiques prennent une importance grandissante: financement de la propagande, équipement, hôtels, etc. L'électeur doit s'assurer que les citoyens qu'il enverra siéger au législatif connaissent, apprécient et soutiennent la cause de l'hôtellerie, de la restauration et du tourisme.

On comprend que les problèmes de construction d'appartements à prix modérés... et d'autres préoccupations plus immédiates dominent; mais on aurait garde d'oublier que le tourisme est aujourd'hui le fait de chacun. Et que sa prospérité ou son malaise concernent largement l'ensemble de l'économie locale.

Publicité sur une grande échelle

Sur l'initiative du comité de publicité, que préside M. Raymond Jaussi, l'Office du tourisme du canton de Vaud a préparé les plans d'une publicité collective intense aux profits des stations de montagne.

Jadis ces stations vaudoises agissaient en ordre dispersé; le regroupement est intéressant puisqu'il assure à la propagande plus d'efficacité et permet une intervention directe de l'OTV.

Le système est à l'étude, sur des bases plus étendues cela va sans dire, pour le printemps et l'été prochains. Cette fois, les grands centres, tels que Montreux-Vevvey et Lausanne entreranno en lice.

Centres pour les sports d'hiver

Pas plus Montreux que Lausanne n'ont la prétention de jouer un rôle de stations de sports d'hiver. Tant qu'il y a de la place à la montagne, on comprend que celle-ci mérite toute l'attention des touristes. Il y a cependant quelques jours, sinon quelques semaines durant lesquelles les stations d'altitude affichent «complet». C'est donc l'occasion pour les centres de tourisme du bord du lac de rappeler qu'ils disposent de lits d'hôtels en suffisance et que, par la route et le rail, on est à portée immédiate des champs de ski.

Des programmes sont d'ailleurs préparés dans ce sens.

Cours de ski aux Diablerets

Heureuse initiative que celle prise par la Société de développement des Diablerets, avec la collaboration de l'Organisation GO: il est offert deux semaines d'entraînement de ski, au début décembre, à des prix forfaitaires intéressants. Cette pratique, autrefois réservée au cours central des instructeurs de ski, se répand de plus en plus. C'est une occasion pour nos

stations d'altitude de prolonger la saison d'hiver... en la faisant débiter quelques semaines plus tôt. Jadis l'hiver dans les stations de montagne commençait à la veille des fêtes. Tous les bons skieurs ont compris maintenant l'intérêt à s'entraîner dès la première neige.

Qui trouvera une formule semblable pour le tourisme d'été... qui ne peut compter que sur les congés?

Taxe de séjour

Cette taxe, pour toutes les stations qui la perçoivent est le nerf de la guerre. Sans ses revenus, pas d'équipement touristique de qualité, pas de manifestations en faveur des hôtes. Elle fut très discutée autrefois. Aujourd'hui, elle est entrée dans les mœurs et un peu partout elle se trouve englobée dans les prix forfaitaires. Ce qui fait qu'elle n'importe plus le touriste qui en retire, en revanche, des avantages substantiels. Vevvey et les communes voisines vont adapter leur taxe à l'augmentation du coût de la vie. Il y a des sacrifices qui paient!

Chronique valaisanne

Verbier, une saison satisfaisante

Il n'a pas fait assez beau, l'été dernier, pour que Verbier puisse annoncer de nouveaux records. Pourtant, malgré les conditions atmosphériques défavorables, la station valaisanne fort connue à l'étranger, enregistre tout de même une occupation plus importante des chalets. Elle fut, pour l'été, de 96 095 nuitées contre 91 180 en 1964. Pour les hôtels, les nuitées accusent une baisse et passent de 42 001 en 1964 à 38 668 en 1965.

Les responsables de la station n'ont pas trop de soucis à se faire puisque les statistiques sont bonnes même lorsque le temps boude.

St-Luc, nouveau téléski

Le val d'Anniviers s'ouvre aux sports d'hiver et la station de St-Luc, 1650 m d'altitude est la première à posséder un télésiège. Cette installation, déjà prolongée par un téléski en compta un de plus l'an prochain. Les travaux sont actuellement en cours.

On nous précise également que de nombreux chalets se construisent et que l'on étudie actuellement un plan d'aménagement du territoire.

Martigny, ville de transit

Les responsables de Martigny savent pertinemment que tout le trafic venant du Grand-St-Bernard ou du Mont-Blanc, par la Forclaz se concentre sur leur cité avant d'être redistribué en direction de la Riviera ou du Simplon. Dans ces conditions, il faut trouver une route permettant à la fois d'assurer l'écoulement de la circulation et d'accéder au cœur de la ville sans trop de difficultés.

Il faut en outre tenir compte de la future autoroute Lausanne-Brigue – définitivement fixée – même si elle ne doit pas voir le jour avant quelque dix ans.

Dans ces conditions, il s'agissait de tracer une route reliant Martigny-Combe à l'autoroute, tracé qui figurait sur le plan d'extension mis à l'enquête publique en 1962 et qui souleva de nombreuses oppositions. Les autorités elles-mêmes décidèrent d'étudier un nouveau projet lorsqu'elles apprirent qu'il de-

vait s'agir d'un circuit fermé. On ne voulait plus, à ce moment-là, couper en deux tout un quartier résidentiel. La route de transit longera la Dranse et sera le plus court chemin entre le carrefour de départ des routes de la Forclaz et du Grand-St-Bernard et l'autoroute.

Le nouveau plan d'extension est maintenant à l'enquête publique. On le complètera par un règlement des constructions et un plan de zones comme le désire la législation cantonale. Plusieurs innovations y sont consignées, notamment une route pour le trafic poids lourd évitant la ville elle-même et conduisant dans la zone industrielle. Cette zone verra très probablement des constructions douanières se réaliser dans les prochaines années.

Une liaison bientôt terminée

Depuis quelques mois déjà des travaux sont en cours sur le tronçon Trient-Chatelard de la route de la Forclaz. Ces travaux sont déjà très avancés et lorsque le pont actuellement en construction sera terminé, les usagers utiliseront un magnifique tronçon. Le passage de Tête Noire ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir.

Des millions pour les routes

Le Gouvernement valaisan vient de publier un message concernant les lignes directrices de la politique financière pour les années 1967 à 1970.

Pour les travaux publics, on prévoit 312 millions de francs, soit 57 millions pour la route cantonale, 23 millions pour les routes alpêtres et le solde pour les autres routes. Naturellement, tous ces millions ne seront pas dépensés en même temps. On pense affecter 10 à 12 millions de francs par an à la construction de routes, en donnant la priorité à la route St-Gingolph-Brigue, sans oublier cependant de poursuivre l'effort sur les artères intercantionales et internationales susceptibles de stimuler l'économie du pays.

Une jolie définition de Monthey

Récemment, lors d'un passage à l'Hôtel de la Pierre des Marmettes, à Monthey, qui est devenu un relais gastronomique réputé, nous avons trouvé une définition de la cité qui correspond exactement à la réalité.

«Monthey fait le trait d'union entre les somptueux panoramas alpins du Valais et la douceur de la rivière lémanique. Le pont couvert que Napoléon laissa sur sa route, La Pierre des Marmettes, bloc erratique oublié sur la colline, la délicieuse chapelle du Pont, le château à la splendide cour intérieure, sont autant de curiosités qui sollicitent le visiteur.

Equipement sportif complet: piscine, tennis, stade. Golf à Aigle, Evian et Villars sur Ollon.»

Vendanges

Dans le Valais tout entier, on procède actuellement à la vendange. C'est un fait très rare que cette récolte tardive, mais il fallait bien laisser au raisin le temps de mûrir puisque l'été fut si mauvais. L'automne, heureusement permet de regagner le terrain perdu et la qualité de la vendange est bonne. Quant à la quantité, elle n'atteindra pas les totaux primitivement prévus et l'on récoltera un peu moins de 45 millions de litres. Il s'agira tout de même d'une récolte record.

2. Schweizerischer Kongress für Tiefkühlung

in den Vortragssälen der Schweizer Mustermesse in Basel.

Im Rahmen der internationalen Fachtagungen «Woche der Ernährung» gelangt vom 21. bis 22. November 1965 der von der Vereinigung für Tiefkühlung organisierte Kongress zur Durchführung.

Programm der Vorträge vom 21. und 22. November

Privatdozent Dr. E. Emblick, Winterthur: «Technik des Gefrierens».

Dir. H. F. Müller, Grand Hotel, Montreux-Territet: «Besondere Aspekte des Tiefkühlens aus der Perspektive des Verbrauchers».

Frl. R. Lanz, Basel: «Einfrieren, Lagern und Zubereiten von tiefgekühlten Lebensmitteln im Haushalt».

F. Maurer, Arch., Basel: «Erfahrungen im Bau von Grosskühlhäusern».

Dipl.-Ing. J. Gutschmidt, Karlsruhe: «Haltbarkeit tiefgefrorener Lebensmittel».

Dr. K. Stoll, Wädenswil: «Qualitätserhaltung von Lebensmitteln in Gemeinschaftsgefrieranlagen».

Frans Zogg, Baar: «Hygiene in der Herstellung von Eisprodukten und tiefgekühlten Lebensmitteln».

Dipl.-Ing. Werner Sell, Herborn: Entwicklung und Technik der Verpflegung mit tiefgekühlten Fertig-Menus» (spez. Auftau-Geräte).

Bruno Zogg, Zürich: «Das letzte Glied in der Tiefkühlkette: Die Lagerung in Zweittemperaturen-Kühlschränken».

Chronique fribourgeoise

L'enseignement du ski

Avec l'arrivée sur la scène touristique fribourgeoise de nouvelles stations, les Ecoles suisses de ski ont pris parallèlement une soudaine importance qui pose quantités de problèmes nouveaux. C'est pourquoi elles se sont réunies à Bulle en vue de trouver des solutions communes.

Pénurie de maîtres de ski qualifiés, manque de coordination avec les autres écoles de ski du pays, autant de questions à déceler, d'organisation à mettre sur pied, mais aussi de succès à escompter pour le plus grand bien de l'équipement touristique du canton! Qu'on se le dise!

Fribourg, capitale du rhumatisme

Détrompez-vous, les habitants de la capitale ne détiennent pas le record du monde des rhumatisants; ils sont au contraire dans la majorité des sportifs souriants et alertes. Mais l'assemblée générale des délégués de 25 pays d'Europe, groupés dans la Ligue contre le rhumatisme, vient de choisir Fribourg comme siège de son secrétariat général. Ce mal douloureux et surnois n'a désormais qu'à bien se tenir!

Franke – Chromnickelstahl in der Hotelküche



Franke, der führende schweizerische Verarbeiter von Chromnickelstahl für Spültische, besitzt jahrzehntelange Erfahrung im Grossküchenbau. Der Chromnickelstahl eignet sich für die Grossküche wie kaum ein anderes Material: er ist unverwundlich, hygienisch, lässt sich vielseitig verarbeiten und braucht keine spezielle Pflege.

Diese Eigenschaften führten zu immer neuen Anwendungsgebieten. Zahlreiche Grosskücheneinrichtungen – wie fahrbare Einheiten, Kühl- und Wärmeeinheiten, Wand- und Deckenroste – wurden von Franke genormt. Ein entscheidender Beitrag zur rationalen Planung und zur Senkung der Baukosten. Verlangen Sie bitte Prospekte.

Walter Franke AG
4663 Aarburg
Telefon 062 7 41 41



Nouvelles d'un centre touristique

Mardi passé, les secrétaires de l'Automobile-Club de Suisse ont profité de leur conférence d'automne à Gruyères pour visiter le Centre touristique Gruyères-Molèson-Vudalla; ils furent reçus par M. Victor Simonin, directeur, qui leur présenta la station.

D'autre part, en raison des révisions annuelles, les installations mécaniques seront fermées au public du 1er novembre au 18 décembre. Les restaurants fermeront également durant cette période, sauf le Restaurant de la Pierre à Caillon, à Molèson-Village, qui restera toujours ouvert.

En cas de conditions de neige favorables, les dimanches 5 et 12 décembre, certaines installations fonctionneront; la clientèle sera tenue au courant des heures d'ouverture en temps utile.

Le développement de Morat...

Sous les auspices de sa société de développement, la cité moratoise a décidé d'aménager, en bordure de sa route de détournement, de grands panneaux touristiques destinés à attirer l'attention des nombreux touristes passant sur cette route et leur suggérant de faire une halte dans la petite ville.

Les hôteliers de l'endroit se sont aussi constitués en une Société des hôteliers de Morat, dans le but de coordonner leurs efforts tendant à mettre toujours plus à l'honneur l'art de la gastronomie et des plaisirs de la table. Notons enfin que Morat fait désormais partie de l'Union régionale pour le développement touristique de la vallée de la Broye.

... et celui de Romont

La cité des écuries s'efforce également d'être plaisante et accueillante à l'égard des touristes. La société de développement de Romont, que préside M. Page, s'est penchée, au cours de sa récente assemblée générale, sur les problèmes que pose l'introduction de la taxe de séjour en pays glânois. L'été passé a permis à cette charmante localité de connaître un mouvement touristique très intéressant.

Et personne ne sera resté indifférent devant le magnifique tableau que forment les tours et les remparts illuminés du bourg médiéval! Cet extraordinaire décor est à l'image même de l'initiative et du bon goût dont font preuve les « défenseurs » de Romont.

Et voici le «Playsant Almanach de Chalamala»

Il y a 19 ans que l'Almanach de Chalamala (bouffon du Comte de Gruyères) est édité régulièrement chaque année. Histoire, culture, folklore, encyclopédie quotidienne, humour, prédictions bien-sûr, autant de sources de plaisir et de réflexion que l'on découvre au fil des pages et au hasard du temps!

La tradition allée aux souvenirs, le drame villageois et la légende de la terre, n'empêchent pas l'actualité et la vie citadine d'avoir sa place dans cet almanach qu'il fait si bon lire, la foire d'octobre venue. Et quel ouvrage pour les patoisants, quel dictionnaire pour les gens du pays!

Mais M. Henri Gremaud, son auteur et son animateur, est un maître dans l'art des belles choses et dans celui de les conter.

La Fédération suisse de tourisme a tenu ses assises à Fribourg

La Fédération suisse de tourisme a tenu son assemblée annuelle à Fribourg le 26 octobre. Autorités cantonales et communales, dirigeants touristiques du canton, étaient présents à cette importante réunion dont vous pourrez lire l'essentiel des délibérations dans ce numéro.

Notons simplement que le pays de Fribourg a sensiblement suivi la même courbe ascendante des touristes étrangers en Suisse et que l'année 1965 s'avère jusqu'ici meilleure que l'année de l'Expo, et ceci malgré des conditions atmosphériques souvent bien décevantes!

José Seydoux

Chronique neuchâteloise et jurassienne

L'heure des concentrations

Il n'y a pas que le monde industriel auquel se posent les problèmes de concentrations et de rationalisation. Les villes et les villages n'échappent pas à cette nécessité.

On s'en rend compte à Neuchâtel, où les tâches qui attendent cette ville sont si lourdes et si nombreuses, qu'elle ne saurait où trouver l'argent nécessaire à de tels investissements.

Il suffit de songer, par exemple, à la centrale d'incinération des ordures et déchets, à la maternité, etc. Sans parler du théâtre!

C'est pourquoi les édiles neuchâtelois songent à recourir à la création de nouveaux syndicats intercommunaux pour apporter aux problèmes d'ordre régional des solutions d'ensemble.

S'agir pour assurer l'avenir, voilà une vérité qui s'impose à tout le monde aujourd'hui.

Il ne sera pas démolit

L'autorité compétente, contrairement à son projet de mise à l'enquête, a renoncé, lors de la traversée de Couvet par la future route cantonale no 10, à la démolition de l'ancien hôtel de l'Ecu de France.

Voilà qui fera plaisir aux nombreux Covassons qui s'étaient inquiétés en suggérant que cette maison soit classée monument historique.

Deux cassettes dans la chaire

On se rappelle avec quel intérêt, après l'incendie du temple de Fleurier, on avait découvert, dans un des murs, une cassette datant du début du 19e siècle.

Désireux de laisser à leur tour aux générations futures un souvenir de leur temps, les Fleurians, dans le socle de la chaire, il s'agit de la première cassette mise à jour et d'une seconde contenant des documents de la vie en 1965.

Spéléologie et tourisme

L'aventure survenue à quatre spéléologues jurassiens, bloqués pendant 28 heures dans une galerie

de la grotte de Milandre, a attiré l'attention des jurassiens sur cette grotte.

Sait-on, en effet, que ces spéléologues, ces dernières semaines, ont découvert une deuxième galerie, longue de 7 km (en direction de Bure) qui fait de la grotte de Milandre la 2e de Suisse en importance?

D'ores et déjà, on envisage d'exploiter, un jour, cette grotte au point de vue touristique. En effet, si à Bure, on perceait une entrée et qu'on facilitait une descente dans la galerie découverte, on pourrait alors livrer cette galerie à la curiosité des touristes qui ne manqueraient pas de profiter de cette aubaine.

Une idée (puis une percée) à creuser!

Attention aux chutes de neige!

Si, d'aventure, vous vous rendez, en hiver, dans les grandes cités montagnardes, n'oubliez pas la décision que vient de prendre le tribunal de La Chaux-de-Fonds.

La neige, tombée d'un toit et qui endommage une voiture, ne saurait être assimilée à une avalanche, donc à un phénomène naturel. Dès lors, ledit tribunal a donné raison à une compagnie d'assurance qui refusait de payer à l'un de ses clients la réparation d'une auto endommagée ainsi que le prix de location d'un véhicule de remplacement.

Avant de parquer votre voiture près d'un immeuble, en hiver, jetez un coup d'œil au toit du bâtiment!

Pas d'action commune...

Y aura-t-il, un jour, collaboration entre aviateurs neuchâtelois du haut et du bas canton? L'an passé, «Aéroport de Neuchâtel S.A.» avait adressé une demande à NHORA (aéroport des Eplatures) pour lui suggérer la création d'une commission consultative réunissant des représentants des deux sociétés.

Le premier objet de cette commission, aurait été d'appuyer la demande des Neuchâtelois du Bas de classer aérodrome régional (complémentaire de celui de La Chaux-de-Fonds) l'aérodrome des Prés-d'Areuse.

Les Neuchâtelois du Bas avaient bien pris leurs précautions en précisant la prépondérance, sur le plan cantonal, de l'Aéroport des Eplatures.

Anniversaires

Les anniversaires se multiplient à La Chaux-de-Fonds. Alors que l'Ecole-supérieure de Commerce a célébré, en présence de nombreux anciens élèves, son 75e anniversaire, le Club jurassien neuchâtelois, qui défend la nature partout où il le peut, a fêté le 100e anniversaire de sa fondation.

Après les vendanges

Contrairement au reste de l'année (pourrie), les vendanges ont pu, en pays neuchâtelois et jurassien, se dérouler sous le soleil. Hélas, cela n'a pas suffi pour améliorer, in extremis, la quantité de la récolte.

A certains endroits, on a même déploré de gros dégâts causés par les étourneaux s'abattant sur les ceps. Ainsi, d'aucuns ont enregistré des résultats de 40% inférieurs à leurs prévisions.

Toutefois — preuve qu'il ne faut pas trop vite généraliser — des viticulteurs affirment qu'ils ont eu une

Einladung zur ausserordentlichen Delegierten-versammlung der Familienausgleichskasse SHV

Donnerstag, den 18. November 1965, ca. 17 Uhr (d.h. anschliessend an die ausserordentliche Delegierten-versammlung SHV), im Hotel Bellevue-Palace, Bern.

Einziges Traktandum: Revision der Statuten der Familienausgleichskasse SHV.

Familienausgleichskasse SHV
Der Präsident: F. Tissot

Convocation à une assemblée extraordinaire des délégués de la Caisse d'allocations familiales SSH

le jeudi 18 novembre 1965 à 17 h environ (c'est-à-dire immédiatement après l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH) à l'Hôtel Bellevue-Palace à Berne.

Unique objet à l'ordre du jour: Revision des statuts de la Caisse d'allocations familiales SSH.

Caisse d'allocations familiales SSH
Le président: F. Tissot

meilleure récolte que l'on dernier. Attendons donc les résultats globaux pour conclure.

A la montagne de Diesse?

L'autorité communale de La Neuveville a convoqué l'Association des maires du district. Des bruits se répandent selon lesquels les Forces motrices bernoises (FMB), plutôt que de construire dans le Seeland la centrale thermique qui serait liée à la raffinerie de Cressier, envisageraient de la placer sur le plateau de Diesse.

La réunion des maires du district aurait pour but de connaître l'opinion des communes directement intéressées.

Bienne se souvient

A juste titre, la ville de Bienne est fière de son Musée Schwab. Si, chaque année, il attire de nombreux savants suisses et étrangers, s'il enregistre quelque 12 000 entrées, ce n'est pas un hasard. C'est un des musées les plus connus d'Europe dans le domaine des palafittes.

Aussi les autorités ont-elles tenu à rappeler qu'au début de novembre 1865, elles avaient pris acte avec reconnaissance du don fait par le colonel Friedrich Schwab qui avait légué à la ville de Bienne sa collection archéologique composée de quelque 14 000 objets.

Ces pièces, triées, inventoriées et cataloguées, offrent au visiteur une vivante représentation des diverses époques de la civilisation dans la région des trois lacs jurassiens.

DL

**Für die Bequemlichkeit
Für die Ruhe**

Ihrer Gäste wählen Sie

Dunlopillo

Für Ihr Hotel ist die Wahl der Matratze wichtig: Wählen Sie deshalb Dunlopillo - Ihre Gäste werden frisch und ausgeruht erwachen und Ihr Hotel den Freunden weiterempfehlen.

- ✿ Dunlopillo - Latexschaum - ist weich, angenehm bequem, verliert nie seine Form.
- ✿ Dunlopillo ist von Natur aus aseptisch, weder Staub noch Motten können eindringen.
- ✿ Dunlopillo ist bemerkenswert leicht und widerstandsfähig.
- ✿ Dunlopillo: angenehm warm im Winter und kühl im Sommer.

Dunlopillo

Zürich ein Dunlop-Produkt Genf

Locher VACOMAT

der hochwertige Schnellkessel mit dem neuen Heiz- und Reglersystem.

NEU!

6 x Fortschritt

- ★ kürzere Aufheizzeiten
- ★ stufenlose Temperaturregulierung
- ★ genaue Einstellung des Siedepunktes
- ★ keine Überhitzung, kein Anbrennen
- ★ einfachste Bedienung durch Vollautomatik
- ★ senkt Ihre Betriebskosten.

Locher

OSKAR LOCHER AG
Baurstrasse 14, 8034 Zürich
Telefon 051/34 54 58

Hotel-Restaurant-Bahnhof

10 Automotoren von der Stadt Zürich an der Autostrasse Zürich-Luzern-Gothard-Italien. Das ganze Hotel ist neu renoviert, in allen Zimmern fließend kalt und warm Wasser, Zentralheizung, 30 Zimmer, 45 Betten; das ganze Jahr besetzt.

Tüchtige Wirtsleute mit Zürcher Fähigkeitsausweis und nötigem Kapital zwecks Inventarübernahme sind höflich gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre OFA 2665 Z an Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Warum nicht gleich ein Kessler Hochgewächs

Kessler Hochgewächs — das ist ein Sekt, den Kessler heute wie zu alter Zeit Flasche für Flasche auf die echte, ursprüngliche Weise in der Flasche gären lässt.

Nur ausgereifte Weine werden nach sorgfältigen Proben zur unverwechselbaren Cuvée vereinigt; bevor dieser Sekt in den historischen Gewölbten der ältesten Sektkellerei Deutschlands zu dem heranreift, was er ist: Erlesener Hochgenuss — Sekt von Kessler.

Empfohlen durch Rudolf Zehnder & Co. Rüschlikon/Zürich

Chronique genevoise

Le Club Méditerranée à l'Hôtel Intercontinental

A l'occasion du départ, pour Bruxelles, de Mme Hélène Perry, et de son remplacement, à Genève, comme directeur-animateur, par M. Pierre Levard, la direction suisse du Club Méditerranée a organisé une réception en les salons de l'Hôtel Intercontinental, ce qui lui fut l'occasion de citer quelques chiffres sur l'apport que l'organisation constitue pour notre tourisme hivernal.

C'est ainsi que, l'hiver dernier, quelque trente mille adhérents du Club Méditerranée ont passé plus de quarante mille semaines dans ces « villages de neige » que sont Leysin, Engelberg et Saint-Moritz, ce qui a constitué un apport de quelque vingt-trois millions de francs pour l'économie helvétique.

Le Club Méditerranée s'occupe actuellement de développer les séjours d'été en notre pays à l'intention de ceux de ses membres qui préfèrent la montagne à la mer.

La municipalité de Turin a fait visite à Genève

Maintenant que le tunnel routier du Mont-Blanc met Genève à quelques heures seulement de Turin, la municipalité de la grande métropole piémontaise, vient de se rendre au bord du Léman, où elle a été officiellement reçue par les autorités genevoises.

Un déjeuner a été servi en les salons du château du parc de la Grange et le conseil administratif de Carouge, ancienne ville sarde, rattachée au canton de Genève à la suite du traité de Vienne, en 1815, a reçu les autorités turinoises.

Celles-ci se sont encore rendues au Palais des Nations.

Les Iran National Airlines à l'Hôtel Richemond

Le directeur des Iran National Airlines pour la Suisse et Mme Bassiri viennent de donner, en les salons de l'Hôtel Richemond, une grande réception, avec grand buffet froid, en l'honneur de S.M.I. Mohamed Rehza Pahlevi, empereur d'Iran, dont c'était l'anniversaire.

Le commandant en chef des forces aériennes pakistanaïses à l'Hôtel Intercontinental

Le maréchal Asghar Khan, commandant en chef des forces aériennes du Pakistan, accompagné de son épouse, vient de faire un bref séjour à Genève. Il est descendu à l'Hôtel Intercontinental où M. Max Blouet, directeur général de l'établissement, lui avait réservé un appartement délicatement fleuri.

L'empereur d'Ethiopie à l'Hôtel Président

S. M. l'empereur Haïlé Sélassié d'Ethiopie vient de faire, à Genève, à l'Hôtel Président, où une suite de luxe lui avait été réservée, un séjour de repos, entre deux conférences internationales au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement. Le Roi des Rois, qui est un habitué de Genève, s'est déclaré très satisfait des quelques jours qu'il y a passés, d'autant plus que le ciel voulait bien se montrer souriant.

Le gala de la police de sûreté à l'Hôtel des Bergues

L'Hôtel des Bergues vient de vivre une nuit de liesse, à l'occasion d'un gala organisé par la police de sûreté genevoise au profit de ses œuvres d'entraide et d'assistance. Dans le courant de la soirée, une grande réception a été donnée dans le salon Mont-Blanc de l'établissement.

Plus de neuf millions pour la mise à prix de l'Hôtel Beau-Rivage

Nous avons annoncé, récemment, que l'Hôtel Beau-Rivage, l'un des plus importants et des mieux situés de Genève, allait être mis en vente, aux enchères publiques, le 2 décembre, à 15 heures, en l'étude de Me J.-R. Gampert, notaire à Genève.

Un récent numéro de la Feuille d'avis officielle du canton de Genève nous apprend que la mise à prix de l'établissement, qui appartient actuellement, en indivision, à M. Fred Mayer, hôtelier, demeurant à Corsier, et à Mme veuve Renée Mayer, née Dubois, 165 route de Florissant, ainsi qu'à ses deux enfants, a été fixée à 9 100 000 francs, en un seul lot.

Les postes vacantes de la société en nom collectif Mayer & Cie, soit marchandises, titres, débiteurs et actifs transitoires, avec reprise du poste fournisseurs et passif transitoire, feront l'objet d'un décompte séparé.

On apprend également que l'adjudication ne pourra être tranchée qu'en faveur de personnes justifiant de leur domicile en Suisse, ou au bénéfice d'une autorisation du département du commerce, de l'industrie et du travail, conformément aux conditions fixées par l'arrêté fédéral du 23 mars 1961, instituant le régime de l'autorisation pour l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger. Les personnes qui s'intéressent à cette vente et voudraient visiter l'établissement en question peuvent s'adresser à M. Jean Babel, expert-comptable, 1, rue de la Cité, à Genève, ou à Me J.-R. Gampert, 19, rue Général-Dufour, à Genève également.

C'est à destination de Genève que volera le premier DC-9 de la K.L.M.

Au cours d'une réception, donnée en ses confortables locaux de la rue du Rhône, à l'occasion de l'entrée en vigueur du nouvel horaire d'hiver, la direction de la K.L.M. (ailes commerciales néerlandaises) pour la Suisse romande a annoncé que c'est en février 1966 que la compagnie recevrait le premier des six nouveaux appareils DC-9 dont elle a passé commande. Celui-ci sera mis immédiatement en service, sur la ligne Amsterdam-Genève-Nice, ainsi que sur celle Amsterdam-Paris. Les cinq autres machines de ce type seront livrées à la K.L.M. dans le courant de l'année 1966.

Récital de musique indienne à l'Hôtel Intercontinental

Le pandit Ravi Shankar vient de donner, en les salons de l'Hôtel Intercontinental, un magnifique récital de musique indienne, très favorablement accueilli, non seulement par le public, mais aussi, et surtout, par la critique, qui a été enthousiasmée.

L'Académie du Cep a tenu son chapitre rhodanien

L'Académie du Cep vient de tenir, en la grande salle des fêtes d'Onex, son chapitre rhodanien, qui a été placé sous la double présidence d'honneur du ministre André Roger, consul général de France à Genève, et de M. Charles Duchemin, conseiller d'Etat chargé du département de l'intérieur et de l'agriculture.

Une disnée gastronomique a accompagné les rites bachiques de cette magnifique soirée, au cours de laquelle un certain nombre de nouveaux dignitaires ont été intronisés. Les chants et les productions d'un groupe folklorique venu spécialement d'Avignon ont encore rehaussé l'éclat de ce chapitre.

Un nouveau Grand Conseil très différent de l'ancien

Les électeurs et les électrices du canton de Genève viennent de renouveler, pour quatre ans, les cent députés composant le Grand Conseil. Le nouveau parlement cantonal est très différent de l'ancien puisqu'il se compose de 22 radicaux (-5), 20 socialistes (+2), 17 indépendants chrétiens-sociaux (-4), 16 communistes (+2), 15 libéraux (-5) et 10 « vigilants » d'opposition nationale (+10).

30 députés sur 100 n'ont encore jamais siégé au Grand Conseil. Celui-ci comprend dix femmes, soit une de plus que précédemment. Il s'agit de trois radicales (+1), deux libérales (+1), deux socialistes (-1), deux communistes (sans changement) et une « vigilante » (+1).

TODESANZEIGE



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Josef Huonder-Andereggen

Hotel Post, Disentis

am 26. Oktober mit 58 Jahren plötzlich verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident
Dr. Franz Seller

Sympathie à un hôtelier genevois établi à l'étranger

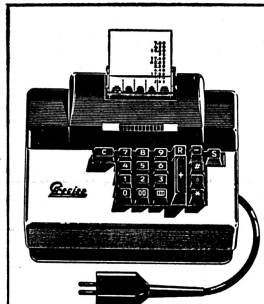
M. Georges Desbaillets, directeur général de l'Hôtel Hilton, à Istanbul, vient d'avoir le chagrin de perdre sa mère, Mme Alfred Desbaillets, présidente d'honneur de l'Union des paysannes genevoises, dont le mari a été conseiller d'Etat, de 1927 à 1933.

Les obsèques de Mme Alfred Desbaillets, âgée de quatre-vingt-deux ans, ont eu lieu à Dardagny, où elle était domiciliée. Nos condoléances sincères à sa famille.

Otschweizer Aktualitäten

Werbung für das Appenzellerland

Erfreulicherweise dringt bei den beiden Halbkantonen zu Füssen des Säntis immer mehr die Erkenntnis durch, dass eine gemeinsame Werbung dem



Die erstaunliche preiswerte

Precisa 162 bietet einen unvergleichlichen Vorteil: Das automatische Rückhol- und Speichersystem! Diese Wunder-Precisa addiert, subtrahiert, multipliziert. Sie schreibt und speichert - blitzschnell und präzise!

Fr. 1125.-

Precisa

Ein Schweizer Fabrikat

Unverblindliche Vorführung:

O. HANDSCHIN

BASEL

moderne Büromaschinen

Dufourstrasse 11, Telefon 24 79 44/43

162/2



dänisches Weltbier aus Kopenhagen für verwöhnte Gaumen

in Flaschen und Dosen

Importeur: Ausländische Biere AG, Basel, Tel. (061) 34 28 26
Depots in allen grösseren Ortschaften



Wir fabrizieren für Sie Servierwagen

mit verschiedenen Einsätzen als Flambierwagen, Menuwagen, Hors-d'oeuvre Wagen usw. Silberwaren in modernen Formen für das Hotel- und Gastgewerbe.

Speiseverteilungsanlagen
FINESSA für Spitäler, Anstalten
Kantinen.

KREIS AG, 9014 St. Gallen

Zürcherstrasse 204, Tel. (071) 27 28 28

Kreis AG

Internationale Fachmesse und Fachtagung

Gemeinschaftsverpflegung

17.-22. Nov. 1965

in den Hallen der Schweizer Mustermesse Basel



Ausstellungsprogramm:
Kälteerzeugung und Kälteanwendung, Lagern, Rüsten, Zubereiten, Kochen, Backen, Braten, Aufbewahren, Warmhalten, Anrichten, Speiseverteilung, Automaten, Geschirrspülen, Zahlungssystem, Raumpflege, Mobiliar, Wäschebehandlung, Nahrungsmittel, Getränke.

Auskunft: Tel. 061/32 38 50, Telex 62 665
Messe-Sekretariat, Clarastrasse 61, Basel 21/Schweiz

Aus Hotel-Inventar günstig zu verkaufen

ganz wenig gebraucht und in gutem Zustand

Bettüberwürfe über 1 Bett

Grösse 130x230 cm. In Leinengewebe mit 1 Längsvolant. Farben Gelb, Rot, Grün, schwarz-gelb kariert und schwarz-gelb meliert. Total 17 Stück, per Stück Fr. 40.-.

Bettüberwürfe über 2 Betten

Grösse 240x230 cm, mit 2 Volants. In Leinengewebe, Satin gestreift und Dekorationsstoff. Total 7 Stück in verschiedenen Farben, per Stück Fr. 70.- bis 100.-.

Deckbetten

Grösse 135x170 cm, mit 1,7 kg la Gänssefaum und Sarcenetfassung, per Stück Fr. 70.-.

Deckbetten evtl. mit Anzügen in Damast und Bazin, weiss.

Muster der Überwürfe stehen Interessenten zur Verfügung. Geeignet für Hotel, Pension, Heimat oder Anstalt.

Interessenten erhalten Auskunft bei

Max Böiger

Innenausbau, Langenthal, Telefon (063) 2 18 65.

prächtigen Appenzeller Feriengebiet viel mehr nützt als separate Kampagnen. Propagandachefs und Betriebsleiter sämtlicher Bahnen und Skilifte im Raum Alpstein werden dieses Jahr zum zweiten Mal gemeinsame Werbeaktionen durchführen. Zum bisherigen Abonnement mit 120 Coupons zu 55 Fr. wird ein weiteres mit 60 Coupons zu 28 Fr. geschaffen. Beide Abonnements können an allen Bahnschaltern der Region bezogen werden und haben bei den Appenzeller Bahnen, bei den vier Luftseilbahnen Säntis, Kronberg, Ebenalp und Hoher Kasten sowie bei sieben Skiliften Gültigkeit. Erstmals geben die Verkehrsverbände Innerhodens und Ausserhodens auch gemeinsam ein Winterheft «Appenzellerland» heraus.

Schaffhauser Verkehrsvereine berichten

Im Jahresbericht der Kantonalen Verkehrsvereinigungen Schaffhausen melden sich die verschiedenen lokalen Verkehrsvereine zum Wort. Die vielseitige Tätigkeit der touristischen Organisationen der Munotstadt kommt dem ganzen Kanton zugute. Hallau mit seinen prächtigen Rebbergen macht natürlich vor allem zur Winzerzeit ein sich reden, wo die weitherum bekannten Herbstsonntage mit Kellnerwirtschäften und musikalischen Darbietungen zur Durchführung gelangen. Die Verkehrsgemeinschaft Klettgau setzt sich vor allem für die Erhaltung und Förderung der Verkehrsverbindungen in ihrem Gebiet ein. Neuhausens Tourismus konzentriert sich auf den attraktiven Rheinfall. In Schleithelm bildete der Abschied vom Tram und die Eröffnung des Automobilbetriebes das Hauptereignis. Das historische Städtchen Stein am Rhein verzeichnet einen riesigen Pässantenverkehr, bringen doch die öffentlichen Verkehrsmittel auf der Schiene und mit dem Schiff pro Saison über 100 000 Gäste, ohne die nicht registrierte Masse der motorisierten Strassenbenutzer. Der Verkehrsverein Thayngen und Relat präsentiert einen neuen Prospekt und als besonderes Kleinod das historische Relat-Museum.

Folgen von Regen und Hochwasser

Die Statistik erbrachte die Bestätigung, dass der wässrige Sommer 1965 auch im Fremdenverkehr des Kantons Thurgau, vor allem entlang dem Bodensee, Untersee und Rhein, empfindliche Rückschläge verschuldet hat. Der durchschnittliche Rückgang an Übernachtungen von 15% in den Monaten Juli und August ist allerdings teilweise auch auf den deutlich bemerkbaren Rückgang der berufstätigen Dauergäste zurückzuführen.

Melioration des Bernecker Rebgebiets

In einer Botschaft an den Grossen Rat beantragt der Regierungsrat des Kantons St. Gallen, an die erste Etappe der Gesamtmelioration der Rebberge in der Rheintaler Gemeinde Berneck einen Staatsbeitrag von 916 000 Fr. auszurufen. Berneck besitzt eine Rebfläche von über 30 Hektaren. Für den ersten Teil rechnet man für die dringend notwendigen Meliorationen mit Kosten von rund 2,5 Mio Franken.

Internationale Fachmessen in St. Gallen

Die im Mai dieses Jahres im OLMA-Areal erstmals durchgeführte Internationale Fachmesse für den rationalen Güterfluss in der Textilindustrie hat für alle Beteiligten erfreuliche Ergebnisse gezeigt, so dass diese Ausstellung in vier Jahren erneut durchgeführt werden soll. 1967 wird eine internationale Fachmesse der Lebensmittelwirtschaft in St. Gallen stattfinden.

Schutz der Liechtensteiner Alpen

Der Liechtensteiner Landtag genehmigte in erster Lesung das von der Regierung unterbreitete Gesetz zum Schutz des Liechtensteiner Alpengebietes. Es soll vor allem den Berg- und Alpwäldern, den Waldungen und nicht zuletzt einer geordneten Überbauung

zugute kommen. Das in die Sanierung einbezogene Gebiet umfasst rund 7500 Hektaren Berg- und Alpfläche.

Besuch aus Alaska

Eine illustre Gästeschar verbrachte dieser Tage einige frohe Stunden in der Rosenstadt am Zürichsee. Die Rapperswiler hatten schon im Frühjahr «durch die Blume», d. h. mit einer Rosenaktion, mit Alaska Beziehungen aufgenommen. Im Rahmen einer Goodwill-Tour machte nun Governor A. Egan vom amerikanischen Bundesstaat Alaska mit einem Stab von Fremdenverkehrsfachleuten einen kurzen Abstecher nach Rapperswil. Der sympathischen Delegation gehörten auch «Miss Alaska» und eine Gruppe Indianer in malerischen Gewändern an.

Hotelsorgen in Ebnat-Kappel

Das bekannte Hotel Bahnhof mit Metzgerei und Saaltrakt ist durch Verkauf an die Coop-Immobilien AG übergegangen. Anstelle des zum gänzlichen Abruch vorgesehenen Gebäudekomplexes soll ein Mehrzweckgebäude mit Einkaufs-Center errichtet werden. In welcher Art der Restaurations- und Hotelbetrieb ins Bauprojekt einbezogen werden soll und wie die dringende Saalfrage gelöst werden kann, ist noch nicht entschieden.

Regionale Kurortserhebungen

Dem Beispiel des Kantons St. Gallen folgend, sollten auch die übrigen Kantone der touristischen Region Nordostschweiz sowie das Fürstentum Liechtenstein durch das Seminar für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen Kurortserhebungen durchführen. Diese Empfehlung richtet die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung an alle zuständigen Regierungen und Fremdenverkehrsinstanzen. Die Aktion umfasst eine Inventur der bestehenden Kurorteinrichtungen und hat zum Ziel, Unterlagen für eine gezielte Kurortpolitik auf weite Sicht zu schaffen. Eine Befragung auf regionaler Ebene wird für die Förderung des Fremdenverkehrs in der aufstrebenden Nordostschweiz von grundlegender Bedeutung sein. wb.

St. Galler Nord-Umfahrung oder nicht?

Die Behauptung einer oppositionellen Gruppe, der kürzlich im St. Galler Gemeinderat erläuterte neue Generalverkehrsplan der Stadt St. Gallen spreche sich tendenziell für eine Variante Nord der N 1 für St. Gallen und infolgedessen nicht für die offizielle Projekt aus, hat ziemlich Staub aufgewirbelt und die Diskussion um die Projektierung der fragwürdigen Expreßstrassen durch St. Gallen als Teilstück der Autobahn Genf-Zürich-St. Gallen-St. Margrethen wieder neu entfacht.

Ein Quartierverein aus einem westlichen Teil St. Gallens hatte ein zahlreiches Publikum zu einer Orientierungsversammlung eingeladen, an welcher die von einem privaten Komitee in Auftrag gegebenen Ingenieur-Konsortialstudien über eine von der offiziellen Expreßstrassen-Variante abweichenden Variante Nord erläutert wurden. Diese Variante führt etwas nördlicher als die offizielle Linienführung durch die westlichen Quartiere St. Gallens: vom «Bild» über Altenweg-Burenobel über ein neues Sitterviadukt in den Raum Schoren, von hier weg als Expreßstrasse durch zwei getrennte Tunnelröhren durch den Rosenberg. Beim Spüngenplatz im Osten der Stadt übernimmt die Nord-Variante die Linienführung der offiziellen Expreßstrasse. Vier Anschlusswerke sind vorgesehen: im «Bild», bei der Reitbahn, beim Spüngenplatz, im Neudorf, wobei der Anschluss zur Reitbahn ein Anschlusswerk im Raum Schoren bedingt, und von dort aus ein 660 m langer Stichtunnel zur Reitbahn zu erstellen wäre. Bei der Reitbahn ist ein Stadtanschluss vorgesehen.

Die Variante Nord bedingt keine Eingriffe in die herrschende Bebauung, liegt weiter abseits der Wohn-

Aufwurf an Bedienungsgeldangestellte

Die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Basel,

sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten.

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsgeldangestellten, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefallener Entschiede durch die Aufsichtskommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1963-65 innegehabten Arbeitsstellen mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstrasse 50, 4002 Basel, in Verbindung zu setzen.

L'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service

recherche les adresses des employés suivants :

En vertu de décisions rendues par la commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'office de contrôle en faveur des employés cités ci-dessous, dont il a été impossible de découvrir le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés de s'annoncer auprès de l'office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Dufourstrasse 50, 4002 Bâle, en indiquant les emplois occupés durant les années 1963-65, pièces de légitimation à l'appui.

L'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio

ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti :

A norma delle decisioni pronunciate dalla Commissione di Sorveglianza per il regolamento sulle tasse di servizio, diverse somme sono state con-

siedelungen, ist ca. 200 m kürzer als die offizielle Variante, bedinge kürzere Röhren durch den Rosenberg und weist erst noch geringere Baukosten auf. Das ist etwas, das bei der Bevölkerung gern gehört wird. Und es ist nicht zu verkennen, dass die Nord-Variante zunehmends an Sympathie gewinnt. Es wäre durchaus möglich, dass die offiziellen Planer einmal mehr «zu rückstecken» würden; schliesslich lauten die ersten offiziellen Projekte auch steil und fest auf eine «autobahnähnliche Durchquerung der Stadt St. Gallen», welcher Unsinn allerdings schon längst «vergessen» wurde.

Bündner Brief

Der Ausbau der Lukmanierstrasse

Die Gestaltung des über 20 km langen Bündner Teils der Lukmanierstrasse ist vollendet und der Verkehr übergeben worden. Auf der Tessiner Seite sind 5 km, von Olivone bis Camperio, ausgebaut. Bündnerseits wurden die Arbeiten in der letzten Etappe durch den Kraftwerkbau unterhalb der Passhöhe gefördert, indem die dortige Anlage eines Staueses die Verlegung der Strasse in ihrem obersten Teil nötig machte.

Die Gelände- und Gefällsverhältnisse auf dem neuesten Teilstück sind günstig. Die Steigungen variieren zwischen 3-8%. Zu oberst waren zwei Wendekehren nötig. Unterhalb der künftigen Staumauer wurden 5 Lawinengalerien erstellt. Das spektakuläre Bauwerk bildet eine 1,8 km lange Eisenbetongalerie dem Stauee entlang. Die Fahrbahnbreite be-

segnate all'Ufficio di controllo a favore degli impiegati seguenti, la cui residenza è sconosciuta. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con l'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio, Dufourstrasse 50, 4002 Basilea, indicando gli impieghi occupati e inviando quale prova i documenti in originale oppure copie debitamente autentiche.

Name und Beruf:

Alonso-Garcia Julia, Hilfszimmermädchen
Antonsson Gullive, Zimmermädchen
Anni Maxima, Zimmermädchen
Bordin Ernesta, Zimmermädchen
Bosso Irmgard, Zimmermädchen
Buchi Elvira, Zimmermädchen
Bucho Fernando, Portier
Casparini Piero, Chasseur
Consuelo Soriano, Portier
D'Alberta Gianfranco, Chasseur
De Bartoli Giovanna, Zimmermädchen
De Bartoli Teresa, Zimmermädchen
De Los Angeles, Zimmermädchen
Della Valle Giovanni, Kellner
Del Vecchio Domenico, Chasseur
Franzelli Fritz, Chasseur
Friedrich Theo, Hilfsportier
Furegon Jana, Zimmermädchen
Golger Ella, Zimmermädchen
Hammerl Margrit, Zimmermädchen
Horn Paul, Portier
Januzzi Francesco, Portier
Kurmis Edith, Saaltochter
Maddalena Luciano, Portier
Marquez Silvia, Zimmermädchen
Munerato Irma, Zimmermädchen
Pauletti Bruno, Hausbursche
Perez Dorinda, Zimmermädchen
Rodriguez Manuel, Hausbursche
Salvatore Angelo, Hausbursche
Scolari Alessandro, Portier
Schwarte Peter, Portier
Svensson Alice, Zimmer/Saaltochter
Vernay Agnes, Zimmermädchen
Wallina Jose, Commis de rang

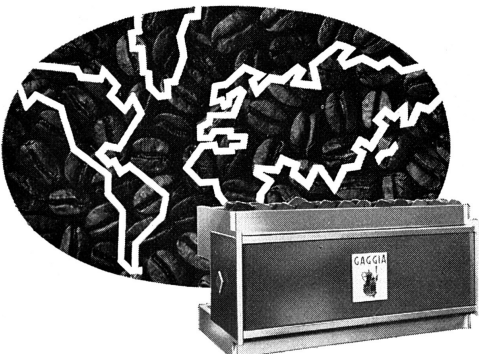
trägt 6 m. Die Gesamtaufwendungen gemäss Kontenanschlag von 1963 betragen 39 Mio Fr. Die Kraftwerke Vorderhörn übernehmen die Teilstrecke Stegia-Passhöhe als Realersatzleistung und ermöglichen die zinslose Vorfinanzierung des Kantonsanteils der Strecke Disentis-Stegia. An letzterem beteiligte sich ausserdem der Bund mit 65% der Kosten.

Nach Ansicht des bündnerischen Tiefbauamtes sind allerdings noch zahlreiche weitere Lawinengalerien und -verbauungen nötig, um in einem späteren Zeitpunkt die ganzjährige Offenhaltung der Strasse zu ermöglichen. Der Lukmanier bietet aber jetzt schon den Vorteil des niedrigsten schweizerischen Alpenübergangs, dessen weitgehend moderner Ausbau zu einem grossen Teil des Jahres eine rasche Verbindung mit dem Kanton Tessin ermöglicht. sa.

Tessiner Chronik

es, Lugano hat wiederum eine befriedigende Sommerreise hinter sich. Eine Hundertschaft der Vereinigung der Maitres d'Hôtel hat dieses Ereignis auf Initiative von Giuseppe Bonini unter der Leitung von Präsident Jean Marty gebührend gefeiert. Der Verkehrsverein hat unter der Führung eines ehemaligen Eisenbahners vom Juli bis Oktober 12 Exkursionen in die Umgebung organisiert; daran nahmen 139 Personen teil. Ein daraufhin von einem Privatgeschäft gestartetes ähnliches Unternehmen wurde nach zweimaliger Durchführung mit vereinzelt Teilnehmern nicht wiederholt. An der internationalen Konferenz des American Field Service in Istanbul hat als tessi-

GAGGIA - die Erste und immer führend auf der ganzen Welt



GAGGIA Kaffeemaschinen

ein bekannter Name, ein zuverlässiger Name, die Marke Ihrer Wahl

Ausstellung und Vorführungslokale:

Realco AG, GAGGIA-Kaffeemaschinen, 1000 Lausanne: 6, avenue du Mont-Blanc, Tel. (021) 24 49 91. 3000 Bern: Kesslergasse 31, Tel. (031) 22 16 18. 8000 Zürich: Brauerstrasse 102, Telefon (051) 25 67 17.

Service-Stellen in: Lausanne - Bern - Zürich - Genf - Villeneuve - Riddes (Wallis) - Neuenburg - Basel - Bonaduz.

Siehe im Telefonbuch unter «Kaffeemaschinen»

Wer Inserate aufgibt, denkt an die
Postleitzahl!

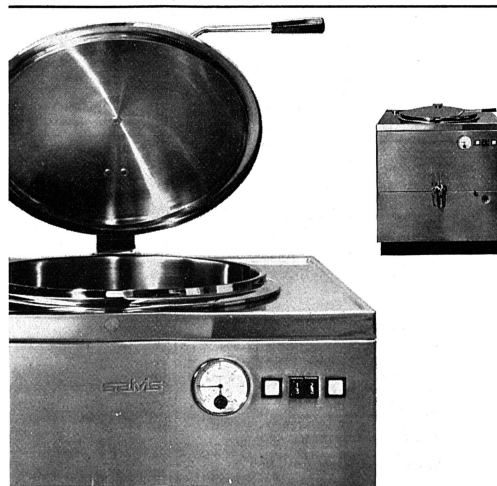
Reussbühl - Luzern

salvis

Elektrodampf-Standkessel mit Einsatzkörben. Wirtschaftlich und vielseitig. Kochen, Dämpfen, Sieden, Sterilisieren und Pasteurisieren. Temperaturbereich 40-110°C, stufenlos einstellbar. Höchste Temperaturkonstanz. Trockendampfheizung, kurze Aufheizzeit. Schonendes Kochen, kein Anbrennen.

SALVIS AG

Reussbühl - Luzern



A vendre, dans importante station du Pays d'Enhaut

Hôtel-Café-Restaurant

60 lits, chambres avec confort, café-restaurant de 70 places, salle à manger de 90 places, parc à voitures. Important chiffre d'affaires à disposition. Nécessaire pour traiter Fr. 300 000.-

Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, immeuble St.-Denis 14, 1630 Bulle. Téléphone (029) 2 75 80.

Zu kaufen gesucht

Zwei-Saison-Hotel

evtl. grösseres Jahresgeschäft

grössere Anzahlung aus eigenen Mitteln kann geleistet werden. Offerten bitte unter Chiffre L 121334 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Serviettenständer
für Papierservietten 35/35 cm
Leichtmetall
für Papierservietten 45/45 cm
Plexiglas
Telephon (041) 2 38 61

Fr. 12.50
Fr. 19.80

Abegglen-Pfister AG Luzern

nischer Vertreter Herr Marco Kapfenberger von der bekannten Hoteliersfamilie in Lugano teilgenommen.

Der Zuckerpreis hüben und drüben

esa. — Das interministerielle Preiskomitee in Rom hat die Verkaufspreise für Zucker in Italien um 15 Lire (10,5 Rp.) pro Kilo erhöht. Die Erhöhung geht mit 10 Lire (7 Rp.) zu Gunsten der Fabrikanten, 3,5 Lire (ca. 2,5 Rp.) entfallen auf die Rübenpflanzer und 1,5 Lire (ca. 1 Rp.) auf den Handel und den Fiskus. Die Massnahme erstreckt sich sowohl auf die Inlandproduktion als auch auf den Zucker ausländischer Herkunft. Die neuen Detailpreise bewegen sich zwischen 230 und 270 Lire (sFr. 1.61–1.89). Vergleichsweise notierte der Detailverkaufspreis für Kristallzucker nach den letzten Erhebungen im schweizerischen Durchschnitt 91 Rp. pro Kilo; in den tessinischen Konsumzentren betrug er 90 Rp. und bei einem Grossverleiher 77 Rp. Zudem fand innert Jahresfrist ein Preisrückgang um etwa 40 Rp. pro Kilo statt, so dass jetzt der schweizerische Kleinhandelspreis für Zucker ungefähr zur Hälfte billiger ist als in Italien. In unserm südlichen Nachbarland ist überdies ein Gesetz in Kraft gesetzt worden, das u. a. zur Bekämpfung von Weinfälschungen die Meldepflicht für jeden Zuckerkauf ab 25 kg einführt. Die Grossisten haben wegen der damit verbundenen administrativen Untriebe beim Landwirtschaftsministerium Protest erhoben.

Neues aus Flims

Betrieb der Bergbahnen Flims

Die Bergbahnen Flims haben wegen Revisionsarbeiten vorübergehend den Betrieb eingestellt, doch wird an Sonntagen bei schönem Wetter der fahrplanmässige Betrieb im Oktober aufrecht erhalten.

20jähriges Dienstjubiläum

Wenn auch etwas verspätet, so geben wir gerne bekannt, dass die stets einsatzfreudige und zu allen Auskünften bereite Mitarbeiterin, Frau H. Bader, am 1. Mai ihre zwanzigjährige Tätigkeit im Verkehrsbüro Flims feiern konnte. Wir danken ihr, wissen solche Treue zu schätzen und hoffen, auch weiterhin auf ihre guten Dienste zählen zu dürfen.

Gemeindeabstimmung betr. neues Baugesetz

Anlässlich der Gemeindeabstimmung vom 26. September über das neue Baugesetz der Gemeinde Flims wurde die für die Zukunft äusserst wichtige und sorgfältig ausgearbeitete Vorlage bei einer noch nie dagewesenen Stimmbeteiligung von 73% leider mit 148 Nein gegen 110 Ja bei 11 Enthaltungen und einer ungültigen Stimme abgelehnt, somit bleibt auch die Frage der dringend nötigen Zonenplanung ungelöst.

Blamable Einstellung

Nicht jeder Tag hat Sonnenschein, nicht jeder Tag bringt uns nette Gäste — ja, dafür haben wir auch volles Verständnis und finden uns mit diesen Tatsachen so oder so ab. Hingegen müssen wir einmal

eine blamable Einstellung brandmarken, die sich im Laufe des Sommers zeigte. Ein Akademiker in leitender Stellung in der Schweiz deklarierte seine Mutter im amtlichen Anmeldebüro als Diensthilfe, um so nur die halbe Kurtaxe für den zweiwöchigen Aufenthalt für diese ihm sicher nahestehende Person bezahlen zu müssen. Es geht hierbei bestimmt nicht um die unwesentliche Differenz von Fr. 3.50; sondern steckt nicht ein weit tieferer Kern in der Angelegenheit? Ist eventuell seine Mutter auch im Alltag für ihn nur (?) ein Diensthilfe?

Monatsstatistik August 1965

Feucht, regnerisch und unfreundlich war der Witterungsverlauf und von einem eigentlichen Sommer verspürte man recht wenig, besonders in der letzten Augustdekade, was denn auch zu einem starken und raschen Frequenzrückgang führte. Erfreulicherweise konnte das Gesamttotal gleichwohl eine Resultatverbesserung gegenüber dem idealen Vormsommer aufweisen, und die Gegenüberstellung ergibt folgendes Bild:

	August 1964	August 1965	+/- LN
Hotels, Pensionen, Garnis	52 315 LN	50 803 LN	-1512
Kinderheime und Institut	3 338 LN	3 328 LN	-10
Chalets/Ferienwohnungen	33 302 LN	36 576 LN	+3274
Total	88 955 LN	90 707 LN	+1752

Auch die Bergbahnen konnten eine leichte Frequenzsteigerung von 49 012 auf 52 932 beförderte Passagiere auf den drei Sektoren registrieren, wobei an den wenigen schönen Tagen Rekordfrequenzen zu verzeichnen waren, so am 4. August mit 1890 Personen.

Zahlenmosaik des Septembers 1965

Was sich bezüglich des Wetters im August sagen liess, kann für den September vollumfänglich übernommen werden. Ja, an zahlreichen Tagen schneite es bis Narau und sogar Foppa, und die weiteren Ausichten verhiessen nicht viel Gutes. Aber trotzdem überraschte das Ergebnis; denn die letztjährigen Übernachtungen konnten wieder erreicht werden, wobei eine Verschiebung von den Hotels zu den privaten Unterkünften eintrat.

	September 64	September 65	+/- LN
Hotels, Pensionen, Garnis	25 970 LN	22 898 LN	-3072
Kinderheime und Institut	3473 LN	4 142 LN	+ 669
Chalets/Ferienwohnungen	14 053 LN	16 472 LN	+2419
Total	43 496 LN	43 512 LN	+ 16

Hauptleidtragende der Witterungsunbill waren vor allem die Bergbahnen. Die Ausflugsfahrten beschränkten sich auf wenige Tage, wobei kein einziger Sonntag mit günstigem Wetter zu verzeichnen war, und die Frequenzen erlitten einen harten Rückschlag von 32 362 auf 21 192 beförderte Fahrgäste. Doch wir wollen nicht klagen; denn wir blieben von Unfrieden, Naturkatastrophen und Epidemien verschont; vergessen wir die nasskalten Tage «des milden Winters» und freuen wir uns an den goldenen Herbsttagen des Oktobers.

Mürren Skizzen

E.A.S. Es ist nichts leichter zu ertragen als eine Reihe von schönen Oktobertagen, so möchten wir das Dichterwort für unsere Zwecke zurechtbiegen.

Noch zehn Tage bis Buffalo seien es, so sagte uns heute der leitende Ingenieur der Schilthornbahn, in Schichten wird an den Fundamenten der Gipfelstation und des Mastes VI der grössten Luftseilbahn Europas pausenlos gearbeitet. Seit vier Wochen hat man keine Niederschläge mehr registriert. So herrscht auf den Baustellen an der Dorfstrasse, bei der Mürrenbach-Brücke, am Blattwang (Kandahariste und Sommerweg), bei der Schilthornhütte, beim Skiliftneubau im Engelal, auf den Aussichtspunkten Birg und Schilthorn gute Stimmung unter der Arbeiterschaft und bei der verantwortlichen Bauleitung sowie bei den Bauherren, die für die Zeche aufzukommen haben. Noch zehn Tage!

Seit der Eröffnung Mürrens als Wintersportplatz im Jahr 1910/11, dem Bau der Seilbahn Mürren-Allmendhubel, der Errichtung einer Bobbahn im Blumental und dem Aufbau von zwei Naturseilbahnen vor den beiden grossen Hotels (Kurhaus und Palace) sind keine derartigen Anstrengungen mehr unternommen worden, wie sie gegenwärtig im Begriffe sind, diese Station von Grund auf zu verändern und ihr den Anschluss an die weltweite Konkurrenz zu sichern. Der Pisten- und Wegbau im Schilthorngebiet ist ein Werk, das sich über die kommenden zehn Jahre erstrecken wird. Wie beim Autobahnbau, lassen sich die Verkehrswege in den Alpen nicht innert Jahresfrist realisieren. Auch für die kommende Generation bleibt in den Berggebieten noch ein gerüttelt Mass Arbeit bestehen. So widersinnig es scheinen mag: auch die Erholungslandschaften wollen erschlossen sein. Der Gast soll indessen nicht an jedem schönen Ausblickspunkt seine Nase an einer Tafel mit der Aufschrift «Privat» — wie sie unsere See-Ufer über weite Strecken zieren — brei drücken müssen.

Reichhaltiges Arbeitsprogramm der beiden Serviceklassen des Schweizerischen Schulhotels Wildstrubel, Lenk i. S.

hnl. Vom 24. Oktober bis zum 4. Dezember sind in der Lenk wieder zwei Serviceklassen zu ihrem II. Kursteil eingerückt. Nach einem arbeitsreichen Sommerpraktikum in den verschiedenen Schweizer Hotels arbeiten die über fünfzig flotten Schweizer Mädchen ernsthaft an ihrer beruflichen Weiterausbildung. Vormittags stehen die beiden Serviceklassen neben praktischen Arbeiten und Übungen im berufskundlichen Unterricht unter Leitung des Schuldirektors Alfred Ineichen, der während einigen Jahren als erfolgreicher Fachlehrer dem Lehrkörper der Schweizerischen Hotelfachschule angehörte, sowie der beiden erstklassigen Oberkellner Gerber und Emmenegger.

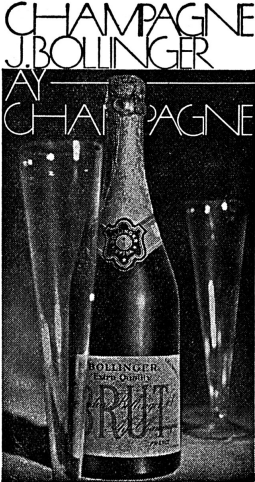
Nachmittags wird in folgenden Fächern Unterricht erteilt: Muttersprache, Französisch, Englisch, Korrespondenz, Rechnen, Buchführung, Staatskunde und Turnen. Für weitere Demonstrationen, Vorträge und Filmvorführungen sind zwei Abende, Dienstag und Freitag, vorgemerkt. Das reichhaltige Programm gediegener Freizeitgestaltung bringt unter Leitung einer Medizinerin einen Frage- und Diskussionsabend über

† Frieda Schaar-Vernier Kurhaus Bad Lenk i. S.

Mit der vor einigen Tagen verstorbenen Frieda Schaar-Vernier, geboren am 5. November 1880 als Tochter des Peter Vernier und der Barbara Roffler von Grusch in Graubünden, ist eine überaus feine Frau nach längerem Leiden abgerufen worden. Die Dahingegangene verlebte mit ihren Eltern und den beiden Brüdern Adolphe und Andreas eine glückliche Jugendzeit in der schönen Lenk am Fusse des Wildstrubels. Für umfassende Sprachstudien in der französischen Schweiz, im Tessin und in England weilt, holte sie sich dort auch das Rüstzeug für ihre Lebensarbeit. Bis zu ihrer Verheiratung mit Ernest Schaar, dem Sohn des Besitzers des Bristol Hotels in Cannes, half sie ihrem Vater, dem grossen Lenker Hotelier und bernischen Grossrat, der sich auch um den Ausbau der Lenker Hiltquellen und die Gestaltung des Kurhauses einen Namen schuf. Das Ehepaar Schaar-Vernier kaufte sodann ein Hotel in Le Havre, Frankreich. Sieben Kinder schenkte Frau Schaar ihrem Gatten; doch verlor sie eine Tochter im Alter von zehn und einen Sohn im blühenden Alter von achtzehn Jahren, und schon mit 45 Jahren war sie Witwe. Im Jahre 1936 kehrte sie nach Lenk im Simmental zurück, wo sie während fast dreissig Jahren der gute Geist des aufblühenden Bades und Kurhauses wurde. In stiller, treuer Mitarbeit hat sie für das Wohlergehen dieses Hauses gelebt, und durch ihre vornehme Wesensart wird sie der grossen internationalen Gästeschar unvergessen bleiben.

Ihre Naturverbundenheit führte sie auf alle Gipfel der Lenker Bergwelt. Bis ins hohe Alter erfreute sie sich guter Gesundheit und wanderte bis vor wenigen Jahren durch die schönen Wälder und über die Matten der Lenk, denn sie liebte die reiche Blumenpracht, suchte Pilze und Beeren. Ihren Kindern und den Grosskindern war sie eine liebevolle Mutter und Grossmutter. Mitte August musste sie sich wegen ernsthafter Erkrankung ins Spital nach Zweisimmen begeben, wo sie nun, nicht ganz unerwartet, nach einem reicherfüllten Leben sanft und friedlich einschlafen durfte. (H. U. G. Niklaus, Lenk i. S.)

Lebenskundliche Probleme; einen Reisebericht mit farbenprächtigen Lichtbildern; Kreuz und quer durchs Mittelmeer von Lehrer Albin Stähli, Unterseen; eine Werbeaktion der Maggi AG Kemptthal; eine heitere Plauderei über schweizerisches Volksleben von K. Biffiger, einen Vortrag über die Vielfalt der Schweizer Käse mit grosszügiger Degustation; einen Vortrag von Fr. Kohler über die Fleischverwertung im Gastgewerbe, einen Lichtbilderabend mit Lehrer Armin Bratschi über unsere Alpenflora sowie ausgewählte Film- und Musikabende durch den tatkräftigen Schulleiter Heinz Egli.



CHAMPAGNE
J. BOLINGER
AY
CHAMPAGNE

agents exclusifs pour la Suisse: RENAUD SA, BALE 1

Die Badgesellschaft Lenk
ihr Verwalteramt sowie die Direktion des Kurhauses, haben die schmerzliche Pflicht, den Tod von

Frau Frieda Schaar-Vernier
Mitglied des Verwaltungsrates

bekanntzugeben. Wir werden ihrer stets in grosser Dankbarkeit gedenken.

Die Trauerfeier und Kremation fand am 26. Oktober 1965 statt.

Zu verkaufen in schöner Lage am Thunersee

Hotel-Restaurant

mit 50 Betten, Wirtschaftsräumlichkeiten und schönem Hausumschwung. Preis 850 000 Franken.

Anfragen an Postfach 1443, 3001 Bern.

B MIX

KURS

der Internationalen Barfachscheule KALTENBACH für Damen und Herren

Kursbeginn 6. Dez.
Deutsch, Franz., Ital., Engl.

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung. Auskunfts- und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof). Telefon (051) 474791. Älteste Fachschule der Schweiz.



Wodka RELSKY

Agence générale:
Schmid & Gassler
Genève

'BLACK & WHITE'
SCOTCH WHISKY
"BUCHANAN'S"



Sole distributor for Switzerland:
Pierre Fred Navazza, Genève

Zu kaufen gesucht

älteres Hotel

(etwa 60 Betten)

in guter Lage eines bekannten Kurortes. Erwerber kapitalkräftig.

Offerten unter Chiffre AH 2277 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu verkaufen in ruhigem, beliebtem Ferienort des Wallis
(Höhenlage 1412 m ü.M.) neues

GASTHAUS

mit vermietbaren Zimmern, Ferienwohnungen, Privatwohnung und Gastkloak.

Anfragen unter Nr. 2400 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Wer Inserate aufgibt,

denkt an die Postleitzahl!

norm hochschrank

innen wie aussen ein gepflegtes Möbel. Preis günstiger als ein feststehender Wandschrank, ohne feste Montage.

Modern und vielseitig, vernünftig konstruiert, anpassungsfähig weil in vielen Varianten lieferbar.

Zum Beispiel in furnierten Spanplatten natur mattiert, in Schleiflack.

Eine besonders preisgünstige Variante Schrank 100 cm breit in Spanplatten zum streichen mit Kleiderstange und einem Tablar Fr. 367,—

Verlangen Sie Dokumentation und Preisliste bei Kilian Schönenberger Möbelschreinerer Wül 8500 Tel. 073 620 90

Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt
mit dem entfeuchtenden Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAB, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Ab Lager

Alleinverkauf

Mod. 743

Nur Fr. 57.—

2 Jahre Garantie

Tisch- und Stuhlfabrik



KEUSCH

+ Sohn AG
Telefon (057) 742 84
5623 Boswil AG

Zu verkaufen

Neues Hotel-Restaurant

mit 100 Betten und 200 Sitzplätzen, in bevorzugter Lage des Fremdenverkehrs. Moderne Einrichtungen. Kapitalkräftige Interessenten belieben sich zu melden unter Chiffre HR 2272 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Reklame-Verkauf!

500 Bett-Molton

Doppelmolton, 90/150 cm, 60er, eingestuft per Stück nur **Fr. 9.80**

Telephon (041) 23 861

Abegglen-Pfister AG Luzern

Schweizer Kur- und Verkehrsdirektoren tagten in Neuenburg

(P. V.) Unter dem Vorsitz von Direktor R. Jaussi, Montreux, versammelten sich die Schweizerischen Kur- und Verkehrsdirektoren in Neuenburg zu ihrer ordentlichen Herbstgeneralversammlung. Vorangehend der Behandlung der Traktanden gedachten die Fremdenverkehrsmanager ihres kürzlich verstorbenen Kollegen, René Albias, gewesener Direktor des «Office du tourisme du canton de Vaud», Lausanne. Die sechs neu in den Verband aufgenommenen Mitglieder sind aus Bern, Kandersteg, Champéry, Basel, Fribourg und Lenk. Zugestimmt wurde erneut der finanziellen Unterstützung der Schweizerischen Ski-Nationalmannschaft, die als ein Werkzeug der Werbung im Dienste des Fremdenverkehrs betrachtet wird. In seiner bekannt prägnanten Art orientierte Dr. Werner Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Zürich, über den Erfolg der Landeswerbung im Jahr der Alpen, wobei heute schon die Fortsetzung dieser Werbekampagne im In- und Ausland beschlossen worden ist. Ein Werbezusammenschluss mit andern Wirtschaftsgruppen ist angebahnt, um im Ausland eine vereinte, propagandakräftigere Wirkung zu erzielen. Leider stehen bekanntlich der Schweizerischen Verkehrszentrale nur ganz beschränkte Mittel für die Auslandswerbung zur Verfügung, die im Konkurrenzkampf mit den andern Ländern nur ungenügend in Erscheinung treten kann. Das ist höchst bedauerlich für unsere Fremden-«Industrie», die immerhin mit rund 1,5 Mia Franken den höchsten Aktivposten in der Ertragsbilanz unseres Auslandsverkehrs darstellt. Es bleibt zu wünschen und zu hoffen, dass diesem Umstand, der über kurz oder lang nicht ohne nachteilige Folgen bleiben wird, seitens der Behörden und massgebender Fremdenverkehrskreise raschestens die nötige Aufmerksamkeit geschenkt wird, ist doch, direkt oder indirekt, die gesamte Wirtschaft unseres Landes am Fremdenverkehr interessiert.

Ein Besuch in den «Caves du Château d'Auvier» sowie des neuentstehenden Fremdenverkehrszentrums in Moléson-Village beendete die von Direktor A. Billeter, Neuenburg, ausgezeichnet organisierte Tagung.

Veranstaltungen

Was essen Astronauten — und wie?

Menüs der Weltraumfahrer — Bilder von der NASA in freundlicher Weise zur Verfügung gestellt.

Spitzenleistungen von Basler Küchenchefs und Mitgliedern der Oberkellnerliste.

Exklusive Blicke hinter die Kulissen von Hilton-International.

Das alles und viele weitere Überraschungen zeigt Ihnen die Schau des Basler Gastgewerbes «Schlüssel zur Welt» am 16. und 17. November 1965 im Stadt-Casino Basel.

Nicht vergessen: Wettbewerb mit Flügen der Swissair nach Genf und Zürich sowie mit der Balair nach London. Man merke sich im Kalender: Dienstag und Mittwoch, 16. und 17. November 1965.

Soirée des anciens élèves des écoles hôtelières

Man schreibt uns:

Am 22. November findet im Berliner Ambassador im Rahmen der vom 12. bis 26. November dauernden «Manifestation gastronomique française» ein Galaabend für ehemalige Hotelfachschüler statt. Dieses festliche Treffen wird von Max A. Kehl, Directeur gastronomie des «Ambassadeurs» und ehemaligem Lausanner Hotelfachschüler organisiert. Maître Raymond Thuillier vom «Oustau de Baumannière», les Baux-de-Provence, und seine Köche werden mit französischen Spezialitäten aufwarten. Für nähere Angaben wende man sich an Herrn Max A. Kehl, Directeur gastronomie, Hotel Ambassador, Berlin, Wittenbergplatz, Bayreuther Strasse 42/43.

Frühere Hotelschüler treffen sich nach 42 Jahren

Bei ihrem Freund und Klassenkameraden Robert Hunziker-Ritschard, Hotel Falken in Thun, trafen sich die Absolventen des Jahrgangs 1923/24 der Hotelfachschule Lausanne-Cour am vergangenen Wochenende.

Schnell war der freundschaftliche Kontakt in der sehr gepflegten Atmosphäre dieses vorzüglichen Hauses und unter dem fördernden Einfluss der hochgeachteten Familie Hunziker wieder hergestellt. Schüler aus England, Irland, Holland, Frankreich, Spanien, Italien und der Tschechoslowakei zählte diese Klasse und die meisten noch lebenden vereinigen sich mit ihren Schweizer Freunden auch aus dem Kanton Bern, um sich gemeinsam zu freuen und dem Dank für das seither Beschiedene Ausdruck zu geben.

Ein Nachtessen, welches höchsten Ansprüchen gerecht wurde, vereinigte die frohe Gesellschaft, welche am folgenden Tag ihrer alten Schule einen Besuch abstattete. Herr Direktor Siegfried Weissenberger bereitete dort der illustren Gesellschaft einen überaus herzlichen Empfang und servierte im «Carnotzet» ein herrliches Mittagessen mit funkelndem Waadtländer. Jeder Teilnehmer erhielt als Präsent eine Schulphoto 1924, welche bestens verdankt wurde. Anschliessend orientierte der verehrte Direktor über den Lehrgang der drei Kurse und führte durch die Gebäulichkeiten. Viele Reminiszenzen wurden dabei laut, und dazu schnell verfloßen die Stunden aufrechter Freundschaft.

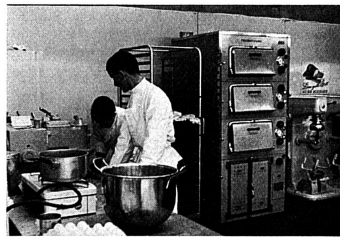
Die nächste Versammlung soll im Herbst 1967 im Hotel Royal-Splendide in Lugano bei Freund Leli Genazzini und Familie stattfinden. Mögen alle Klassenkameraden daran teilnehmen können.

Eine neuartige Ausstellung in Zofingen

Berufe an der Arbeit

sc. In Zusammenarbeit mit Industrie, Berufs- und Gewerkschaftsverbänden führte die Berufsberatungstelle Zofingen im Anschluss an einen Lehrlingswettbewerb eine Ausstellung durch, an der nicht nur, wie dies bis anhin üblich war, die Wettbewerbsarbeiten

gezeigt wurden. In zwölf improvisierten Werkstätten, die in der Sporthalle Zofingen erstellt wurden, waren Meister und Lehrlinge an der Arbeit zu sehen. Diese



Im Stand der Bäcker-Konditoren sind zwei Lehrlinge mit der Herstellung von Eier-Zöpfen beschäftigt. Den Besuchern der Ausstellung war Gelegenheit geboten, unter der künftigen Führung von Fachleuten selbst Hand anzulegen. (Photo: Roland Beck, Zofingen)

lebendige Ausstellung fand bei der Bevölkerung, vor allem aber bei den Lehrern und Schülern von Abschluss- und Berufswahlklassen des Kantons Aargau reges Interesse. Auch wurden in einem Extraraum täglich berufskundliche Filme aufgeführt, welche den Jugendlichen einen zusätzlichen Einblick in verschiedene Berufe vermittelten.

Die grosse Beachtung, die dieser effektvollen Ausstellung entgegengebracht wurde, zeigt, dass hier ein neuer und zweifellos erfolgreicher Weg der Nachwuchswerbung gefunden wurde.

Verkehr

Geltungsdauer deutscher Rückfahrkarten an Weihnachten

zlv — Zu Weihnachten und Neujahr 1965/66 gibt die Deutsche Bundesbahn wieder Rückfahrkarten mit verlängerter Geltungsdauer aus. Sonntagsrückfahrkarten gelten zu Weihnachten vom 24. Dezember, 3 Uhr, bis zum 28. Dezember, 3 Uhr, sowie zu Neujahr vom 31. Dezember, 3 Uhr, bis zum 4. Januar 1966, ebenfalls 3 Uhr. Rückfahrkarten für Strecken bis zu 98 Kilometern mit erstem Geltungstag vom 24. bzw. 31. Dezember können ebenfalls bis zum 28. Dezember 1965 bzw. 4. Januar 1966, 3 Uhr früh benutzt werden.

Im Hinblick auf den zu erwartenden verstärkten Festtagsverkehr entfällt die Fahrpreiserhöhung für Gruppenfahrten in F- und Z-Zügen vom 17. Dezember, 16 Uhr, bis zum 18. Dezember, 24 Uhr, und vom 22. Dezember, 0 Uhr, bis zum 24. Dezember, 12 Uhr. Ausgenommen von dieser Regelung sind Gruppenfahrten ins Ausland bis auf Italien, Spanien, Jugosla-

Auskunftsdienst

Travellerchecks gestohlen

Die Staatsanwaltschaft Basel-Stadt (Kriminalkommissariat) teilt uns mit: Am 24. September 1965 wurde in die Büroräumlichkeiten der Firma Thomas Cook Ltd. in London ein Einbruchdiebstahl verübt, bei welchem der Täterschaft ausser 22 000 £ Bargeld folgende Posten an Travellerchecks in die Hände fielen:

Travellerchecks der Firma Thomas Cook Ltd., London

305 Stück à 2 engl. £: AR 308 020—50; AR 308 129—200; AR 308 249—300; AR 311 501—650.
384 Stück à 5 engl. £: FA 603 295—300; FA 608 290—300; FA 611 134—300; FA 615 101—200; FA 615 301—400.
166 Stück à 10 engl. £: CR 481 116—130; CR 486 743—800; CR 486 808—900.
141 Stück à 20 engl. £: DE 495 258—300; DE 495 821—850; DE 495 878—895; DE 496 251—300.
3 Stück à 50 engl. £: EA 605 418—420.
140 Stück à 10 USA-Dollars: J 1827 496—500; J 1990 666—700; J 2004 936—5000; J 2005 601—635.
60 Stück à 20 USA-Dollars: L 1945 759—800; L 1945 823—840.
128 Stück à 50 USA-Dollars: N 1366 699—730; N 1373 985—4000; N 1375 001—080.
13 Stück à 100 USA-Dollars: P 1128 008—020.

Von diesen Checks wurden bereits auf dem Kontinent unter den Namen: F. Smart, B. West & T. South abgesetzt.

Im Falle eines bereits erfolgten Umtausches oder eines evtl. Auftretens eines Einlösers, ersuchen wir Sie — unter Hinhaltung der betr. Person — um Berichtsgabe via Notruf, Polizei-Nummer 17, oder an das Kriminalkommissariat.

A propos Telexverzeichnis

Nachdem wir in der vorletzten Nummer unserer Fachzeitung von «Globe Telex» berichteten, geben wir unsern Mitgliedern von einem weiteren Telexverzeichnis Kenntnis, das sich ebenfalls für Sonderentgelte mit Beträgen von rund 350 Fr. bezahlen lässt. Dieses Verzeichnis «Eurotelex» erscheint in Vaduz (Lichtenstein). Wir sind auch hier der Auffassung, dass solche Entgelte in der Regel zu einem derart hohen Preis überbezahlt werden. Den Mitgliedern sei empfohlen, einer allfälligen Zahlungsaufforderung nur dann Folge zu leisten, wenn ein Auftrag wirklich erteilt worden ist.

wien, Griechenland und die Türkei, Fahrten im Interzonenverkehr, Turnusreisen der Reiseveranstalter innerhalb des mit der DB vereinbarten Programms und Kindertransporte im Vorlauf und Anschluss an Kinder-sonderzüge nach festem Kursplan.

Diplôme Ecole hôtelière Zurich, 26 ans, avec bonne pratique, parlant et écrivant couramment cinq langues, cherche poste comme stagiaire au contrôle ou à la réception d'un hôtel

de préférence à Lausanne ou Genève. Les offres sont priées à Helmy, 6, avenue Furdet, 1000 Lausanne.

Wir suchen für unseren Mitarbeiter, 25jährigen Schweizer, Wintersaisonstelle in

Hotelbüro oder Réception

Offerten erbeten an Familie Helbling-Wiedmann, Schlosshotel, 6600 Locarno.

Direktions-Ehepaar

gegenwärtig im Ausland tätig, sucht sich auf den Spätherbst oder nach Vereinbarung zu verändern. Wir sind initiativ, fach- und sprachkundig und würden uns freuen, einen geeigneten Betrieb als

Direktion oder in Pacht

zu übernehmen.

Offerten erbitten wir unter Chiffre DP 2097 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Tessinerin sucht Stelle in Zürich als

Anfangssekretärin

Italienisch, Deutsch und französische Sprachkenntnisse. Eintritt Ende Oktober oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre AF 2061 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

secrétaire-aide du patron ou secrétaire de réception

Ecole hôtelière; Ecole commerciale; langues: l'allemand, l'anglais, le français et connaissances de l'italien; expérience dans tous les branches hôtelières. Libre de suite ou à convenir.

De préférence une place à l'année en Suisse romande. Faire offres sous chiffre SE 2258 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Saucier

sowie

Saaltochter

21jährig, möchte ebenfalls die Arbeitsstelle wechseln. Offerten mit eventuellen Verdienstmöglichkeiten sind zu richten an Wilhelm Lindemeier, Allerheiligenberg SO, oder Inge Eggers, Hotel Post, 7847 Badenweiler (Deutschland).

PTT-Telefonistin

sucht Stelle auf 1. Januar 1966. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten erbeten an Annermarie Kobi, Hotel Oberberg, 8212 Neuhausen am Rheinfall.

Alleinkoch oder Koch neben Chef

Engadin bevorzugt, jedoch nicht Bedingung.

Für gleichaltrigen Italiener einen Posten als

Küchenhilfe oder Portier

Für Aufenthaltsbewilligung müsste gesorgt werden.

Offerten mit Lohnangabe erbeten unter Chiffre AK 2239 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer, 40 Jahre, berufsgewandt, 4 Sprachen gut

sprechend, sucht guten Posten als

Restaurationskellner

(evtl. Hallenchef)

für die Wintersaison.

Bitte Offerten erbeten unter Chiffre RE 2269 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Schweizerin sucht Stelle als

Telefonistin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Berner Oberland und Wallis bevorzugt. Angebote erbeten an M. Wüthrich, c/o Sign. Tosti, Corso Garibaldi 110, Perugia (Italien).

Kaufmann mit bester Ausbildung, früher Hotelier, alleinstand, präsentabel, ges. Alters, sucht sofortige

Anstellung (Zürich bevorzugt) als

Geschäftsführer oder Stellvertreter

Offerten erbeten an Postfach 292, 8022 Zürich.

Junger deutscher Koch, 22jährig, mit 4 Jahren Aufent-

halt in der Schweiz, sucht Stelle als

Chef de partie

in Hotel oder Restaurant. Stadt Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre CP 2293 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Mann sucht

Wintersaisonstelle 1965/66

in Davos, Arosa oder St. Moritz, in Hotel oder Verkauf. Meine Arbeitsgrundlage besteht aus technischer Berufsausbildung, Handelsdiplom, Fahrausweis Kat. A und B (Taxi).

Offerten sind einzureichen unter Chiffre OFA 2638 Zq an Orell Füssli Annoncen AG, 8002 Zürich.

Autrichienne, 21 ans, cherche place à la

réception

Station ski. Diplômes allemand, français, italien, anglais. Ecrire sous no 43.099 à Agence Havas, St-Etienne (Loire).

Buffetdame

(Schweizerin, Sprachen: Deutsch, Italien, Franz., Engl.)

Zimmermädchen

(Deutsche, Sprachen: Ital., Engl., Deutsch)

Etagenportier

(Italiener, Sprachen: Ital., Franz., Deutsch)

suchen Stellen für die Wintersaison. Offerten an Herta Feri, Hotel Pame, Monterosso al Mare (Italien).

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Praktikum. Englisch, Französisch und Italienisch sprechend. Angaben erbeten unter Chiffre ES 2287 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23jährig, sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in Wintersportort. Prakt

L'horaire d'hiver 1965/66 de Swissair

L'horaire d'hiver 1965/66 de Swissair est entré en vigueur le 1er novembre et restera valable jusqu'au 31 mars 1966. Le parc d'avions, comprenant 18 appareils à réaction et 11 Métropolitain, n'a subi aucune modification. Notre compagnie nationale maintient en hiver tous les services exploités pendant la saison d'été à destination des cinq parties du monde.

Le système de numérotation des vols de Swissair, en vigueur depuis la fondation de la compagnie, a changé sur l'ensemble du réseau à partir du 1er novembre prochain. L'expansion du transport aérien au cours de la dernière décennie et les expériences acquises ont incité notre compagnie nationale à adopter un nouveau système. Le réseau a été divisé en neuf régions géographiques, comportant chacune un numéro d'ordre variant de 100 à 900. A titre d'exemple, le vol SR 810 qui relie sans escale Genève à New York le dimanche est remplacé dans l'horaire d'hiver par le vol SR 120. Soulignons qu'un numéro de vol pair désigne un service au départ de la Suisse, alors qu'un numéro impair signifie une liaison à destination de la Suisse.

Les principales innovations que Swissair a introduites dès le 1er novembre dans ses services, sont les suivantes :

- 1. Genève-Bruxelles : introduction d'une Caravelle
- 2. Genève-Milan : réintroduction de la Caravelle
- 3. Genève-Berne : service maintenu en hiver

Europe

Pour la première fois dans les relations aériennes avec la Belgique, Swissair exploitera une Caravelle entre Genève et Bruxelles. Swissair et Sabena relieront deux fois par jour Cointin à la capitale belge.

Italie : Le Viscount que Swissair avait affrété d'Alitalia pendant l'été est remplacé par une Caravelle de notre compagnie nationale. En coopération avec Alitalia, Swissair dessert quotidiennement Milan au départ de Genève. Le temps de vol à destination de la capitale lombarde est réduit à 55 minutes.

Tous les services à destination des autres capitales européennes ne subissent aucun changement. Swissair continuera d'assurer plusieurs vols quotidiens vers les principales villes de l'Allemagne fédérale, alors qu'elle desservira en pool avec Air France 6 à 7 fois par jour Paris et une fois par jour Nice. En collaboration avec la plupart des compagnies de l'Europe de l'Est, Swissair desservira 13 à 14 fois par semaine Prague, Varsovie, Zagreb, Belgrade et Budapest. Il est intéressant de noter encore la reprise des vols de nuit avec tarif réduit entre la Suisse et l'Angleterre dès le 17 décembre et la Scandinavie dès le 19 décembre.

Amérique du nord

A destination de l'Amérique du nord, Swissair continuera d'exploiter exclusivement les avions à réaction

Douglas DC-8. Notre compagnie nationale offre 13 vols par semaine entre la Suisse et New York. Les DC-8 assurant les vols sans escale entre Genève et l'Amérique du nord quitteront Cointin le vendredi et le dimanche au début de l'après-midi. A New York, des correspondances directes sont assurées avec les principales villes américaines, y compris celles de la côte du Pacifique ainsi qu'avec Mexico, Montréal et Chicago continuent d'être desservies deux fois par semaine au départ de la Suisse.

Asie, Afrique, Amérique du sud

Aucun changement important. Swissair continue de desservir plusieurs fois par semaine 4 escales en Amérique du sud, 11 escales en Afrique, 8 escales au Moyen-Orient et 7 sur la ligne de l'Extrême-Orient à destination de Tokyo.

Suisse

Le réseau interne suisse inauguré ce printemps avec un Fokker F-27 Friendship continuera d'être desservi pendant la saison d'hiver. Berne est reliée quotidiennement à Zurich et à Genève où des correspondances directes seront assurées avec l'ensemble du réseau de Swissair. Genève-Bâle est également maintenu pendant l'hiver, alors que Cointin est relié quotidiennement à Zurich par 7 à 8 vols locaux auxquels s'ajoutent une vingtaine de long-courriers en transit par semaine.

Swissair-Mitteilungen

Die Zusammenarbeit zwischen Swissair und SAS

Leitende Persönlichkeiten der skandinavischen Luftverkehrsgesellschaft SAS und der Swissair werden am 26. und 27. August in Zürich die Erneuerung des vor sieben Jahren zwischen den beiden Unternehmen abgeschlossenen Zusammenarbeitsvertrages vorbesprechen.

Im Vordergrund der zweitägigen Gespräche steht die Geschäftspolitik in bezug auf operationelle und technische Probleme sowie im Hinblick auf eine weitere Standardisierung der Flotten, der Cockpit-Instrumentation und Kabineneinrichtungen. Das bisherige gemeinsame Vorgehen auf diesen Gebieten hat wesentlich zur Senkung der Kosten beider Gesellschaften beigetragen.

Der zukünftige Bedarf an Lang-, Mittel- und Kurzstreckenflugzeugen soll ebenfalls diskutiert werden. SAS und Swissair setzen auf ihren interkontinentalen Strecken u. a. Douglas-Flugzeuge des Typs DC-8 ein. Während die skandinavische Gesellschaft bereits vier DC-8-62 — eine Langrumpfversion mit besonders grosser Reichweite — zur Abflerung im Jahre 1967 in Auftrag gegeben hat, wird ihr schweizerischer Partner die ersten seiner zwölf bestellten DC-9 ab 1966

in Europa zum Einsatz bringen. SAS hat sich bis dahin für keinen Kurzstreckentyp der nächsten Jet-Generation entschieden; seitens der Swissair stehen dagegen die Entschlüsse zum Weiterausbau des Langstreckenfluggesamtes noch aus. Schliesslich ist vorgesehen, die Bemühungen einer Gruppe europäischer Luftverkehrsgesellschaften um die Standardisierung des zwischen 1970 und 1980 zu erwerbenden Flugmaterials zu erörtern.

Die Verkehrsleistungen der Swissair im August

Im August steigerte die Swissair ihr gesamtes Angebot, verglichen mit dem August des Vorjahres, um 10% auf 517 Millionen Tonnenkilometer. Davon konnten 29.9 Mio tkm verkauft werden, was einer Zunahme von 9% entspricht. Die Auslastung ging leicht — um 0,4% — auf 57,9% zurück.

Der Passagierverkehr erfuhr eine Belebung um 8%, während die Facht- und Posttransporte um 20% bzw. 11% höher lagen als vor einem Jahr.

Der August war der erste Monat in der Geschichte der nationalen Fluggesellschaft, in dem sie mehr als 20000 zahlende Fluggäste (genau 20106) oder im Tagesdurchschnitt gegen 650 Personen über den Nordatlantik beförderte. Das entspricht bis auf sechs Passagiere der Anzahl der Nordatlantik-Passagiere der Swissair im ganzen Jahr 1964.

Der SAS-Verkehr im August

Die skandinavische Luftverkehrsgesellschaft SAS verkaufte im August mehr Tonnenkilometer als in irgendeinem Monat ihrer Geschichte; die Zahl von 43,9 Millionen tkm übertrifft das letztjährige August-Resultat um 6%. Die Unternehmung hatte ihr Angebot im Linien- und Bedarfsverkehr um 11% und die Zahl der verfügbaren Sitzkilometer um 12% erhöht. Die ausgelasteten Post-tkm verzeichneten mit +22% die stärkste Zunahme; ihnen folgten die Frachtbeförderungen mit +12%. Die Nachfrage im Fluggastverkehr konnte um 4% auf über 396 Millionen Passagierkilometer gesteigert werden. Der Nutzlastdefizit auf dem gesamten SAS-Liniennetz betrug im August 63,7% (August 1964: 66,4%).

Die Bedienung Indiens und Pakistans durch die Swissair

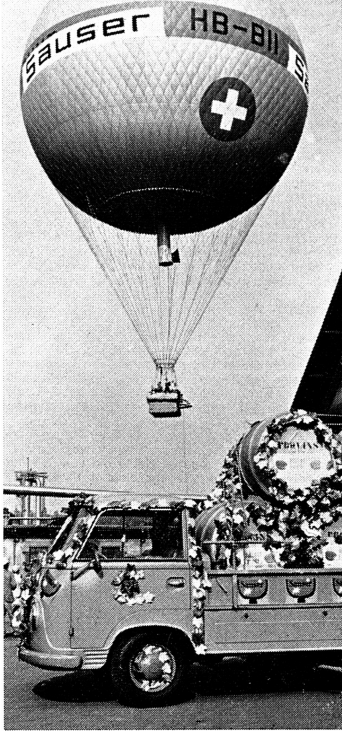
Trotz des Waffenstillstandes zwischen Indien und Pakistan bleiben die Fernstrecken der Swissair — zumindest in den nächsten Tagen — noch gewissen Routenänderungen unterworfen, die allerdings keine wesentliche Abweichungen von den im Flugplan veröffentlichten Zeiten zur Folge haben. So kann auf den Flügen nach Japan und zurück vorderhand nicht mehr in Karachi gelandet werden. Bei den jeweils an Dienstagen und Donnerstagen von der Schweiz ausgehenden Kursen wird deshalb Bombay von Beirut bzw. von Kairo aus direkt angefahren. Auf dem über Kalkutta führenden Kurs — mit Abflug ab Schweiz am Sonntag — muss in Dhahran eine technische Zwischenlandung zur Treibstoffaufnahme eingeschaltet werden.

Karachi wird statt dessen am nächsten Donnerstag durch eine Verlängerung der Linie nach Abadan (Abflug am Mittwoch) bedient.

Sofern sich die politische Lage in den beiden Ländern weiter stabilisiert, hofft die Swissair, ihren Verkehr wieder vollständig normal abwickeln zu können. Weitere Mitteilungen über die Routenfestlegung sind bis spätestens Mitte Oktober zu erwarten.

Lufttransport von Walliser Sauser ...

Ein Fässchen frischen Walliser Sauser bekam der Frei-Ballon «Vagabund» in Schlieren angehängt und



gondelte mit der kostbaren Fracht zwei Stunden lang durch die Lüfte. Der durch die erfahrene Pilotin Regula Hug gesteuerte «Vagabund» setzte in der Nähe von Russikon im Zürcher Oberland zu einer Landung an, allwo das Fässchen in kurzer Zeit geleert war, denn es hatten sich zahlreiche Schaulustige und Weinkenner an der Landestelle eingefunden ...

Demi-Chef de rang, Österreicher, 21 Jahre, **sucht ab sofort Jahresstelle als**
Restaurationskellner
Referenzen aus ersten Häusern sind vorhanden. Sprachkenntnisse: Englisch, Französisch, Italienisch, Holländisch, Franchier, Flambier, Filierkenntnisse.
Zuschriften mit Gehaltsangabe sind erbeten an Stefan Berger, Nagelschmiedgasse 6, **Bruck** (Mur, Österreich).

Junge, tüchtige gut präsentierende
Barmaid
sucht Saisonstelle für Winter im Berner Oberland.
Offerten unter Chiffre S 73582 an Publicitas AG, **3001 Bern**.

Koch
19 Jahre, **sucht in der Schweiz Saison- oder Jahresstelle**.
Offerten unter Chiffre KO 2240 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Sind Sie älteres
Hotelier- oder Wirte-Ehepaar
und **suchen Sie** Unterstützung und Entlastung in Ihrem Betrieb, ohne sich schon ganz zurückziehen?
Haben Sie einen gutgehenden Hotel- und Restaurantsbetrieb, möglichst mit Bar und Kegelbahn, dann könnte Ihnen ein tüchtiges

Hotelier-Ehepaar
beistehen und die Führung des Betriebes initiativ und mit vollem persönlichen Einsatz abnehmen, wobei eigene junge Töchter aus der Branche mit guter Praxis zur Verfügung stehen würden.
Das Hotelierehepaar möchte einen entsprechenden, neuzeitlichen, gut unterhaltenen, vielseitigen Jahresbetrieb in Zusammenarbeit mit den Besitzern führen und nach einiger Zeit pachtweise oder käuflich übernehmen, sobald dies den Besitzern passen würde.
Besitzer eines derartigen Betriebes erhalten durch eine solche Art der Zusammenarbeit Gewähr für uneingeschränkte Aufbaubarkeit der Interessenten.

Melden Sie sich bitte mit möglichst umfassenden Angaben über Ihren Betrieb unter Chiffre K 9992-19 an Publicitas, **3001 Bern**.

Junger
kaufm. Angestellter
mit perfekten Französisch- und Englischkenntnissen (Englendaufenhalt), **sucht für die Wintersaison Stelle in Hotel oder Verkehrsbüro**.
Offerten sind zu richten unter Chiffre W 25113 U an Publicitas AG, Dufourstrasse 17, **2501 Biel**.

Schweizerin **sucht**
Gérance
eines Hotels oder Hotels garni
Erstklassige Referenzen, seit Jahren im Hotelfach tätig, Eintritt nach Übereinkunft.
Offerten unter Chiffre GE 2237 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Jüngeres, tüchtiges **Ehepaar**, Mann Koch (mit Fähigkeitsausweis A), **sucht Stelle als**

Gerant
in mittleren Betrieb. Evtl. kommt Pacht in Frage. Anfragen unter Chiffre OFA 4448 S an Orell Füssli-Annoncen AG, **4500 Solothurn**.

Selbständige, 27jährige **Schweizerin**, 3sprachig, flambier- und tranchierkundig, **sucht Saison- oder Jahresstelle als**
Restaurationsstochter
in gepflegtem Speiserestaurant.

Offerten unter Chiffre RT 2222 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Gerant
gelernter Koch, mit Fähigkeitsausweis A, **sucht passenden Wirkungskreis** in mittlerem Betrieb. Offerten an Horst von Rickenbach, Löwen, **8943 Sihlbrugg**. Telefon (051) 82 91 09.

Tomorin
gegen Ratten und Mäuse
Erhältlich in Fachgeschäften
Jede Auskunft über Postfach 8, **3000 Bern 26**.

Barmaid Köchin
sucht Stelle in Bern oder Berner Oberland (bevorzugt Wengen). Sprachen: Deutsch und Französisch.
Tel. (081) 34 13 78, ab 17 Uhr.
ges. Alters **sucht für Wintersaison Stelle**. Arbeit selbständig, gute Zeugnisse. Lohnofferten erbeten unter Chiffre KO 2344 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Concierge Barmaid
sprachenkundig, 33 Jahre alt, Bündner, **sucht Saison- oder Jahresstelle** in mittlerem Betrieb. Offerten unter Chiffre CO 2345 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.
Schweizerin, sucht gute Wintersaisonstelle, evtl. Jahresstelle. Sprachkenntnisse Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten erbeten an Erika T. Heggiger, postlagernd, **3770 Zweisimmen**.

Allemande, 20ans, **cherche place comme**
aide de réception
en Suisse, de préférence Romande, langues: allemand, français, anglais, diplômée Ecole hôtelière, à partir janvier 1966, év. mi-décembre 1965.
Réponse à: Inge Schütt, P.O.Box 30180, **Nairobi** (Kenya), German Embassy.
Réceptions-Hotelsekretärin
mit Praxis, sprachgewandt, **sucht sich zu verändern**. Saison- oder Jahresstelle. Offerten bitte unter Chiffre RH 2324 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Günstig zu verkaufen evtl. zu tauschen
Prächtig gelegenes, arrondiertes

landw. Heimwesen
im Bezirk Orbe mit genügend guten Häusern, Wasser und Strassen. Flächeninhalt rund 3600 Aren. Für jede Kultur und Viehzucht geeignet. Antritt jederzeit möglich. Evtl. guter Pächter vorhanden. Für Realisat evtl. in Tausch mit grosser Liegenschaft Hotel usw. abzugeben.

Geboten Erste Hypotheken
auf Hotels in nur guten Touristkgebieten, mindestens 80 Betten.
Sehr günstige Bedingungen! Auch Umschuldung!
Angebote unter Chiffre EH 2336 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Zuverlässiger, exakt arbeitender

Hotel-schreiner
sucht Stelle auf Frühjahr 1966 oder nach Übereinkunft. Zuschriften erbeten unter Chiffre HS 2219 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Junge **Schweizerin**, sprach- und fachgewandt, **sucht Stelle als**

Hotel-sekretärin oder Aide du patron
in mittlerem Betrieb. Wintersaison- oder evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre HA 2221 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Junger **schweidischer Commis de cuisine**
sucht Arbeitsplatz in erstklassigem Hotel oder Restaurant zwecks Erlernung der franz. Küche. Offerten unter Chiffre OK 2340 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Günstig abzugeben

«Silenro» Biodirektionsmaschine
mit Staubabsaugung, inklusive Zubehör.

E. Bisang, **8910 Affoltern** (am Albis), Telefon (051) 99 63 36 und 99 51 84.

Internationale Bar-Schule
Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz
Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.
L. Spinelli, **Zürich 6**
Beckenhofstrasse 10, Telefon (051) 268788.

Hotel garni-Motel
Je **cherche à acheter**

Région Valais, lac Léman. Capital disponible 500000 fr. Discretion. Offres détaillées sous chiffre PC 81699 à Publicitas, **1000 Lausanne**.

An American University Graduate, degrees in Bus. Adm. and International Relations with German knowledge wants
a position in a Winter-Ski Resort Hotel
which could give him the opportunity to observe its operations for future use in American Ski Resort. James L. Wyman, c/o L. Col. E.R. Brooks, 65, Blvd. d'Angleterre, **Le Vesinet** (France S et O).

Mit **5 Rp.**
offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an
Drogerie Schärer, St. Jakobsstrasse 39, **Zürich 4/26**, genügt.
Hr./Fr.
Adr.
Ort.

La Fédération suisse du tourisme a fait le point

A Fribourg, M. R. Gnaegi, président de la Fédération suisse du tourisme, lors de l'assemblée générale de cette organisation, a évoqué les principaux problèmes du tourisme, qui est lui aussi touché par les mesures de lutte contre le renchérissement. L'arrêté sur les constructions n'a guère eu de conséquences négatives pour le tourisme, puisque la rénovation d'hôtels n'y est pas soumise. Seule la construction de maisons de vacances luxueuses a été freinée. Néanmoins, une normalisation s'étant produite dans le secteur du bâtiment, la Fédération du tourisme pense que cet arrêté est devenu superflu. Quant à l'arrêté sur le crédit, il s'est fait sentir plus durement. Dans de nombreux cas les besoins considérables en crédit de diverses municipalités vivant essentiellement du tourisme ne peuvent être couverts par les banques. Un assouplissement est donc souhaitable, rapporte le «Journal de Montreux».

Passant à deux problèmes plus spécifiques, M. Gnaegi a exprimé le vœu qu'on parvienne à une entente au sujet du crédit hôtelier. Le projet de fusion des deux organismes qui s'en occupent se heurte en effet à des difficultés en raison du choix du siège (Berne ou Zurich). La réalisation du projet est urgente car les mesures d'aide restent nécessaires. Les frais de construction ont subi une telle hausse que des modernisations d'hôtels ne peuvent que difficilement être réalisés par les recettes courantes de l'hôtellerie saisonnière. L'autre problème est celui de la rénovation des stations touristiques. La Fédération du tourisme a créé un centre de renseignements qui devrait être encore mieux utilisé. Il permet, par la coordination des efforts, de faciliter et d'accélérer l'équipement et l'aménagement des stations suisses.

Après l'exposé présidentiel, l'assemblée a liquidé sans discussion les affaires statutaires. Deux nouveaux membres ont été élus au comité: MM. Jean-Jacques Monnard, secrétaire général de l'Office du tourisme du canton de Vaud (en remplacement de M. R. A. Alblas), et P. Kopp, maire de Lucerne (en remplacement de M. A. Ernst).

La séance a été suivie de trois exposés sur les rapports du tourisme avec les transports: rail, route et avion.

M. S. Ed. Berthoud, directeur de l'Union d'entreprises suisses de transport, a mis l'accent sur l'énorme développement de la motorisation individuelle, qui oblige les transports publics à repenser leur rôle: «Il serait souhaitable, a-t-il dit, que l'on ne continuât pas à apprécier le besoin en transports publics avec l'échelle utilisée il y a 30 ou 40 ans». L'âge du monopole des transports publics est révolu, mais ils ont encore un grand rôle à jouer pour le tourisme. Ce rôle sera fonction de leur aptitude à sauvegarder leur existence par une gestion appropriée à leurs avantages économiques. Les entreprises de transports publics peuvent faire mieux, mais il devrait être possible d'obtenir des autorités un traitement juridique permettant une saine coordination des divers moyens (train ou autocar).

M. L. Moor, directeur du TCS, a ensuite parlé de l'importance croissante des possibilités d'hébergement destinées spécialement aux touristes motorisés. Selon des statistiques qui manquent malheureusement encore de précision, ces touristes sont maintenant en nombre à peu près égal à celui des touristes qui empruntent le chemin de fer. Il est donc normal qu'on tienne compte des vœux de cette masse importante, qui désire avant tout des campings et des motels. L'hôtellerie suisse a heureusement compris la nécessité de cette évolution.

M. A. Von Crayen, un des dirigeants de Swissair, a enfin souligné la rapide évolution des transports

aériens. Cette évolution est loin d'être terminée car les prix des billets d'avion baissent (c'est d'ailleurs un des rares secteurs de l'économie où les prix baissent). Swissair, qui transporte davantage d'étrangers que de Suisses, contribue donc à l'essor de notre tourisme et fait dans le monde entier une intense et efficace propagande pour notre pays.

Der Fremdenverkehr im Kanton Basel-Stadt

Weniger Inlandgäste im September

Seit einigen Jahren erreicht der Basler Fremdenverkehr im September die dritthöchste monatliche Übernachtungsziffer. Auch dieses Jahr übertraf der erste Herbstmonat mit 70 483 Logiernächten das Juni-ergebnis um mehr als 4000. Allerdings ist im Vergleich zum September des Vorjahres ein Rückgang um 2423 Übernachtungen oder 3,3% eingetreten. Die Abnahme ist ausschliesslich auf Gäste aus dem Inland zurückzuführen. Ankünfte von Schweizergästen wurden zwar bloss 2,5% weniger gemeldet, und doch betrug der Rückgang bei den Übernachtungen infolge einer wesentlichen Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer volle 2422 Übernachtungen oder 11,9%. Die 17 966 Übernachtungen von Inländern bedeuten das niedrigste Septemberergebnis seit 1962.

Glücklicherweise konnten sich jedoch die Übernachtungen von Ausländern auf dem Vorjahresniveau halten, wobei die Abnahme der Ankünfte um 1,4% durch eine leichte Verlängerung der Aufenthaltsdauer wettgemacht wurde. Weniger Logiernächte wurden von den Gästen aus Deutschland, Grossbritannien, USA und Italien gemeldet, eine bedeutende Zunahme um 1178 Übernachtungen oder 19,4% bei den Franzosen. Auch die Holländer, Österreicher und Belgier nahmen mehr Logiernächte in Anspruch als im Vorjahr.

Vermutlich wären auch bei den Ausländern die Resultate schlechter ausgefallen, wenn nicht einige bedeutende Veranstaltungen ein Gegengewicht geschaffen hätten: die zweite internationale Fachmesse für industrielle Elektronik (7.-11. September), die internationale Tagung für Stadt- und Regionalplanung (22.-25. September) und die französischen Wochen. Offensichtlich kamen diese Veranstaltungen speziell den A-Hotels zugute, konnten diese doch — im Gegensatz zur allgemeinen Tendenz — ihre Übernachtungsziffer bei den Inländern auf dem Vorjahresstand halten und bei den Ausländern um 12,7% steigern. Die durchschnittliche Bettenbesetzung der Erstklass-hotels erreichte somit 77,4% gegenüber von 67,7 vor einem Jahr, doch liegt sie noch immer wesentlich unter dem Durchschnitt aller Hotels von 83,7% (84,3% im Vorjahr).

45% der Hotelgäste sind mit dem Privatauto in Basel angekommen, 35% mit der Eisenbahn und 13% per Autocar. Im Vergleich zum Vorjahr bedeutet dies eine geringe Zunahme des Anteils der Eisenbahnankünfte und einen leichten Rückgang der Ankünfte im Privatauto und Autocar. Flugzeugankünfte wurden in beiden Jahren ungefähr 5% registriert.

Mehr als 3 Millionen IVA-Besucher in München

Die Internationale Verkehrs-Ausstellung in München, die vom Bureau International des Expositions in Paris als «1. Weltausstellung des Verkehrs» anerkannt worden war, ist nach 101-tägiger Dauer am 3. Oktober geschlossen worden. Mehr als 3 Millionen Besucher fanden sich auf der IVA ein. Die Ausstellung erwartete, ihren Etat ausreichen zu können. Verschiedentlich waren zu Beginn der Ausstellung Hoffnungen auf noch wesentlich höhere Ausstellerzahlen laut geworden. Unbedingt zufrieden äusserten sich aber die IVA-

Leichter Rückgang des Zürcher Fremdenverkehrs im September 1965

USA und Deutschland stellten weitaus die grössten Gästekontingente

Der Zürcher Fremdenverkehr verzeichnete im September 1965 — verglichen mit dem selben Monat des Vorjahres (Vergleichszahlen in Klammern) — einen leichten Rückgang. Die Gesamtzahl der Gäste verringerte sich um 1,9 diejenige der Übernachtungen um 1,6%. Das Absinken der beiden Messziffern wurde hauptsächlich durch die verminderte Frequenz der ausländischen Besucher verursacht.

Der Vergleich mit dem Vormonat, August 1965, zeigt einen normalen Saisonverlauf. Nach dem Erreichen des Jahresmaximums im August verringerte sich im September die Gesamtzahl der Gäste um 14,1%, diejenige der Übernachtungen um 8,1%. Der Rückgang beruht auf saisonüblicher Abnahme der ausländischen Besucher, die teilweise durch die ebenfalls saisonmässige Zunahme der Gäste aus dem Inland aufgewogen werden konnte.

Auf den Zürcher Fremdenverkehr wirkten sich folgende grössere, in Zürich im Berichtsmont abgehaltene Kongresse günstig aus: 5. Internationaler Kongress für Neuropathologie (30. Aug. bis 3. Sept.) mit 650 Teilnehmern; 7. Internationaler Kongress über Kurzzeit-Photographie und Hochfrequenz-Kinematographie (12.-18. Sept.) mit 550 Teilnehmern; ferner die gemeinsame Tagung der Deutschen, Österreichischen und Schweizerischen Gesellschaften für Anästhesiologie (16.-18. Sept.) mit 750 Teilnehmern.

Im Berichtsmont erfasste die Zürcher Fremdenverkehrsstatisik insgesamt 84 517 Gäste (86 192), die in Zürich im ganzen 203 671 (206 892) Logiernächte verbrachten. Von der Gesamtzahl der Gäste entfielen auf Ausländer 82,5% (83,8) und auf Inländer 17,5% (16,2). An den Logiernächten beteiligten sich die Ausländer mit 80,5% (79,8) und die inländischen Gäste mit 19,5% (20,2).

Unter den ausländischen Besuchern standen im Berichtsmont diejenigen aus den USA an der Spitze mit einem Anteil von 21,9% an der Gesamtzahl der ausländischen Gäste und 20,4% an der Zahl ihrer Übernachtungen, gefolgt von den Besuchern aus Deutschland, deren Anteil an der Gästezahl 20,3 und an derjenigen der Logiernächte 18,3% ausmachte. Diese Reihenfolge hat sich gegenüber dem Vorjahr nicht verändert. Im Einklang mit dem allgemeinen Rückgang der Ausländerfrequenzen war die absolute Zahl der Besucher aus den USA um 4,6% und

Angekommene Gäste nach den benützten Transportmitteln und nach Hotelkategorien

Grundzahlen				Promilleverteilung			
Hotelkategorien	Bahn	Flugzeug	Motorfahrzeug	Gäste 1) zus.	Bahn	Flugzeug	Motorfahrzeug
I. Rang	9 030	12 179	8 661	30 372	297	401	285
II. Rang	15 343	11 299	19 063	46 282	332	244	412
Gasthöfe	2 760	940	2 265	6 534	422	144	402
Pensionen	508	330	474	1 329	382	248	257
Zusammen	27 641	24 748	30 823	84 517	327	293	365
1) Einschliesslich übrige Ankünfte							

Werte, die sich in der gastronomischen Betreuung der Besucher die Arbeit teilten. Das gilt für den eigentlichen Pächter der Münchner Messegaststätten Bernhard Hoffmann, der die meisten der 14 Gaststätten führte, Friedrich Jahn, den Inhaber der «Wienerwald-Betriebe», Georg Reiss, der auch im Ausland oft grosse Bierzelte führt, den SAS «Viking Jet Club», die Strassburger Kronenbourg-Gaststätte und die «Tele-Bar» von Dieter Huppertz, der früher in der Schweiz mehrere Jahre tätig war. Übrigens stieg der Anteil weiblicher IVA-Besucher von erst 10 auf 33%. Häufige Modeschauen im luftig gestalteten Weinhoflied hatten sich daran ihren Anteil.

Das Schweizer Rundbaukino «Circarama» hat in der Publikumsmeinung besonders gut abgeschnitten. Starke touristische Wirkungen gingen von diesem gutgelegenen Kino aus, während die generelle «Halle des Tourismus» etwas ungünstig platziert im Südtal der Theresienwiese aufgebaut worden war.

Korrigenda

Seehotel Meierhof, Horgen

In unserer Reportage über das neue Grosshotel vor den Toren Zürichs (siehe Seite 23 der heutigen Ausgabe) hat sich ein bedauerlicher Fehler eingeschlichen, der nicht mehr rechtzeitig korrigiert werden konnte. Es wurde der Wasserinhalt des hoteleigenen Hallenbades mit 11 000 l statt mit 75 000 l angegeben. Wir bitten unsere Leser, hievon Kenntnis zu nehmen.

diejenige der Gäste aus Deutschland um 2,9% niedriger als im September 1964. Der Besucher aus den USA haben sich um 4,3% verringert, die Zahl der Logiernächte der Gäste aus Deutschland hat sich trotz der Abnahme der Besucherzahl — sogar geringfügig, d. h. um 0,1% vergrössert.

Frequenz nach wichtigen Herkunftsländern

Länder	Ankünfte	Logiernächte
USA	15 278	33 467
Deutschland	14 163	30 079
Italien	5 740	10 871
Grossbritannien, Irland	5 274	13 157
Frankreich	4 013	8 448
Israel	3 286	12 517
Österreich	3 075	6 106
Niederlande	1 895	4 364
Japan	1 276	2 429
Schweden	1 270	2 950
Spanien	1 211	2 689
Kanada	1 026	2 517

Die mittlere Bettenbesetzung der 123 (126) Beherbergungsbetriebe mit 7594 (7676) Betten betrug im Berichtsmont 89,4% gegen 89,8 im September 1964 und 94,4 im August 1965. Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 94,8% (94,7), Hotels II. Ranges 90,2 (89,2), Gasthöfe 69,2 (76,5) und Pensionen 88,1 (92,8).

Die Statistik der von den Gästen benützten Transportmittel zeigt im September 1965 im Vergleich zum September 1964 eine kleine Verschiebung zugunsten des Flugverkehrs auf Kosten des Anteiles der motorisierten Gäste. Der Anteil der Bahnpassagiere blieb in beiden Vergleichsjahren gleich.

Abgesehen von dieser Schau, für die die SBB-Generaldirektion Bern verantwortlich zeichnete, haben auch zahlreiche weitere Schweizer Organisationen und Betriebe in München eine Leistungsschau gegeben. So zum Beispiel der Verband Schweizerischer Transportunternehmungen VST (Bern) in der Halle «Europäische Privatbahnen», das Eidgenössische Amt für Strassen- und Flussbau in der Halle «Strassenverkehr» sowie die Kollektivgruppe Bergbahnen (OSEC) in der Halle «Bergbahnen» mit Gondeln, Stützen und Kabinen. (pk)

Dem Grossteil der heutigen Auflage unserer Fachzeitung liegt ein Prospekt der HOWEG, Grenchen, bei, welchen wir der Beachtung unserer Leserschaft empfehlen.

Deutscher, 27jährig, sucht für die Wintersaison
Kellnerstelle

Möglichst mittleres Hotel oder Restaurant. Winterkurort bevorzugt. Offerten erbitten unter Chiffre KS 2217 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Jeune homme diplômé de l'Ecole hôtelière de Genève, ayant terminé son stage de service et cuisine, cherche place comme

stagiaire de bureau d'hôtel

Libre le 10 novembre 1965. Ecrire sous chiffre P 18520 à Publicitas, 1951 Sion.

Schweizerin, Deutsch, Englisch und Französisch sprechend, sucht Stelle als

Réceptionniste-Sekretärin

Zürich und Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre D 25252 U an Publicitas AG, Dufourstrasse 17, 2501 Biel.

Sekretärin

(Schweizerin)

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, sucht Anstellung für Wintersaison.

Offerten unter Chiffre K 25249 U an Publicitas AG, 2501 Biel.

4sprachige Schweizerin

Sekretärin

mit kant. Handelsdiplom, Hotelfachschule Lausanne und erstenklassigen Referenzen, sucht Stelle in Winterkurort oder grössere Stadt. Eintritt nach Übereinkunft. Zuschriften an Rosmarie Tüscher, Bernstrasse 755, 4052 Rothrist.

Junge Schweizerin mit 3 Jahren Handelsschule sucht Anfangsstelle in

HOTELBÜRO

Erwünscht wird Höhenkurort der französischen Schweiz. Eintritt frühestens Frühjahr 1966. Offerten sind erbitten unter Chiffre HB 2541 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 25 Jahre alt, sucht Stelle als

Sekretärin

KV-Diplom, einige Jahre Praxis, nebst Deutsch (Muttersprache) Französisch, Italienisch und Englisch sprechend. Aufenthalt in der franz. Schweiz, in Italien und England. Eintritt sofort.

Offerten erbitten unter Chiffre ES 2342 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge, sprachkundige

Telefonistin

mit PTT-Ausbildung und Praxis in Handelsfirma (Telefon-Tele) sucht Stelle. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre ES 2343 an die Hotel-Revue, 4002 Basel, oder direkt an Tel. (056) 6 61 41.

KOCH

Deutscher, 22jährig, abgeschlossene Lehre, 5½ Berufsjahre, sucht Stelle in franz. Schweiz in bester Küche am 15. Dezember für 1 bis 1½ Jahre. Möglichkeit zum Besuch von Sprachkurs bedingung. Angebote erbitten an: D. Müller, 6102 Pfungstadt, Autobahnhotel, Deutschland.

Es bieten sich an:

sechs tüchtige Arbeitskräfte

Anständiges, fähiges holländisches Ehepaar, früher eigenes Hotel, mit 4 mitarbeitenden Kindern für

Direktion, Hotel oder Internat, Pacht oder Miete usw.

Erstklassige Referenzen, fünf Sprachen, Diplome.

Offerten an Dr. A. de Vries, bis 14. November hauptpostlagernd, 8000 Zürich, nachher Loosdunsekade 185, Den Haag (Holland).

Junge Empfangssekretärin

(Schweizerin, 3sprachig) sucht Stelle auf Ende Dezember bis Anfang April 1966. Französische Schweiz bevorzugt.

Offerten unter Chiffre ES 2339 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



City Hotel Chur

120 Betten

Bar-Restaurant-Rösterie

sucht für seine Bar freundliche, seriöse

Barmaid

für den Abenddienst.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbitten an E. Pfister, Dir., City Hotel, 7002 Chur.

AROSA Gesucht Aushilfen für Weihnachts-Neujahr: Koch/Pâtissier Saalttochter Kellner Office, Lingerie Küche (auch Studenten) Offerten gef. unter Chiffre 33075-42 an Publicitas, 8021 Zürich.	Luzern gesucht auf 1. Dezember sauberen, jungen Hausburschen Kost und Logis im Haus. Jahresstelle. Offerten an Parkhotel, 6000 Luzern.
---	---

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

27jähriger Norditaliener sucht Stelle für die Wintersaison oder Jahresstelle als

I. oder II. Barman

Barkurs, 2 Jahre Praxis, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, 7 Jahre in der Schweiz, sucht Stelle in Zürich an A. Bonetti, Hotel-Restaurant Bären, 5034 Suhr.

Carlton Elite Hotel Zürich
Bahnhofstrasse 41

Wir suchen zum baldigen Eintritt:

Buffetdame Buffettöchter

Senden Sie bitte Offerte mit Zeugnisabschriften oder rufen Sie an: W. Studer, Direktor, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8000 Zürich. Telefon (051) 23 66 36.

Hôtel de 1er ordre à Genève

cherche:

aide directrice femme de chambre portier de nuit

Préférence sera donné à personne suisse.

Prière de faire offres sous chiffre AD 2330 à l'Hôtel-Revue, 4002 Basel.

Allemagne

Hôtelier suisse, engagiert pour entrée de suite ou à convenir:

sommelière-fille de salle

(débutante acceptée)

femme de chambre

file de cuisine

Bonnes références exigées. Bon salaire, vie de famille, voyage payé, stage d'une année.

Faire offre avec photos et copies de certificats à Hotel Schweizer Haus, Moorstrasse 19, 21 Hamburg-Harburg (Allemagne).

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel Nr. 44

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht für Wintersaison: **Alleinkoch** oder **Köchin, Saaltöchter, Buffettochter, Zimmermädchen, Anfangs-portier, Küchenbursche, Office-mädchen, Serviceanfängerin**. Offerten an Hotel Berghus, 6411 Rigi Stafel. Telefon (041) 83 12 05 (739)

On cherche chef de cuisine dans restaurant soigné, région de Neuchâtel, établissement moderne. Offres sous chiffre (749)

Gesucht in Hotel garni in Davos ab Dezember: **Zimmermädchen, Mittlilife im Frühstückservice, Lingeriemädchen, Hausbursche**. Offerten an Hotel Seestern, Gwatt. Telefon (033) 2 14 46. (750)

Gesucht auf Wintersaison (15. Dezember bis 15. April): **Portier-Conducteur, Saaltöchter, Küchenburschen, Office-mädchen, Haushalt-Lingeriemädchen**. Offerten an Hotel Schweizerhof, Adolboden B.O. (751)

Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

Vakanzenliste
der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Pass-photo und 40 Rp. in Briefmarken (lose beigelegt) (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel**. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle**. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate a **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea**. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année – Posti annuali

- 5018 **Chef de rang**, flambierkündig, Deutsch sprechend, sof., Restaurant, Basel
- 5019 **Büropraktikantin, Alleinkoch, Saucier**, sof. oder n.U., Restaurant, Basel
- 5020 **Entremetier, Tournant für Etage und allgemeine Hausarbeiten, Kinder-mädchen, Lingeriemädchen**, sof., Passantenhotel, Basel
- 5021 **Restaurationskellner, Sekretärinpraktikantin**, sof., Restaurant, Basel
- 5022 **Commis de cuisine, Buffetbursche**, sof., Restaurant, Basel
- 5023 **Kioskverkaüferin, Chasseur, Perronier**, sof. oder n.U., Grossrestaurant, Basel
- 5024 **Gouvernante oder Hilfspouvernante** (Schweizerin), Saaltöchter, Deutsch sprechend, sof., Passantenhotel, Basel
- 5025 **Restaurationskellner**, sof. oder n.U., Passantenhotel, Nähe Basel
- 5026 **Zimmermädchen**, sof., 70 B., Lago Maggiore
- 5027 **Commis de cuisine, Pâtissier, Restaurationskellner, oder -tochter, Buffetbursche**, sof., Grossrestaurant, Bern
- 5028 **Saaltöchter oder -kellner, Portier-Hausbursche, Lingerie-Glätterin**, sof., 90 B., Badoort, Aargau
- 5029 **Commis de cuisine**, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
- 5030 **Alleinkoch, Restaurationskellner**, sprachenkündig, sof., 50 B., B.O.
- 5031 **Commis de cuisine**, sof., 40 B., Kt. Neuenburg
- 5032 **Commis de cuisine, Dez., Restaurant**, Graub.

Quel saucier

capable de diriger une brigade de 4 cuisiniers, désire avancer comme

chef de cuisine

dans un restaurant au centre de Lausanne. Seul collaborateur sérieux qui puisse assumer des responsabilités entre en ligne de compte.

Prrière de faire offres complètes sous chiffre CC 2091 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Hotel du Lac, 3800 Interlaken
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

II. Sekretärin
Anfangsgouvernante
oder Praktikantin

für Office und Economat
Lingeriemädchen
auch für Ablösung in der Etage
Offerten mit Zeugniskopien erbeten.

Hotel Münchnerhof
Ristorante Pizza, Basel

suchen in Jahresstellen:

Tournant für Etage, Nachtendienstablösung und allgemeine Hausarbeiten
Buffettochter
Buffetbursche
Commis de cuisine
Entremetier
Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an A. Glogner. Telefon (061) 32 93 33.

Stellengesuche
Demandes de places

Büro und Réception

Wirtesohn, 25 Jahre, mit abgeschlossener Kochlehre und 5 Jahre Praxis in Erstklassbetrieben sucht Stelle als **Aide du patron**. Offerten unter Chiffre K 15537 an Publicitas AG, 3001 Bern. Telefon (033) 9 42 12. [209]

Salle und Restaurant

Kellnerpraktikant, Deutsch und Englisch sprechend, gelernter Bäcker und Koch, Absolvent einer bekannten deutschen Hotelfachschule, sucht Wirtesaisonstelle. Bevorzugt Erstklasshotels in der franz. Schweiz. Offerten an Herbert Leithner, Am Bauerngraben 34, 8726 Gochheim (Deutschland). (454)

Restaurationskellner, gesetztes Alters, sprachenkündig, gewandt im Service, sucht für einige Zeit **Aushilfe**, Ablösungen in guten Betrieb. Zeugnisse zu Diensten. Kanton Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre (456)

Etage und Lingerie

Lingère (i. Lingère) sucht Jahresstelle ab 15. November. Stadtbetrieb bevorzugt. Offerten unter Chiffre (447)

Deutsche, 30 Jahre, sucht für die Wintersaison Stelle als **Zimmermädchen** evtl. als **Serviettochter**. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Fril. Breiter, 7181 Gammesfeld Kr. Craihsheim, (Deutschland). (455)

Loge, Lift und Omnibus

Nachtportier oder Alleinportier, gesetztes Alters, Schweizer, sprachenkündig, mit guten Referenzen, sucht Saisonstelle. Offerten mit Verdienstabgabe an Chiffre R 4134 an Publicitas, 6900 Lugano. [210]

- 5033 **Saaltöchter**, Zimmermädchen, Dezember, 50 B., Kt. Schwyz
- 5034 **Commis de cuisine**, sof., kleines Hotel, Thurgau
- 5035 **Sekretär oder Sekretärin**, 1. Dezember, 50 B., Genfersee
- 5036 **Servicepraktikantin**, n. U., kleines Hotel, Brinzensee
- 5037 **Küchenchef, Chef de partie, Hausbursche-Portier** (alles Schweizer), n.U., Hotel, Zürichsee
- 5038 **Etagenportier, Zimmermädchen** (beide Schweizer), sof., 100 B., Genfersee
- 5039 **Restaurationskellner, Bartochter, Buffetpraktikantin**, sof. oder n.U., kleines Hotel, Kt. Bern
- 5040 **Commis de cuisine, Kellner**, sof. oder n.U., Bielersee
- 5041 **Lingeriemädchen**, sof., 80 B., Badoort, Wallis
- 5042 **I. Sekretärin, Büropraktikantin**, sof. oder n.U., 120 B., Lugano
- 5043 **Restaurationskellner**, sof., 70 B., Viewr.
- 5044 **Commis de cuisine, Serviertochter oder Kellner, Barpraktikantin**, sof., 60 B., Badoort, Wallis
- 5045 **Barmaid**, sof., grosses Hotel, Lago Maggiore
- 5046 **Commis de cuisine, Buffettochter**, sof., Erstklasshotel, Kt. Fribourg
- 5047 **Küchenchef**, Deutsch sprechend, **Serviertochter oder Servicepraktikantin**, sof., 70 B., Kt. St. Gallen
- 5048 **Küchenchef, Commis de cuisine, Pâtissier, I. Ober-saaltöchter**, n.U., 50 B., Engadin
- 5049 **Küchenchef**, **Commis de cuisine**, **Pâtissier**, **I. Ober-saaltöchter**, n.U., 50 B., Engadin
- 5050 **Saalkpraktikantin, Lingère, Sekretärin-Aide du patronne** (Schweizerin), n.U., 50 B., B.O.
- 5051 **Barmaid, Dezember**, 50 B., Engadin
- 5052 **Zimmermädchen**, sof., 80 B., Engadin
- 5053 **Buffettochter**, sof., kleines Hotel, Badoort, Aargau
- 5054 **Restaurationskellner oder -tochter, Lingerie-gouvernante**, Lingeriemädchen, sof., 80 B., St. Gallen
- 5055 **Commis de cuisine, Economatgouvernante, Buffet-tochter** (alles Schweizer), Dezember, 80 B., Graub.
- 5056 **Restaurationskellner**, sof., kleines Hotel, ob Neuenburg
- 5057 **Sekretärin**, n.U., 80 B., B.O.
- 5058 **Kellner oder Restaurationskellner, Buffettochter** (alles Schweizer), sof., kleines Hotel, Kt. Zürich
- 5059 **Zimmermädchen**, sprk., n.U., 70 B., Kt. Zürich
- 5060 **Hotelschrein**, sof., kleines Hotel, B.O.
- 5061 **Serviertochter**, sof., 50 B., Viewr.
- 5062 **Commis de cuisine, Pâtissier, Restaurationskellner**, sof. (alles Schweizer), **Commis de salle**, sof., 40 B., B.O.
- 5063 **Büropraktikantin**, sof., Restaurant, Zürich
- 5064 **Commis Pâtissier, Zimmermädchen**, sof. oder n.U., 70 B., Zürich
- 5065 **Tournante für Buffet und Büro, Buffettochter, Kinder-mädchen**, sof. oder n.U., 60 B., Badoort, Aargau
- 5066 **Portier, Zimmermädchen**, sof., 80 B., Wallis
- 5067 **Kaufmännische Angestellte, Hilfszimmermädchen, Hausmädchen**, sof., Erstklasshotel, Zürich
- 5068 **Commis de cuisine, Hilfspouvernante**, n.U., 60 B., Zürich

Wintersaison-Stellen

Places d'hiver – Posti invernali

(Eintritt Dezember)

- 5069 **Hausbursche-Portier**, sprk., 80 B., B.O.
- 5070 **Küchenchef, Chef de service, Aide-Directrice**,

- Buffetdame, Chef de rang, Serviertöchter, Wäsche-rin, Lingère**, 70 B., Graub.
- 5071 **Nachtportier**, sprk., grosses Hotel, Graub.
- 5072 **Saaltöchter oder -praktikantin**, 40 B., Graub.
- 5073 **Lingeriemädchen, Hilfszimmermädchen**, kleines Hotel, Graub.
- 5074 **Commis Pâtissier, Pâtissier** (Schweizer), **Bar-Serviertochter**, 70 B., B.O.
- 5075 **Küchenchef** (Schweizer), **Commis de cuisine, Saaltöchter**, 40 B., Graub.
- 5076 **Commis de cuisine, Casserolier, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Anfangssaaltöchter, Haus-mädchen**, 60 B., Kt. Glarus
- 5077 **Pâtissier, Commis de cuisine, Buffettochter, Bahnportier** (Schweizer), 100 B., Kt. Glarus
- 5078 **Saaltöchter, Lingeriemädchen**, kleines Hotel, Wallis
- 5079 **Sekretärin-Econometrier, Barman, Kaffeeköchin**, 100 B., Wallis
- 5080 **Alleinpraktisier**, 100 B., Wallis
- 5081 **Commis de cuisine, Französisch sprechend**, kleines Hotel, Nähe Montreux
- 5082 **Saaltöchter**, 40 B., Engadin
- 5083 **Küchenchef**, 80 B., Davos
- 5084 **Chef de partie, Restaurationskellner, Barpraktikantin**, Lingeriemädchen, Buffettochter (alles Schweizer), 70 B., Davos
- 5085 **Küchenchef, I. Sekretärin**, 50 B., Davos
- 5086 **Köchinchen oder Commis de cuisine**, kleines Hotel, Davos
- 5087 **Glätterin-Stopferin, Lingeriegouvernante, Erstklasskellner**, Davos
- 5088 **Saucier, Commis Pâtissier, Commis de cuisine, Saalkellner** (Schweizer), Lingeriemädchen, 80 B., Davos
- 5089 **Pâtissier, Kaffeeköchin, Saalkellner**, Deutsch sprechend, 100 B., Zentralschweiz
- 5090 **Commis de cuisine, Saaltöchter**, kleines Hotel, Zentralschweiz
- 5091 **Küchenchef, Commis de cuisine, Commis de restaurant**, sprk., kleines Hotel, Zentralschweiz
- 5092 **Zimmermädchen**, 50 B., Graub.
- 5093 **Saalkpraktikantin**, 60 B., Graub.
- 5094 **Zimmermädchen**, kleines Hotel, Graub.
- 5095 **Nachtportier, Etagenportier**, 110 B., Graub.
- 5096 **Buffettochter, Restaurant**, B.O.
- 5097 **Chef de rang, flambierkündig, Demi-Chef de rang**, 60 B., B.O.
- 5098 **Etagen-gouvernante, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Personal-Zimmermädchen, Chasseur**, sprk., **Commis de rang**, Deutsch sprechend, Erstklasshotel, Graub.
- 5099 **Hausochter, Lingeriemädchen**, 40 B., B.O.
- 5100 **Sekretärin-Journalführerin**, sprk., Lingère, Zimmermädchen, Anfangs-Chasseur, Zimmermädchen, Burfetdame oder -tochter, Tournante, Lingeriemädchen, 70 B., Wallis
- 5101 **Küchenchef, Commis de cuisine, Kellner, Zimmer-mädchen, Lingeriemädchen**, 40 B., Wallis
- 5102 **Economat-Officegouvernante, Pâtissier, Commis Pâtissier, Gardemanger, Nachtportier**, Erstklasshotel, B.O.
- 5103 **Pâtissier, Commis de rang, Zimmermädchen**, Deutsch sprechend, 120 B., Engadin
- 5104 **Stopferin, Wäscherin**, Erstklasshotel, Engadin
- 5105 **Saalkpraktikantinnen, Hausbursche, Commis de cuisine**, 70 B., Graub.
- 5106 **Commis de rang, Commis Pâtissier, Chef Tournant, Argentier, Glätterin, Hausbursche-Schneeschaufler**, 70 B., Graub.
- 5107 **Chef de rang, Commis de rang, Etagenportier**, 70 B., St. Moritz
- 5110 **Demi-Chef de rang, Commis de salle**, 100 B., Waadt
- 5111 **Commis de cuisine**, 70 B., Waadt
- 5112 **Pâtissier, Commis de cuisine** (Schweizer), 90 B., B.O.
- 5113 **Barmaid (Schweizerin), Buffettochter, Saaltöchter**, 110 B., B.O.
- 5114 **Office-Economatgouvernante, Barpraktikantin, Chasseur, Saaltöchter, Lingeriemädchen, Portier, Zimmermädchen, Kaffeekoch, Köchin, Tournant-Skiman, Gardemanger, Entremetier, Pâtissier**, 85 B., B.O.
- 5115 **Economat-Officegouvernante, Gouvernante-Tournante, Buffetdamen**, grosses Hotel, Zermatt
- 5116 **Barmaid**, Anfangs-Chasseur, Zimmermädchen, Saaltöchter, 110 B., Zermatt
- 5117 **Saaltöchter, Buffettochter, Etagenportier**, Zimmermädchen, 60 B., Zermatt

Aushilfsstellen

Remplacements – Aiuti e supplenze

- 7216 **Zimmermädchen**, sof. bis auf weiteres, Hotel, Zürichsee
- 7217 **Restaurationskellner**, sof. bis auf weiteres, kleines Hotel, ob Neuenburg
- 7218 **Sekretärin-Receptionistin**, Dezember bis Ende Januar, Passantenhotel, Basel
- 7220 **Küchen-Hausbursche**, sof. bis auf weiteres, 60 B., B.O.
- 7221 **Zimmermädchen**, Franz. sprechend, 15. Dezember bis Januar, kleines Hotel, Nähe Montreux
- 7222 **Restaurationskellner oder -tochter, Barkellner oder -tochter**, 25. Dezember bis 4. Januar, Erstklasshotel, Graub.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 12, Grand Pont, Lausanne, Téléphone (021) 23 92 61**

- 9337 **cuisinier, femme de chambre, tournante, fille de maison** (remplacement), hôtel moyen, région Léman

- 9338 **cuisinier, hôtel moyen, Alpes** vaudises
- 9339 **chasseur** (langues), 2 aides-femmes de chambre, aide-jardinier, tournant de cuisine, portier (qualifié), chef de rang (français et anglais), repriseuse, peintre (qualifié), grand hôtel, lac Léman
- 9340 **chasseur, grand hôtel, lac Léman**
- 9341 **commis de restaurant**, à l'année, restaurant de luxe, lac Léman
- 9342 **première secrétaire, portier, femme de chambre**, hôtel moyen, Genève
- 9343 **commis pâtissier**, grand hôtel, région lac Léman
- 9344 **demi-chef de rang**, grand hôtel, Genève
- 9346 **sommelier, petit hôtel, Jura** vaudois
- 9346 **fille ou garçon de buffet**, hôtel moyen, région du lac Léman
- 9347 **garçon de cuisine, de suite, chef de partie**, 15 nov., grand hôtel, lac Léman
- 9348 **chef de cuisine, hôtel-restaurant**, lac Léman
- 9349 **sommelier ou sommelière** (remplacement), hôtel moyen, lac Léman
- 9350 **sommelier**, hôtel moyen, Genève
- 9351 **femme de chambre du personnel, portier d'étages**, grand hôtel, région lac Léman
- 9352 **sommelières** (qualifiées), jeune cuisinier, apprenti de cuisine, hôtel moyen, canton de Neuchâtel
- 9353 **portier d'étages**, hôtel moyen, Genève
- 9354 **femme de chambre, clinique**, lac Léman
- 9355 **garçon de cuisine, petit hôtel, Vaud**
- 9356 **femmes de chambre, commis de rang**, grand hôtel, lac Léman
- 9357 **fille de cafetier**, hôtel moyen, lac Léman
- 9358 **dame de buffet** (expérimentée), restaurant, Lausanne

Saison d'hiver

- 9359 **fille de salle, téléphoniste**, hôtel moyen, Grisons
- 9360 **femme de chambre**, hôtel moyen, vallée de Joux
- 9361 **commis de restaurant**, parlant français, restaurant, Lausanne
- 9362 **commis de salle**, grand hôtel, Alpes vaudaises
- 9363 **chef de rang, demi-chef de rang, gouvernante d'étages-economat**, grand hôtel, Jura vaudois
- 9364 **barmaid** (Suisse), grand hôtel, Valais
- 9365 **aide-gouvernante**, restaurant, canton de Fribourg
- 9366 **Commis de cuisine, fille de salle, fille de buffet ou garçon**, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9367 **stagiaire de salle**, hôtel moyen, Valais
- 9368 **femme de chambre, aide-cuisinier, apprenti de cuisine**, chef pâtissier, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9369 **pâtissier**, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9370 **couple femme de chambre/garçon de cuisine**, petit hôtel, Jura vaudois
- 9371 **lingère-repasseuse, portier d'étages, hiver/été**, hôtel moyen, Valais
- 9372 **chef pâtissier ou pâtissier seul**, grand hôtel, Valais
- 9373 **lingère-femme de chambre, garçon de maison-caviste, fille de buffet, fille d'office, sommelier**, commis de cuisine, hôtel moyen, Valais
- 9374 **casserolier, lrt commis de cuisine, femme de chambre, garçon d'office**, hôtel moyen, Valais
- 9375 **aides de buanderie**, grand hôtel, Jura vaudois

Aushilfs-Offerten
(Keine offenen Stellen)

- 1 **Küchenchef**, sof. bis auf weiteres
- 2 **Köchin**, sof. bis auf weiteres
- 3 **Alleinkoch**, sof. bis Ende November
- 4 **Chef de partie**, sof. bis 10. Dezember
- 5 **Oberkellner**, sof. bis auf weiteres
- 6 **Obersaaltöchter**, sof. bis Wintersaison
- 7 **Maitre d'hôtel**, sof. bis 15. Dezember
- 8 **Chef de rang-Restaurationskellner**, D., F., E., It., sof. bis Wintersaison
- 9 **Etagen-Economatgouvernante**, sof. bis 15. November
- 10 **Lingère**, für November
- 12 **Zimmermädchen**, sof. bis Wintersaison
- 13 **Sekretärin**, D., F., E., sof. bis auf weiteres
- 14 **Sekretär**, D., F., E., It., sof. bis Wintersaison
- 15 **Concierge**, D., F., E., It., sof. bis Wintersaison
- 16 **Nachtconcierge**, D., F., E., It., sof. bis auf weiteres
- 17 **Portier-Etagenportier**, D., F., E., It., sof. bis auf weiteres
- 18 **Nachtportier**, D., F., It., sof. bis 15. Dezember
- 19 **Logen-Tournant**, D., F., E., It., sof. bis 15. Dezember

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Foto werden sofort zugeschickt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, 4000 Basel, Telefon (061) 34 86 97.

Wir bitten alle **Schweizer Hotelangestellten**, die für die Zwischen- und Wintersaison noch kein Engagement haben, sich in ihrem eigenen Interesse unverzüglich bei der **Stellenvermittlung des SHV**, Gartenstrasse 112, Basel, anzumelden. Anmeldeformulare werden sofort zugestellt.

Grand Hotel Vereina
7250 Klosters

sucht für die Wintersaison:

Etagegouvernante
Officegouvernante
Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Personal-mädchen
Chasseur

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (083) 4 11 61.

Gesucht für die Wintersaison in erstklassigen Hotel-Restaurants-Betrieb

tüchtigen, sprachen- und flambierkündigen

Chef de service

(Schweizer)

In Jahresstelle:

Buffettochter

Offerten an Hotel Alpina, Klosters. Tel. (083) 4 12 33.

Gesucht in Jahresstelle tüchtige

Buffetdame
oder Buffettochter

Eintritt nach Übereinkunft. Zimmer auf Wunsch im Hause. Offerten an K. Steffen, Restaurant Du Nord, Bahnhofplatz 2, 8023 Zürich. Telefon (051) 23 37 40.

Parkhotel, Gstaad

cherche:

chef pâtissier
femme de chambres
aide-repasseuse
fille de lingerie
apprenti de cuisine

Bon salaire à personnel capable. Prière faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions.

Gesucht in schönes Passantenrestaurant

Küchenchef-Alleinkoch

Neuzeltliche Einrichtung. Jahresstelle, Eintritt per 15. November oder 1. Dezember.

Offerten mit Angabe des Lohnanspruches an die Direktion

Hotel Astoria, 4500 Solothurn

Au Rendez-Vous, Café-Restaurant-Bar, 3818 Grindelwald

sucht für Wintersaison auf Mitte Dezember:

Barmaid
Buffettochter

Guter Lohn und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten gefl. an F. Kaufmann-Jost.

Palace-Hotel, Wengen

sucht für lange Wintersaison:

Economatgehilfe-
Kellerbursche
Barhilfe (für Kegelbahn)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

Gesucht für die Wintersaison:

junger
Koch oder Köchin
(neben Chef)

Anfangszimmermädchen
Saalpraktikantin
Anfangslingère

Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Sich melden an Hotel Schweizerheim, Wengen.

Hotel Bellevue-Terminus
Engelberg

sucht für lange Wintersaison Dezember bis April:

Zimmermädchen
2 Commis de cuisine
Chef de garde
Buffettochter
Commis de rang
(Saal)

Offerten sind zu richten an die Direktion Hotel Bellevue 6390 Engelberg OW.

Aide-Gouvernante als Betriebsassistentin und Vertretung der Gouvernante

für Economat, Buffet und Lingerie in Jahresstelle gesucht.

Gute Ausbildungsmöglichkeit zur selbständigen Arbeit mit entsprechender Bezahlung.

Bewerbungen mit Eintrittsangaben an Hotel Sonnenberg, 8032 Zürich. Tel. (051) 24 47 47.

Gesucht für Wintersaison:

**Saalkellner
Hausmädchen-
Lingeriemädchen
Telefonist
Küchenbursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch erbeten an Familie Stettler, Parkhotel Schoenberg, 3818 Grindelwald.

Parkhotel Waldhaus, Flims

sucht für die Wintersaison:

**Hilfszimmermädchen
Commis de rang
Hallen- und Bartochter
Officegouvernante
Curling-Bar-Aufsicht**

Hotel Belmont, Flims

(Erstklasshaus) sucht

Saaltöchter



Gesucht per sofort oder nach Über-einkunft:

**Restaurationstochter
Commis de rang
Demi-Chef de rang
Wäscher**

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Direktor W. Hediger, Hotel Glockenhof, 8023 Zürich.

Gesucht nach Luzern in Jahresstelle, per sofort oder nach Über-einkunft, sprachkundig

Sekretärin

für Journal, Kasse, Telefon und Korrespondenz.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind erbeten an die Direktion Kurhaus Sonn-Matt, 6000 Luzern.

Erstranghotel in St. Moritz

sucht für die kommende Wintersaison (Dezember bis Mitte April):

**Etagenportier
(Schweizer)
Chef de rang
(sprachkundig; Schweizer)
Commis de rang
(Muttersprache Deutsch)
Pâtissier
(evtl. Commis Pâtissier)
Küchenmädchen, -burschen
Officemädchen**

Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an Hotel Calonder, 7500 St. Moritz.

Interessanter Restaurationsbetrieb an idealer Lage sucht mit Eintritt nach Über-einkunft

Allgemein-gouvernante

Der Aufgabenkreis umfasst Einteilung und Beaufsichtigung des Hilfspersonals, Economat- und Kellerkontrolle. Geboten wird überdurchschnittlich bezahlte Dauerstelle mit angenehmem Arbeitsklima und geregelter Arbeits- und Freizeit.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre AG 2234 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



zur Ergänzung seines Personals mit Eintritt nach Über-einkunft:

**Commis Pâtissier
Kontrolleur
Restaurant-
Caissier**

Offerten sind an den Personalchef zu richten.

Schlosshotel, Pontresina

(Haus allerersten Ranges)

sucht für die Wintersaison 1965/66:

**Chef de rang
Commis de rang
Personal-Zimmermädchen
Lingeriemädchen
Stopferin
kaufm. Praktikantin**

Bewerbungen mit Unterlagen und Lichtbild erbeten an die Direktion.

Gesucht für Erstklasshotel im Oberengadin mit Saison bis nach Ostern:

**Loge: Telefonist sprachkundig
Nachtportier sprachkundig
Küche: Kaffeeköchin
Küchen- und Officegouvernante
Saal: Chefs de rang Deutsch und Englisch unerlässlich
Commis de rang
Restaurant: Buffetdame fachkundig
Buffettöchter
Restaurationstochter flambier- und sprachkundig
Lingerie: Lingeriegouvernante
Büglerin
Bar: Barmaid fach- und sprachkundig**

Offerten mit Lichtbild und Unterlagen sind zu richten unter Chiffre TE 2093 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Royal Hotel Bellevue Kandersteg B.O.

modernes Erstklass-Hotel sucht für lange Wintersaison

**Chef de rang
(flambierkundig)
Demi-Chef**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an obige Adresse.

Arosa Kulm Hotel, 7050 Arosa

sucht für Wintersaison:

**Kondukteur
Chef Saucier
Chef de grill
(für Stüva-Grillroom)
Cucitrice
Caffetiere(a)
Donne per cucina e office e lingerie**

Offerten erbeten an die Direktion, Kulm Hotel, 7050 Arosa.

Stadt-Casino Basel

sucht in Jahresstelle

Chef de service

initiativ, autoritär, guter Organisator von Banketten, Bällen usw. Etwa 30jährig. Schweizer Bürger.

Offerten mit Referenzen und Bewerbungsunterlagen sind einzureichen an W. Obrist, Stadt-Casino, 4000 Basel.

Hotel des Alpes, 7018 Flims-Waldhaus

sucht per Eintritt 15.12. bis Ende März

**Barmaid qualifiziert
Lingère
Saaltöchter**

Sehr gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit. Erbitten Offerten an A. Zimmermann.

Grand Hotel Victoria und Hotel Ritter, Kandersteg

sucht noch für lange Wintersaison:

**Oberkellner
II. Sekretäre-Stagiaire
Saucier-Sous-Chef
Commis de rang
Küchenbursche (-mädchen)**

Zuschriften mit den nötigen Unterlagen erbeten an die Direktion.



Hôtel Lausanne Palace Lausanne

Nous cherchons pour date à convenir

chef de cuisine

connaissant parfaitement son métier et ayant incontestablement les qualités pour conduire une brigade de quinze cuisiniers. Il s'agit d'une place stable et intéressante, bien rémunérée. Le chef ou sous-chef qui se sent qualifié pour remplir ce poste de confiance est prié de faire parvenir son offre de service, accompagnée d'un curriculum vitae et d'une photographie à R. W. Schelbert, directeur, Lausanne-Palace, 1001 Lausanne.

Gesucht in Jahresstellen nach
Grindelwald

jüngere, tüchtige

Buffettöchter

Freundliche, flinke Töchter mit Berufsinteresse werden bevorzugt. Geboten wird schöner Lohn, freie Station, geregelte Freizeit und familiäre Behandlung.

Offerten bitte an Gasthof zum Steinbock, Chr. Boss-Fischer, 3818 Grindelwald. Telefon (036) 3 20 10.

Hotel Excelsior, 1211 Genève

Garni (75 lits) Gare Cornavin

cherche de suite ou à convenir:

1^{re} secrétaire de réception

pour la caisse, le journal et le téléphone, correspondance française, allemande et anglaise.

**femme de chambre
portier d'étage
employée tournante**

remplaçante, pour étages, service petits-déjeuners, cafétéria, office et lingerie.

lingère-repasseuse

Place à l'année, conditions de travail agréables, bon salaire à personne capable et stable.

Faire offres avec curriculum vitae et photo à la Direction, 34, rue Rousseau, 1211 Genève.



Kursaal-Casino

sucht für die kommende Wintersaison:

II. Chef de service

Restaurationstochter
(Schweizerin, Jahresstelle)

Barmaid oder Serviertochter
für Espresso (Schweizerin, Jahresstelle)

Koch

Garderobier(ière)
Aufwartefrau
(für Toiletten)

Hausbursche
Küchen-Office-Bursche

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto, Lebenslauf und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Kursaal-Casino, 7050 Arosa.



Hotel Drachen, Basel

sucht zum 1. Dezember 1965, jüngeren, strebsamen und gut ausgebildeten

Empfangssekretär

Schweizer werden bevorzugt. Gute Entlohnung und geregelte Freizeit.

Ausführliche Offerten mit Bild, Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind erbeten an Frl. H. Wolf, Directrice, Hotel Drachen garni, Aeschenvorstadt 24, 4000 Basel.

Gesucht für die Wintersaison oder in Jahresstelle

Koch od. Commis de cuisine

Eintritt etwa 20. November 1965. Menu- und à-la-carte-Service. Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an Tea-Room-Restaurant

G. à Porta
Klosters

Telefon (083) 4 14 96

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Gerantin

In grösseres Tea-Room nach Wettingen Kt. AG. Pat. A oder B nicht unbedingt notwendig.

Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre 20911-43 an Publicitas, 5401 Baden.

Wir suchen

für unsere modern eingerichtete Lingerie eine

Lingerie-Gouvernante

welche befähigt ist, dem Betrieb (7-8 Lingerie Mädchen) mit Sachkenntnis vorzustehen. Italienischkenntnisse erwünscht.

Wir bieten eine gutbezahlte, selbständige Jahresstelle mit geregelter Arbeitszeit- und Freizeit. Auf Wunsch Zimmer im Hotel. Pensions- und Fürsorgekasse. Eintritt per Mitte November oder nach Übereinkunft.

Offerten von qualifizierten Bewerberinnen sind erbeten an die Direktion Hotel International Basel

Hotel International

Kongresshaus Zürich

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft einen tüchtigen

Chef Patissier

Bewerbungen unter Beilage der Ausweise über bisherige Tätigkeit wie Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Verpflegung sind erbeten an das Personalbüro.

Hotel Silberhorn-Terminus 3823 Wengen

sucht für lange Wintersaison, Eintritt etwa 10. Dezember 1965:

Serviertochter oder Kellner
Saaltochter od. Saalkellner
Zimmermädchen

Offerten von Schweizer erbeten an Hotel Silberhorn-Terminus, 3823 Wengen.

Hotel Bären, Wilderswil bei Interlaken

sucht auf 3. Dezember 1965 in Jahresstelle

Sekretärin-
Aide Directrice

Sprach- und korrespondenzkundig. Günstige Bedingungen.

Offerten an Familie W. Zurschmiede.

Gesucht nach Davos
für die Wintersaison:

Entremetier Kaffeekechin

Offerten und Unterlagen an Bernard Branger, z. Z. Grand Hotel Hof Ragaz, 7310 Bad Ragaz. Telefon (085) 9 15 05.

Grand Hôtel de Leysin
cherche pour saison d'hiver 1965/66:

garçons d'office et cuisine
femme de chambre
personnel
commis de salle

Faire offres à la Direction avec copies de certificats et prétentions de salaire.

Gesucht per 1. Dezember 1965 oder nach Übereinkunft:

Küchenchef

(versiert im à-la-carte-Bankett-Service) in Jahres- oder Saisonstelle.

Commis de cuisine
Commis de restaurant

Offerten an R. Olinger, Hotel-Restaurant Alpenklub, 6390 Engelberg OW.

Junge, seriöse und arbeitsame Tochter gesucht in erstklassiges Restaurant als

Serviceanfängerin

(Saalpraktikantin)

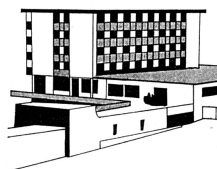
Gelegenheit, den gepflegten Bankett- und Restaurationsservice zu erlernen. Alter nicht unter 20 Jahren. Guter Lohn. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Restaurant Zunftthaus zur Zimmerleuten, Limmatquai 40, 8001 Zürich.

Gesucht in Jahresstelle sprachkundige

Anfangssekretärin

für Empfang, Journal, Kasse, Telefon usw. Eintritt 1. Dezember oder nach Vereinbarung.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind unter Angabe der Lohnansprüche zu senden an Hotel Kreuz, 3000 Bern.



Posthotel
Valbella
Lenzerheide

Wir suchen in Jahresstelle mit sofortigem Eintritt

Chef de réception

Weiter suchen wir für sehr lange Wintersaison mit maximalen Verdienstmöglichkeiten noch folgende Angestellte:

Economatgouvernante
Etagentournante
Saalrestaurationstochter
Etagenportier (Schweizer)
Kellergehilfe
Chef Gardemanger
Commis Patissier

Offerten sind erbeten an Direktion Posthotel Valbella, 7077 Valbella. Telefon (081) 34 12 12.

Hotel Hirschen 9658 Waldhaus (Togg.)

sucht für sofort oder in Jahresstellen:

Alleinpatissier (auf Wintersaison)
Commis de cuisine (auf Wintersaison)
Kochlehrling (sofort)
Köchin oder Küchenpraktikantin (sofort)
Restaurationstochter (sofort)

Um Offerten bitten höflich Gebr. A. & R. Walt. Telefon (074) 74291.

Gesucht in modernes Hotel
in Zürich

Nachtportier

Persönliche Vorstellung nach telefonischer Vereinbarung erbeten.

Hotel du Théâtre, 8000 Zürich. Telefon (051) 34 60 62.

Gesucht nach Grindelwald

freundliche, einfache

Serviertochter

(auch Anfängerin)

Sehr schöner Verdienst, familiäre Behandlung.

Offerten mit Foto an Familie Jossi, Hotel-Restaurant Bodenwald, 3818 Grindelwald.

Gesucht für lange Wintersaison:

Restaurationstochter
Buffettochter
Zimmermädchen
Portier

Offerten an Hotel Jungfrau, Mürren.

GENÈVE

HOTEL TOURING-BALANCE

cherche:

secrétaire-réceptionnaire
femme de chambre
commis de rang

Entrée à convenir. Sérieuses références exigées. Ecrire sous chiffre F 154896-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Gesucht für lange Wintersaison:

Barmaid
Küchenbursche

Offerten an Telefon (033) 9 42 12.

Gesucht für lange Wintersaison:

junger, selbständiger

Koch

2-3 Serviertöchter

(evtl. auch Anfängerinnen)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Hotel Meyerhof, 6493 Hospental bei Andermatt.

Hotel Bellevue, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison: gutausgewiesene

Glätterin

Offerten mit Lohnansprüchen und den üblichen Unterlagen sind zu richten an Fredy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

Wir suchen in neu renoviertes Restaurant: freundliche

Serviertochter Mädchen

für Haus und Zimmer

Gutbezahlte Stellen.

Offerten erbeten an Hotel Waldpark, 3624 Goldwil. Telefon (033) 6 75 15.

Gesucht für die Wintersaison, Nähe St. Moritz

Barmaid

Offerten an Herrn Dir. R. Morger, Hotel Bristol, 7512 Champfèr bei St. Moritz. Telefon (082) 3 36 71.

STEINBOCK
RESTAURANT
CHUR

sucht für die kommende Wintersaison in Jahresstellen:

Chef de partie
Commis de cuisine
Restaurationstochter
und -kellner

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und angemessene Entlohnung.

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (081) 22 88 33.

LUGANO

Erstklasshotel sucht in Jahresstellen:

Büro:

Chef de réception-Kassier
(sprach- und korrespondenzkundig)
Buchhalter(in)
Kontrollleur
(für Büro und Inneren Betrieb)

II. Sekretär(in)

Halle:

Nachtportier (sprachkundig)
Chasseur-Tournant
2 Chasseure

Restaurant:

Chef de rang
2 Commis de rang

Küche:

Commis Patissier
Officegouvernante/
Küchenbeschliesserin
Kochlehrling

Etage:

Etagengouvernante
Etagenportier
2 Zimmermädchen

Lingerie:

Lingeriemädchen/
Aiute Lingerie

Diverses:

Personalzimmermädchen
I. Gärtner
Mechaniker-Heizer
Hotelschreiner/Falegname
Hotelmaler
Eintritte nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto, Angabe des Lohnanspruches pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei sind erbeten an Casella Postale 6906, 6901 Lugano.

**Hotel Hecht, St. Gallen**

sucht:

Lingeriegouvernante

gut ausgewiesener

Chef de garde**Commis de cuisine**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an G. Marugg, Hotel Hecht, St. Gallen.
Telefon (071) 22 65 02

Hotel Eiger, Wengen

sucht für die Wintersaison:

Serviertöchter für Restaurant

(sprachkundig)

Pâtissier**Commis de cuisine****Commis de salle**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie Fuchs-Gertsch,
Hotel Eiger, 3823 Wengen. Telefon (036) 3 41 32.

Hotel Schweizerhof, 4600 Olten

sucht per sofort:

**Chef de partie
Buffetdame
Buffettochter**

Jahresstellen.

Offerten erbeten an F. Grellinger. Telefon (062) 5 45 71.

Hotel Bären, Sigriswil

sucht in Jahresstelle

**Alleinsekretärin-
Aide de la patronne**

Drei Sprachen in Wort und Schrift sowie sehr gute kaufmännische Vorbildung sind erforderlich.

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien an Familie Schmid, Hotel Bären, 3655 Sigriswil.

**Le Grand Hôtel Observatoire
St-Cergue VD**

demande pour saison d'hiver, dès le 13 décembre

commis gardemanger

Un ou deux ans de travail désiré.

Prière de faire offres à la Direction avec copies de certificats et photo.

Hôtel de la Clef, Les Reussilles J.B.

recherche de suite ou pour date à convenir

personne

pour service des chambres et ménage.

Bons gages. Logement confortable. Vie de famille. Congés réguliers.

Faire offres écrites ou se présenter à l'hôtel.



St. Gallen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Anfangssekretärin
Barmaid****Aushilfskoch**

(bis zum 15. Dezember 1965)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an
E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9001 St. Gallen.
Telefon (071) 22 29 22.

Hotel Schöneegg, Lenk i. S.

sucht:

selbständiges

**Alleinzimmermädchen
Küchenbursche**

Gesucht für die kommende Wintersaison in gut eingerichtete Küche: tüchtiger

Küchenchef

Offerten an Hotel Hof (75 Betten), 7050 Arosa.
Telefon (081) 3 10 55.

**Seiler Hotels, Zermatt**

Gesucht für die Wintersaison 1965/66 für unser Hotel Monte Rosa

Barmaid

(Schweizerin, evtl. auch Anfängerin, die angelernt würde.)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion der Seiler Hotels Zermatt, 3920 Zermatt.

Stadt-Casino Basel

sucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Chef Saucier-Sous Chef (30- bis 40jährig)
Chef Entremetier (mit mehrjähriger Erfahrung)

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, 4000 Basel.
Telefon (061) 24 38 45.

Welche Tochter hätte den Wunsch, sich den

Barberuf

anzueignen und sich darin auszubilden? Wir führen eine erstklassige Dancing-Bar. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre BB 2136 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hôtel - Restaurant - Bar
Le Vieux Manoir
Meyriez-Morat**

Nous cherchons avec entrée à convenir

couple de direction

capable, possédante une connaissance du métier approfondie ainsi qu'un niveau pour pouvoir diriger un établissement de haut standing, aussi bien en ce qui concerne le contact avec la clientèle comme la conduite et la formation du personnel. Il s'agit d'une position très intéressante à tous points de vue.

Veuillez adresser vos offres écrites à la main à M. Hans Buol, propriétaire.

Sporthotel Montana, Davos Dorf

sucht tüchtigen

Küchenchef

für lange Wintersaison, im Sommer gleicher Posten im

Hotel Winkelried, Stansstad

Vierwaldstättersee.

L'Hôtel des Trois Couronnes, 1800 Vevey

cherche pour la 1ère quinzaine de décembre

**tournant vestibule/remplaçant
concierge**

Place à l'année.

Prière d'adresser les offres à la direction.

Kongresshaus Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

Commis de rang**I. Buffetdame****Buffettöchter** (auch Anfängerinnen)**Office-Küchen-Gouvernante****Economat-Hilfsgouvernante** (auch Anfängerin)**Bürotochter**

für Bonkontrolle, allgemeine Büroarbeiten und Statistik

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angaben der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

**Villars Palace****1884 Villars-sur-Ollon VD**

cherche pour la saison d'hiver 1965/66:

chef rôtiisseur

Bons salaires, excellent logement, cours de langue gratuit, caisse de prévoyance aussi pour les employés saisonniers réguliers.

Faire offre avec copies de certificat et photo à M. H. Dessibourg, chef de cuisine, 1934 Le Châble VS.

**Die Zimmermann Hotels Schweizerhof
und National-Bellevue in 3920 Zermatt**

suchen für kommende Wintersaison:

**Economat- Officegouvernante
Gouvernante-Tournante****Buffetdame****Chasseur****Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild sind an die Direktion zu richten.

**Grand Hotel Kronenhof
Pontresina**

sucht für die kommende Wintersaison:

Chauffeur-Voiturier (Fahrausweis Kat. B)**Chasseur****Chef de rang****Commis de rang****Commis de bar**

Offerten sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

Gesucht mit Eintritt etwa 15. März bis 1. April 1966

Chef de réception

Nur bestausgewiesene Bewerber (keine Anfänger) sprachgewandt, mit guten Umgangsformen, gewohnt an erstklassige Privat- und Reisebüro-Kundschaft wollen sich melden.

Lebenslauf, Referenzen, Zeugnisunterlagen und Gehaltsansprüche sind zu richten an Direktor U. Ligginstorfer, Grand Hotel Victoria-Jungfrau, 3800 Interlaken.

Hôtel garni au centre de Lugano, sans restaurant, ouvert toute l'année, moderne (1958), 53 lits, cherche pour le 1er février 1966 ou date à convenir

une

secrétaire

Suisse qui connaît les langues nationales, l'anglais et le téléphone
Place de responsabilité. Age minimum de 25 ans.

Faire offres à Case postale 38722, 6901 Lugano.

Hotel Reber au Lac, Locarno

sucht für sofort über den Winter und Saison 1966, jungen, tüchtigen,

Demi-Chef Grill

Offerten von Bewerbern mit genügenden Fachkenntnissen an die Direktion.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft: jüngere, tüchtige

II. Barmaid

in erstklassige Dancing-Bar. Gelegenheit, sich gründlich auszubilden. Guter Verdienst. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre GB 2138 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Seerestaurant Rorschach SG

sucht mit Eintritt auf 1. Dezember 1965 jüngeren, tüchtigen und Initiativen

Chef de service

(Schweizer)

Geboten wird sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Handschriftprobe sind erbeten an die Direktion Seerestaurant, 5400 Rorschach.

Hotel Alpenblick und Waldhaus, Braunwald

(130 Betten)

Wintersportplatz (1300 m)

Wir suchen noch für die kommende Wintersaison mit Eintritt auf Mitte Dezember:

Buffettochter

evtl. Anfängerin

Lingeriemädchen Tochter

zur Mithilfe in unserer Hotel-Konditorei

Wir bieten gute Entlohnung, Unterkunft und Verpflegung, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie ein angenehmes Arbeitsklima. Erbitten schriftliche Offerten mit Foto und Zeugniskopien an Familie K. Schweizer, Hotel Alpenblick, 8784 Braunwald. Telefon (058) 7 25 44.

Wir suchen für unser Restaurant und Dancing

tüchtigen, flinken

Kellner

der bereits in ähnlichen Betrieben gearbeitet hat. Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst und freie Kost. Sprachenkenntnisse erwünscht.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit Bild und Unterlagen an M. R. Meier, Restaurant «abc» Scotch Club, Rüden-gasse 1, 4000 Basel.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft nach Zürich

Portier-Hausbursche

Deutsch sprechend. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten unter Beilage von Zeugniskopien und Foto sind zu richten unter Chiffre PH 2283 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen

Kontrollleur

Aufgaben:

Warenannahme, Kellerkontrolle, Inventuren, Überwachung der Reinigungsarbeiten.

Fahrausweis Kat. A erwünscht. Gutbezahlte Dauerstelle mit geregelter Arbeitszeit. Pensionskasse.

Kochlehrling

für eine interessante, 2½jährige Lehre in unserem vielseitigen Betrieb. Für auswärtigen Bewerber Unterkunft im modernen Personalhaus.

Schriftliche Offerten mit Foto und Zeugnisschriften sind erbeten an die Direktion, Hotel International, 4000 Basel.

Hotel International

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in best frequentierter Bar der Luzerner Altstadt, tüchtige, attraktive

Barmaid

Ganzjahresstelle mit weit überdurchschnittlichem Verdienst. Kost und wenn gewünscht Zimmer im Hause. Angenehmes Arbeitsklima in jüngerem Team.

Offerten mit Foto erbeten unter Chiffre D 5920-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Hotels Haldi und Waldhaus 3715 Adelboden B.O.

sucht für kommende Wintersaison, Dezember bis März/April, evtl. Zwei-Saisonstelle

Portier-Hausbursche

möglichst mit Sprachkenntnissen

Saalpraktikant(in)

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen erbeten.

Hotel Acker, Wildhaus

Wir suchen für unser Hotel (200 Betten) und Restaurant einen bestausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten: sehr gute fachliche und organisatorische Kenntnisse zur vorbildlichen Führung einer Brigade von 8 Mann. Sinn für Kalkulation. Eintritt 1. Dezember 1965 oder nach Übereinkunft.

Wir bieten: Jahresstelle mit einer den Leistungen entsprechenden hohen Entlohnung. Angenehmes Arbeitsklima in Zusammenarbeit mit der Direktion. Wohnung zur Verfügung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an J. C. Bondolfi, Direktor. Telefon (074) 7 42 21.

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt Januar 1966

Direktionssekretärin-Korrespondentin

Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift unerlässlich (Italienisch- und Spanischkenntnisse von Vorteil).

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisunterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an U. Ligenstorfer, Direktor, Grand Hotel Victoria-Jungfrau, 3800 Interlaken.

Davos Platz

Spezialitätenrestaurant im Quellenhof

sucht für Wintersaison 1965/66 folgendes qualifiziertes Personal:

Restaurationsstöchter Lingère Haus- und Küchenjunge Haus- und Küchenmädchen

Offerten unter Beilage von Bild, Zeugniskopien oder Referenzangaben bitte an Familie Tschieri Casty, Quellenhof, 7270 Davos Platz.

Fafleralp-Hotels Lötschental

(Sommersaisonbetriebe)

suchen auf Frühjahr 1966 junges, initiatives

Direktions-Ehepaar

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an H.H. Gürke, 3903 Fafleralp VS.

Erstklassiges altbekanntes Restaurant

mit gediegener Atmosphäre und Tradition in der deutschen Schweiz mit anspruchsvollen Gästen aus aller Welt sucht

Gerantin/Gerant

Wir wünschen uns eine bestqualifizierte, sprachgewandte Persönlichkeit, die sich über erfolgreiche Tätigkeit als Chef de service in führenden Restaurants und Hotels ausweisen kann. Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich.

Wir bieten eine interessante, dankbare, verantwortungsvolle Aufgabe bei sehr guten Konditionen.

Handschriftliche Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre GG 2313 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Hotel-Restaurant Roter Turm, Solothurn

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft noch folgende tüchtige Mitarbeiter:

Junge freundliche

Barmaid

evtl. auch Anfängerin aus dem Service (auf Ende November)

Hotelpraktikantin

(für Büro, Buffet, Lingerie und Etagedienst)

Buffettochter oder Buffetdame Restaurationstochter oder Kellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an L. E. Ulrich, Hotel Roter Turm, Solothurn, Telefon (065) 2 96 21.

Gesucht in führendes erstklassiges Spezialitätenrestaurant junge, menu- und à-la-carte-kundige

Restaurationstochter

(Saaltöchter hätte Gelegenheit, sich zur perfekten Restaurationstochter auszubilden.)

Eintritt Anfang November. Hoher Verdienst. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre RE 2137 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



(Erstklassenhaus mit 130 Betten, Spezialitätenrestaurant)

Wir suchen in Jahresstellen, Eintritt nach Übereinkunft:

Commis de rang oder Demi-Chef de rang Chef Entremetier od. I. Commis Entremetier

Wir zahlen Höchstlöhne und bieten nebst guter freier Kost und Logis und geregelter Arbeitszeit ein angenehmes Arbeitsklima.

Ausführliche Offerten erbeten an M. Looser, Hotel Sternen, 9657 Unterwasser.

Gesucht in Jahresstellen in vielseitigen Restaurationsbetrieb:

Gardemanger Restaurationstochter

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7. Telefon (031) 22 11 33.



Hotel Volkshaus 8400 Winterthur

sucht tüchtige, freundliche, sprachkundige

II. Sekretärin

für Empfang, Kassa, Telefon und Korrespondenz. Eintritt 1. Dezember 1965. Guter Lohn. Angenehme Arbeitszeit.

Offerten mit Foto und Zeugnisschriften sind erbeten an die Direktion.

Hotel Jürg Jenatsch, Parpan GR

sucht auf Beginn der Wintersaison:

Koch (als Mitarbeiter)
Commis de cuisine
Pâtissier
Casserolier
Haus- und Küchenbursche
Lingerietöchter und Büglerin
Haus- und Zimmermädchen
Officemädchen
Buffettochter
Serviertochter
Saaltöchter (evtl. Kellner)

Offerten mit Bild und Angaben über bisherige Tätigkeit an Postfach 196, 4002 Basel.

Hotel Löwen 6490 Andermatt

sucht für lange Wintersaison (evtl. auch Sommersaison):

Sekretärin

Commis de cuisine

Portier

Hausbursche-Anfangsportier

Zimmermädchen

Officebursche oder -mädchen

Für Dancing:

Barmaid

Serviertochter

Offerten sind erbeten an die Direktion. Telefon (044) 6 72 23.

Hotel Ekkehard, 9000 St. Gallen

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

Serviertochter Zimmermädchen

Angenehmes Arbeitsklima. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an H. Finster, Direktor. Telefon (071) 22 47 14.

Wir engagieren in neu renoviertes Kurhaus zu guten Bedingungen für Anfang Januar 1966:

Serviertochter od. Kellner Zimmer- und Lingeriemädchen

für März 1966:

Office- und Küchenbursche / mädchen

Offerten an Kurhaus Bad Ramsach, 4633 Läuelfingen Kt. Baselland. Telefon (062) 6 51 04.

On cherche pour entrée immédiate

cuisinier

pour ménage collectif. Débutante sera mise au courant. Faire offres à la confiserie P. Hess, rue de la Treille 2, 2000 Neuchâtel.

Bekanntes Speiserestaurant

sucht in Jahresstelle, Eintritt 15. November 1965

Commis de cuisine

R. Volz, Restaurant Froburg, 4000 Basel. Telefon (061) 41 92 93

L'Hôtel des Alpes à Bulle

demande:

filie ou garçon de salle dame ou garçon de buffet

Entrée 15 novembre ou date à convenir.

Faire offres avec copies de certificats.

Gesucht in Speiserestaurant Nähe Zürich

Aushilfs-Serviertochter

für 3-4 Monate.

Offerten an Familie Meier, Gasthof Rössli, Würenlos Kt. Aargau. Telefon (056) 3 53 60.

Gesucht für sofort: junger

Koch oder Köchin

Sehr gut eingerichtete Küche. Jahresstelle.

Offerten an Familie Willi Bettschen, Restaurant Bären, Worb. Telefon (031) 67 22 91.

Raum Basel-Zürich

Gesucht freundliche, im Speiseservice gewandte

Serviertochter

in lebhaften Restaurationsbetrieb. Guter Verdienst. Anstellung nach Gesamtarbeitsvertrag. Französisch- und Englischkenntnisse erwünscht. Familienanschluss. Offerten an R. Bannwart, Metzgerei und Restaurant Rössli, 5262 Frick AG. Telefon (064) 61 13 05.

Hotel Braunwald-Bellevue Braunwald GL

sucht für kommende Wintersaison mit Eintritt Anfang oder Mitte Dezember:

Hotelpatissier

Commis de cuisine

Restaurationskellner

Saalkellner

Bahnportier

Buffetochter

Zimmermädchen

Büropraktikantin

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Saläransprüchen sind zu richten an die Direktion, 8784 Braunwald GL.

Hotel Bären, Bern

sucht in Jahresstelle sprachenkundigen

Portier-Tournant

Interessante und vielseitige Tätigkeit, guter Verdienst und geregelte Freizeit. Eintritt 15. November oder nach Übereinkunft.

Anmeldung an die Direktion. Telefon (031) 22 33 67 erteilt Auskunft.

Wintersaison in St. Moritz

Gesucht flinke, sprachenkundige

Serviertochter (bester Verdienst)

flinke, interessierte, junge

Köchin (auch aus der Lehre)

Herrliche Gegend, gut geregelte Arbeitszeit. Beste Betriebsatmosphäre.

Offerten unter Chiffre SE 2242 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht nach Saas Fee

für die Wintersaison, von Dezember 1965 bis Ende April 1966 tüchtige

Serviertochter

Guter Verdienst.

Sich melden bei Familie Theo Zurbruggen, Restaurant-Tea-Room Zurbruggen Dancing, 3906 Saas Fee. Telefon (028) 4 81 83.

Hotel Toggenburg, Wildhaus

sucht auf Wintersaison 1965/66:

Kioskverkäuferin (auf 1. Dezember)

Saaltochter oder -kellner

(nur Schweizer)

Alleinportier

Kindermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie Nikl. Vetsch. Telefon (074) 7 48 48.

Gesucht wird nach Zermatt:

Kellner

(sprachenkundig)

Lingère

Offerten erbeten an die Direktion Hotel Bristol, Leander Perren, 3920 Zermatt. Telefon (028) 7 76 16.

Gesucht wird

Griechen-Koch

für Restaurant im Welschland. Telefon (021) 51 37 55.

Gesucht nach Klosters

in Jahresstellen. Eintritt November:

Koch neben Patron

Serviertochter

(Englisch und Französisch)

Saaltochter

(Englisch und Französisch)

für Wintersaison:

Serviertochter

Saaltochter

Koch

Hausbursche (Deutsch sprechend)

Küchenbursche

Küchenmädchen

Offerten an Hotel Bündnerhof, 7250 Klosters.

Gesucht in Jahresstellen:

nette, tüchtige

Serviertochter

gewandt im Speiseservice, in neu renovierte Walliserstube. Höher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Samstag und Sonntag in Trachten servieren.

Zimmermädchen

Offerten an Nello Ceola, Hotel Sonne Walliserstube, 8500 Frauenfeld. Telefon (054) 7 11 60.

Gesucht per Mitte Dezember 1965:

Küchenchef/ Alleinkoch

Lehrling vorhanden. Hotel mit 40 Betten. Jahresstelle mit gutem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit. Hotel Escher, Leukerbad. Telefon (027) 6 41 10.

Veltlinerweinstube zur Alpenluft 7260 Davos Dorf

sucht auf 1. Dezember 1965

Köchin

(evtl. Frau, die gut bürgerlich kochen kann)

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an L. Kaufmann. Telefon (083) 3 62 61.

Gesucht in Jahresstelle

KOCH

(Tournant)

Offerten erbeten an Bahnhof-Buffer, 9470 Buchs SG. Telefon (085) 6 14 92.

Hotel Belvédère garni 7500 St. Moritz

sucht für lange Wintersaison:

jüngere Barmaid

Etagenportier

Chasseur-Kondukteur

(Fahrausweis)

Zimmermädchen/

Hilfzimmermädchen

Commis d'étage

Offerten mit Unterlagen erbeten an Hotel Belvédère garni, 7500 St. Moritz.

Casa Antica, Klosters

sucht für die Wintersaison:

Barkellner (sprachenkundig)

Serviertochter (sprachenkundig)

Zimmermädchen

Jungkoch (für Grillroom)

Buffetochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien.

Savoy Hotel, Arosa

sucht für lange Wintersaison tüchtige

Zimmermädchen

Schweizerinnen bevorzugt.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion, Hotel Meister, 6902 Lugano.

Hôtel Rosalp, Verbier

cherche pour saison d'hiver:

garçon de cuisine barmaid

Faire offres avec copies de certificats et photo à Hôtel Rosalp, Verbier.

On cherche

serveuse

sachant travailler seule. Congés réguliers, bons gains. Bonne occasion d'apprendre le français.

Offres à Michel Volet, Hôtel et restaurant de la Place, 1804 Corsier sur Vevey.

Gesucht auf 1. Dezember in Jahresstelle

Chefkoch

Jungkoch und Küchenpersonal vorhanden. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an Familie Herren, Hotel Heggidorn, 3202 Frauenkappelen BE.

Gesucht für sofort in sehr guten Betrieb

Serviertochter

(auch Anfängerin)

Zimmer im Hause.

Offerten an Familie Willi Bettschen, Restaurant Bären, Worb. Telefon (031) 67 22 91.

In neu renoviertes Hotel nach Klosters gesucht in Saisonstellen evtl. Jahresstellen:

Küchenmädchen

(evtl. auch zum Mithelfen beim Kochen)

2 Zimmermädchen

(auch zur Mithilfe in der Lingerie)

Serviertochter

Offerten erbeten an U. Altermatt, Sporthotel Kurhaus, 7252 Klosters Dorf.

Köchin oder Koch

gesucht nach Übereinkunft. Jahresstelle.

Offerten an Hotel-Restaurant Steghof, 6000 Luzern. Telefon (041) 2 23 60.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft junge, tüchtige

Köchin

(Schweizerin) in lebhaften Restaurationsbetrieb. Guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten an J. Brüttsch, Bierhalle Kropf, in Gassen 16, 8001 Zürich. Telefon (051) 25 18 05.



MERKUR

sucht per sofort für seinen Tea-Room in Genf, 32, rue du Marché:

Koch oder Küchenburschen

Guter Verdienst. Geregelter Freizeit.

Offerten sind zu richten an den Tea-Room Merkur, 1200 Genf. Telefon (022) 24 96 56.

Spezialitätenrestaurant TALVO
in Champfer-St. Moritz
sucht auf Wintersaison jungen, gelernten

Commis de rang
oder Chef de rang

mit Barkenntnissen, gut präsentierend, sprachenkundig

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an G. Witterberg, **7512 Champfer-St. Moritz**.

Wir suchen in neueres, bestbekanntes Speiserestaurant, Nähe Grenchen, Junge, flinke

Serviertochter
Sehr hoher Verdienst. Dasselbst

Buffettochter
Auf Wunsch Mithilfe im Service.

Schöne Zimmer mit Bad sowie angenehmes Arbeitsklima. Offerten bitte an Familie Pfister, Gasthof Kreuz, **3296 Arch BE**. Telefon (065) 9 31 95.

Gesucht nach Übereinkunft: zwei freundliche, nette

Serviertöchter
Commis de cuisine
(Eintritt 1. Dezember 1965)

Küchenmädchen
evtl. -bursche (Eintritt 1. Dezember 1965)

Geregelte Arbeits- und Freizeit.
Spezialitäten-Restaurant «Kibiz», **8305 Dietlikon**. Fam'lie K. Siegrist, Telefon (051) 93 31 10.

Hotel Gornergrat
3920 Zermatt Dorf

sucht mit Eintritt am 1. Dezember 1965 bis etwa 25. September 1966

Gouvernante
evtl. Anfängerin

Elofferten an die Direktion erbeten.

Machen Sie mit!

Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterstabes suchen wir in das neu eröffnete Café-Lunchroom

Schweighof in Zürich 3

Küche:
Chef de partie
junger Koch-Pâtissier

Buffet:
Buffettochter (evtl. Anfängerin)

Nachtputzer-Hausbursche
junge Gouvernante
oder Praktikantin, die sich im Betrieb als rechte Hand des Patrons einarbeiten möchte.

Wir bieten gute Anstellungsbedingungen und hoffen auf eine erfreuliche Zusammenarbeit. Kost und Logis im Hause.

Bewerbungen an H. Heim, Restaurateur, Café-Lunchroom «Schweighof», Schweighofstrasse 232, **8045 Zürich**. Telefon (051) 35 86 80.

On cherche pour entrée au plus vite

commis de cuisine

Restaurant réputé, installations ultramodernes, conditions de travail agréables, gain intéressant, belle chambre.

J. Bréaz, Restaurant du Lac de Bret, **1604 Puidoux-Chexbres**. Tél. (021) 56 11 26.

Torremolinos (Espagne)
Grand Hôtel Nautilus
cherche

professeur de tennis et de natation

qui pourrait aussi organiser des jeux de société. Entrée à convenir. Offres avec références et photo à Charles E. Grüter, Directeur.

Gesucht selbständige

Hotelgouvernante

für sofort, in **Jahresstelle oder länger**, in gutgeführten **Schweizer Hotel in Neapel**. Gehalt 80000-90000 Lire. Hotel Britannique, **Neapel (Italien)**.

Construisons à Charleroi (Belgique)
Hôtel (60 chambres) cherchons

gérant avec matériel comme mise de fonds.

Faire offres sous chiffre GE 1923 à l'Hôtel-Revue, **4002 Bâle**.

On demande pour centre de ski au Liban des **serveuses** connaissants français, allemand si possible anglais. Aussi **monitrices de ski**

Place pour saison, pour monitrices et place à l'année pour serveuses. Salaire avantageux. Logement au centre. Faire offres sous chiffre SE 2192 à l'Hôtel-Revue, **4002 Bâle**.

Restaurant Fuchsenhöhle-Theaterclub
4500 Solothurn, Theatergasse 19

sucht auf 15. November oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

Serviertochter

die gewillt ist, sich in unser Team einzufügen. Schichtbetrieb, geregelte Freizeit.

Ihre Offerten mit Zeugniskopien und Passbild erreichen uns an obiger Adresse. Anmeldung zur persönlichen Vorstellung unter Telefon (065) 2 23 96.

Bergrestaurants Jakobshorn
und Clavadeleralp

Gesucht für lange Wintersaison (anfangs Dezember bis Ende April)

Serviertöchter

(wenn möglich Skifahrerinnen).

Offerten mit Foto an die Bergbahnen Brämabühl & Jakobshorn AG, z.H. Frau Rauss, Geratin, **7270 Davos Platz**.

Unserem gutgehenden Hotel-Restaurant ist eine sehr nette Bar angegliedert. Die Verantwortung über diese Bar möchte ich einer erfahrenen und seriösen

Barmaid

übertragen. Wenn Sie auch Sinn und Freude für gepflegten Spieservice haben und umgänglich sind, hätten Sie bei uns sehr gute Verdienstmöglichkeiten, dazu ein hübsches Zimmer mit Warm- und Kaltwasser. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Rufen Sie doch bitte an durch Telefon (051) 83 62 12 und verlangen Sie Frau Meier persönlich.

Hotel Krone, 3700 Spiez
sucht für sofort:

Küchenbursche
auf den 1. Dezember:

Hausbursche-Portier

Jahresstellen.

Offerten an H. Mosimann. Telefon (033) 7 81 31.

Davos

Bergrestaurant Parsennhütte sucht für die Wintersaison Dezember bis April:

tüchtigen Koch
Commis de cuisine
Aide-Gouvernante
Buffetdame oder -tochter
Serviertochter

Hoher Lohn zugesichert.

Offerten erbeten an Ch. Gees, **7260 Davos Dorf**.

Angesehenes Unternehmen der Lebensmittelbranche sucht zu baldigem Eintritt

Vertreter

für den Kontakt mit dem Gastgewerbe und anderen Grossverbrauchern.

Kandidaten mit abgeschlossener Ausbildung fachlich oder kaufmännisch, finden interessante ausbaufähige Position. Wir legen Wert auf Initiative, Ausdauer, gute Präsentation und Umgangsformen.

Wir bieten neuzzeitliche Anstellungsbedingungen, 5-Tage-Woche, Pensionskasse.

Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre OFA 2817 B an Orell Füßli-Annoncen AG, **3001 Bern**.

Holiday Inns of Canada
cherche pour entrée immédiate ou date à convenir

Bons salaires. Possibilité d'avancement.

Faire offres de service à M. René Murray, general manager, Holiday Inns, 630 Ouest Sherbrooke St., Suite 700, **Montreal 3 (Canada)**.

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden
sucht in gute Jahresstellen:

Saalpraktikantin
evtl. jüngere

Saaltochter oder -kellner
I. Lingère-Glätterin

fähig, die Abteilung zu führen. Gute Entlohnung, interessanter Posten, Eintritte bald oder nach Übereinkunft.

Bitte Offerten mit den gewohnten Unterlagen.

Berghaus Eggli, 3780 Gstaad B.O.
sucht für die Wintersaison 1965/66:

tüchtige Buffetdame
sprachenkundige

Restaurationstochter
(Schweizerin)

Offerten mit Bild und Zeugnisschriften an Familie H. Breithaupt, Chalet Eglantine, **3780 Gstaad**.

Wir suchen auf 1. Januar 1966 einen gutausgewiesenen

Chef de partie /
Sous-Chef

zur Vertretung und Entlastung unseres langjährigen Küchenchefs. Bewerber im Alter von etwa 35 Jahren, wenn möglich Schweizerbürger (auch mit Familie), können bei uns einen bleibenden, guten Posten erreichen. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Buffet SBB, **8400 Winterthur**.

Restaurant moderne de la région de Neuchâtel, connu par sa cuisine, cherche pour tout de suite ou à convenir un

pouvant fonctionner comme chef et assumer des responsabilités. Place à l'année. On procurerait éventuellement un appartement.

Faire offres avec photo, copies de certificats et prétentions à la Case postale 646, **Neuchâtel 1**.

Gesucht auf den 15. Dezember 1965 oder nach Übereinkunft in gutgehendes, schönes Restaurant: einfache, saubere

Serviertochter

Gute Gelegenheit, die franz. Sprache zu lernen. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause. Sich bitte melden bei L. Moy, Hôtel de l'Areuse, **Boudry NE**.

Hotel Schwanen, 8640 Rapperswil
sucht nach Übereinkunft flinke, jüngere

Restaurationstochter

in Jahresstelle. Soignierter Betrieb, sehr guter Verdienst, Logis im Hause.

Zuschriften an die Direktion.

Hôpital cherche

jeune commis de cuisine

avec expérience de 2 à 3 ans pour le 1er décembre ou à convenir.

Faire offres à E. Ruckstuhl, 43 Bel-Air, **2000 Neuchâtel**.

Restaurant im Zentrum der Stadt sucht

Serviertochter

Gute Gelegenheit, sich in der französischen Sprache weiterzubilden.

Restaurant du Jura, **2000 Neuchâtel**. Telefon (038) 5 14 10.

Mittelgrosses Kurhotel mit Passantenrestaurant sucht auf Anfang Februar 1966 oder nach Übereinkunft in gut bezahlte Jahresstelle

Alleinkoch
oder tüchtige Köchin

Offerten mit Lohnansprüchen und den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre AK 2213 an die Hotel-Revue, **4002 Basel**.

Sommelier qualifié

demandé par Cabaret-dancing de Lausanne. Place stable, bonne rémunération.

Faire offre avec copies de certificats et photo sous chiffre PL 81715 à Publicitas, **1000 Lausanne**.

Hotel Ochsen, 8730 Uznach SG
sucht für die Neuöffnung am 3. 1. 1966 in Jahresstelle:

2 Serviertöchter **2 Küchengehilfen**
Buffettochter **Hausbursche**
Zimmermädchen **Kindermädchen**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Fam. Siegenthaler, Hotel Ochsen, Uznach.

 **MERKUR**

sucht für sein Tea-Room Brunnmatt (in Bern)

Küchenburschen
Köchin
(Anfängerin) für die Traiteurabteilung

geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst.

Offerten bitte an: Merkur-Tea-Room, Schwarztorstrasse 87, **3000 Bern**, Telefon (031) 46 10 58.

The Queen's Hotel, Keswick, Cumberland
(Angleterre)
cherche pour saison 1966 (1er avril au 31 septembre)

restaurant à la carte et prix fixe:

cuisine: **demi-chefs de rang et commis**
hôtel: **commis**
portinerie: **femme de chambre**
chasseurs, bagagistes

Applications avec copies certificats et photo au directeur E. A. Bonesi.

Ein Grosshotel vor den Toren Zürichs

Seehotel Meierhof in Horgen bietet als Haus ersten Ranges 250 Betten an

Manch einer wird den Kopf schütteln ob der Tatsache, dass in Horgen, einer Gemeinde von nicht ganz 16 000 Einwohnern, ein Erstklassenhaus entstanden ist, das nur von einem Zürcher Hotel grössermässig übertroffen wird, vom Dolder Grand Hotel. In der Stadt wäre dieses Haus am Platze, dürfte die Überlegung vieler sein, aber in Horgen kommt die Errichtung eines so grossen komfortmässig höchsten Anspruchs gerecht werdenden Hotel einer gewissen Spekulation gleich. Wenn man in der schweizerischen Wirtschaftsgeschichte zurückblättert — auch auf dem Gebiete der Hotellerie gäbe es interessante Vergleiche — stellt man fest, dass es unser Land, ohne Optimismus, ohne mutige Unternehmerinitiative

gute Frequenzchance geben. Und was ist schon die Distanz von Zürich nach Horgen. Von der Enge sind es ganze 13 Kilometer, eine Auto-Vierelstunde. Welchen Ausländer wird das schon davon abhalten, in Horgen Unterkunft zu beziehen. In andern Weltstädten — Zürich will ja auch als solche gelten, ohne ganz auf den Charakter von Seldwyla zu verzichten — sind sie an anderes gewöhnt, schon wenn sie vom Flughafen ins Zentrum oder von einem Stadtteil in den andern gelangen wollen. Und schliesslich liegt ja das Hotel unmittelbar gegenüber dem Bahnhof und der Schiffstation.

Immerhin, der Gast und vor allem jener mit hohen Ansprüchen an Unterkunft und Verpflegung muss



Halle mit bequemen Sitzgelegenheiten, im Hintergrund Réception und Conciergerloge.

nicht weit gebracht hätte. Unternehmertypen sind immer auf Kritik gestossen und meistens postum geehrt worden.

Wir wollen hier weder Kritik üben, noch Vorschuss-lorbeeren erteilen, sondern lediglich schildern, was geschehen ist und was die Bauherrschaft bewogen hat, in Horgen ein Haus zu errichten, das selbst der stadtzürcherischen Hotellerie zur Zierde gereichen würde.

Um gerade beim letzten Punkt zu beginnen, so ging aus einer Unterhaltung mit dem Bauherrn, E. Eichenberger, Zürich, hervor, dass der Umstand,

zuerst gewonnen werden. Um ihn zu gewinnen und zu halten, muss man ihm etwas Besonderes bieten können, meinte Herr Eichenberger. Dazu gehört einmal ein Zimmerkomfort, wie er ihn besser auch in der Stadt nicht findet, dann aber eine erstklassige Verpflegung als hauptsächlichster Werbefaktor für das Hotel. Das aber ist nicht alles, so zählen denn zu den markantesten Merkmalen des neuen Hotels:

- das repräsentative Dachrestaurant «Rötisserie l'horizon» für den Gourmet. Es bietet einen prächtigen Blick auf See und Berge
- eine Bar mit Dachterrasse, wo jeden Abend ein

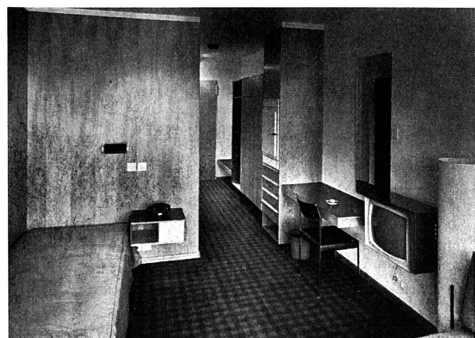


Blick in das Passantenrestaurant

dass in Zürich seit vielen Jahren nur von Hotelbauprojekten die Rede ist, ohne dass auch wirklich etwas Grosszügiges geschieht — eine Ausnahme bildete die Erweiterung des Dolder Grand Hotels um einen modernen Hoteltrakt — nicht zuletzt mitent-

Pianist für gediegene Unterhaltung sorgt

- ein Hallenschwimmbad im dritten Stock mit angrenzender, gedeckter Liegeterrasse und einer Sonnenterrasse im vierten Stock; beide mit Seeblick



Einerzimmer mit zahlreichen Annehmlichkeiten. Der Toilettenraum mit Bad und WC ist auf dem Bild nicht sichtbar.

scheidend war für Grösse und Gestalt des neuen Seehotel Meierhof. Der notorische Bettenmangel während einer Reihe von Monaten, namentlich im Bereich der Luxus- und Erstklassenhäuser, die Unmöglichkeit, grössere Gruppen gesamtlich unterzubringen, was sich bei Kongressen sehr nachteilig bemerkbar macht und auch von den Fluggesellschaften immer wieder beklagt wird, sind Tatsachen, die in den Augen von Herrn Eichenberger dem Hotel eine

- zwei Konferenzräume für 90 bzw. 40 Personen.

— Hotel eigene Garage mit 87 Plätzen, einer automatischen Waschanlage und einer Servicestelle

- im Ladengeschoss (I. Stock) befindet sich neben der Filiale einer Grossbank, einem Reisebüro, einem Coffeursalon, einer chemischen Reinigung und einem hoteligenen Traiteurladen auch ein Kiosk mit einer Automatenwand, wo sich der Gast

während der ganzen Nacht etwas Essbares holen kann.

Diese Aufzählung lässt erkennen, dass das Seehotel Meierhof dem Hotelgast vieles zu bieten in der Lage ist, das er nicht überall in dieser Konzentration finden kann. Dazu kommt noch der erwähnte gehobene Zimmerkomfort.

Das Haus hat 95 Doppel- und 39 Einzelmzimmer: das macht zusammen 229 Betten. Von den 39 Einzelmzimmern können 30 durch den sinnvollen Einbau eines Klappbettes mit einem Handgriff in ein Doppelzimmer umgewandelt werden. Dadurch ergibt sich eine gesamte Beherbergungskapazität von rund 260 Betten. Die innenarchitektonische Gestaltung der Zimmer vereint Wohlgefälligkeit mit Zweckmässigkeit.

Bei all der gebotenen Raumaussnutzung hat man nicht den Eindruck, eingengt zu sein. Die Verwendung von Holz für einen Teil der Wände verleiht den Zimmern eine gewisse Wärme. Spannteppiche und Vorhänge variieren in den Farben, so dass jedes Zimmer seine eigene Note erhält. Selbstverständlich hat jedes Zimmer Bad, WC (z. T. auch Clo-o-Mat), Safe, Radio, TV-Apparat, Telefon mit Nebenschluss im Bad und einen Eisschrank, in welchem der Gast Mineralwasser, Milch, Bier, Wein, Whisky und Champagner findet, also alles, was er sich an Erfrischungen nur wünschen kann. Diskret liegt auch eine Preisliste auf, auf der verzeichnet ist, was die Getränke kosten. Daran, dass diese etwas teurer sind als im Restaurant, wird der Gast, dem es ja frei steht, dieses oder jenes zuzusagen am Bett dargebotene Getränk zu konsumieren, kaum Anstoss nehmen.

Was bezahlt man für die Übernachtung pro Person, Frühstück und Service unbegriffen? Nun, der Preis schwankt je nach Zimmer und Saison zwischen 28 und 52 Franken. Für das Gebotene sind diese Preise eher zu niedrig. Aber schliesslich braucht jedes neue Haus eine gewisse Anlaufzeit. Im übrigen ist sich die Bauherrschaft durchaus bewusst, dass die Bettenbesetzung im Winter sehr niedrig sein wird. Aber eben, mit einer gepflegten Restauration und einer wenigstens in der Hauptsachezeit sehr guten Bettenbelegung hofft sie, dass sich die bedeutenden Investitionen rechtfertigen werden. Denn das muss auch noch gesagt werden: An der Qualität der Innenausstattung hat es die Bauherrschaft nicht fehlen lassen. Ihr Prinzip lautete: Wenn schon, dann etwas Rechtes!

Eine gewisse Einnahmegarantie liegt in der Vermietung der Ladenlokalitäten im Erdgeschoss. Sie bilden eine Stütze der Kalkulation. Doch Bauherr Eichenberger ist voll davon überzeugt, dass das Seehotel Meierhof, trotz der offenbar sehr hohen Bettenbelastung in absehbarer Zeit zur Rendite gelangen wird. Der Mann hat nicht ins Blaue hinaus gebaut, sondern dem ganzen Unternehmen liegt eine klare Konzeption zugrunde, die Konzeption eines die Gegebenheiten scharf erfassenden und eines scharf rechnenden Mannes. Davon zeugen auch die Dispositionen im betrieblichen Bereich.

Die Hauptküche liegt im Untergeschoss. Sie ist verantwortlich für das auf gleicher Ebene liegende Passantenrestaurant mit Snack-Bar, das seine Front gegen die Bahnhofseite hat und fast etwas Mövenstil-

charakter besitzt. Darüber hinaus ist aber die Zentralküche auch für die Rötisserie l'horizon im 5. Stock verantwortlich, doch verfügt diese zusätzlich über eine eigene Küche.

Die Küchen- und Buffetanlagen sind so gestaltet, dass ein reibungsloser Ablauf zwischen Küche, Buffet- und Servicepersonal zum Gast gewährleistet ist. Eine Rohrpost mit 10 Anschlüssen erleichtert den Verkehr zwischen einzelnen Betriebsabteilungen. Zudem verfügt das Hotel über eine moderne Gästebuchhaltung.

Das Hotel wird bei vollem Betrieb etwa 200 Angestellte beschäftigen. Da diese nicht im Hotel selbst untergebracht werden können, errichtet die Bauherrschaft ein Personalhaus, das bereits der Vollendung entgegengeht.

In der Hotelhalle, die man vom Bahnhofplatz her betritt und in der sich linker Seite Réception und Conciergerloge befindet, empfängt die Bauherrschaft am 28. Oktober eine überaus grosse Zahl von Pressevertretern. Eingeführt durch den Public relation man, J. Gugelmann, richtet Emil Eichenberger, der vor zwei Jahren Ingelore von Haugwitz, eine künstlerisch begabte Tochter aus dem schweizerischen Landadelsgeschlecht — diese wurde dem Verwitweten eine zweite Lebensgefährtin — heiratete, einige Worte der Begrüssung an die Presseleute, worauf dann eine Besichtigung des Hauses folgte. In deren Verlauf erfreute man sich an prächtigen Darbietungen der Limmat-Nixen im 11 000 l fassenden Hallenbad und nach dem hervorragenden Kalten Buffet, das einen guten Vorgeschmack von der Leistungsfähigkeit der Meierhofküche lieferte, war es das aus Reutte (Tirol) stammende Engel-Familienensemble, bestehend aus dem Elternpaar und ihren 7 hochmusikalischen Kindern, die mit Barockmusik zu gediegener Unterhaltung beitrugen.

Ein Hotel steht und fällt mit seiner Führung. Der Besitzer, Emil Eichenberger, hat deshalb aus einer Reihe fähiger Bewerber Fred Greub auserkoren, einen gebürtigen Basler. Im Grand Hotel Euler in Basel absolvierte er seine Kochlehre und anschliessend seine Kellnerlehre im Palace Hotel Lausanne. Hernach war er im Bellevue Palace in Bern tätig. Die kaufmännischen und administrativen Erfahrungen zur Führung eines Hotelbetriebes erwarb er sich in führenden Häusern in Lausanne, Bad Ragaz, Davos und Zürich — 1950 trat er eine Stelle als Hoteldirektor im Mittleren Westen (USA) an. 5 Jahre später endete eine Ferienreise in die Heimat mit einem Engagement als Direktor des Hotels Bellevue in Gstaad, von wo er nun nach Horgen übersiedelte, um die Direktion des Seehotels Meierhof zu übernehmen. In diesem jungen Betrieb hofft er, sich durch die ihm gestellte schöne Aufgabe jung zu erhalten.

Wir wünschen ihm und dem Besitzerherpaar Eichenberger v. Haugwitz einen erfolgreichen Start in Horgen und die Erfüllung ihrer Hoffnungen.

Das Seehotel Meierhof, als dessen architektonischer Gestalter Walter Nef, Zürich zeichnet — als Innenarchitekt wirkte H. Erb, Zürich — darf als eine beachtliche Realisation bezeichnet werden. Wir beabsichtigen, in einer kommenden Hoteltechnik auf die spezifisch hoteltechnischen Aspekte zurückzukommen.

«L'Escargot» — eine neue Gaststätte Basels

«Seit Menschengedenken» existiert im Flügel des Elsässer Bahnhofes in Basel eine Taverne als Oase im Getümmel des Hauptbahnhofes, die aber selbst den Baslern wenig bekannt war. Direktor E. Wartmann vom Bahnhofbuffet Basel ist es gelungen, ihr ein neues und liebenswürdiges Gesicht zu geben. Aus dem braven und fast etwas langweiligen Restaurant im Souterrain ist mit viel Initiative, Geschick, Phantasie und — Geld ein stimmungsvolles Bistro — «L'Escargot» — entstanden. Es bietet eine reichhaltige Auswahl von französischen Spezialitäten vorzüglicher Qualität, präsentiert erstklassige Franzosenweine und alles zu einem anständigen, ja sogar bescheidenen Preis. Wie sein Name sagt, kommen hier vor allem Schnecken, in verschiedenen Variationen und in einem originellen Schnecken-Caqueuon serviert zu Ehren. Gegenwärtig ist in der Taverne Austernsaison.

Aber auch das Bahnhofbuffet selbst hat einen Erneuerungsprozess hinter sich. Schon die Liquidation enormer Mengen von Silberwaren, Porzellan, Glas, Kupfer, welche Generation um Generation von Buffetiers überlebt haben, ist ein Zeichen dafür, dass ein

neuer, frischer Wind in den alten Hallen weht. Aber auch die Räume wurden neu gestaltet, so dass das Buffet SBB wiederum zu einem leistungsfähigen, modernen Grossbetrieb geworden ist. Die Basler und ihre Gäste sitzen wieder in hellen Scharen im Buffet, teilweise erstaunt ob der demonstrativen Aktivität, aber voll des Lobes.

Ein zweites Ausbauprogramm steht noch bevor, das sich vor allem hinter den Kulissen abspielt. Insbesondere soll auch die Dienstleistung durch ein intensives Personaltraining verbessert und auf die Wünsche des Kunden ausgerichtet werden. Damit wird das Buffet nicht allein in Bezug auf Angebot, Präsentation und Leistungsfähigkeit in qualitativer und preislicher Hinsicht, sondern auch im Hinblick auf seine Personalpolitik ein wichtiges Glied in der Basler Gastronomie und im Leben der Stadt Basel bedeuten.

Wir wünschen erfolgreichen Neubeginn im Buffet SBB wie auch in den gemütvollen, französischen Charme ausströmenden beiden Räumen des «Escargot».

W. S.

Wechsel in der Gérance des Hôtel-Restaurant du Raisin in Cully

Wie wir vernehmen, hat am 1. Oktober ein neues Gerantenpaar namens Hänggi die Leitung dieses Unternehmens, welches bekanntlich zu den Gauer Hotels gehört, übernommen. Herr und Frau Anton Hänggi sind beide während Jahren in Gauerischen Hotels tätig gewesen, so im Schweizerhof Bern und dann

während drei Jahren im Miramare Beach Hotel Rhodos, wo Herr Hänggi Küchenchef war. In den letzten zwei Jahren versah Herr Hänggi den Küchenchefposten des Lausanne Palace in Lausanne.

Wir wünschen dem jungen Paar guten Erfolg in seinem neuen Wirkungskreis.

A. S.

Neue Etappe im schweizerischen Rollmaterial

Am 28.9.65 formierte die Furka-Oberalp-Bahn (FO) ihre sechs neuen, komfortablen ausgestatteten Zweitklasswagen — rund 17 m lange Vierachsler mit 67 Sitzplätzen, SIG-Drehgestelle — in Brig zu einem blitzblanken, leuchtend roten Zug, der mit rund 130 Geladenen durchs regenfeuchte Goms hinauffuhr. Diese Fachleute, unter ihnen Vertreter des Eidg. Amtes für Verkehr, der SBB und der Privatbahnen, konnten sich sowohl auf Adhäsions- wie Zahnstangenstrecken von den vortrefflichen Laufeigenschaften dieses mit Lautsprechern und Fluoreszenzbeleuchtung ausgerüsteten neuen Rollmaterials überzeugen.

Beim Mittagessen im Hotel Gotesia in Münster — während draussen der Schnee in grossen Flocken immer dichter fiel — vernahm man Erstaunliches über diese eleganten Leichtmetallwagen, die eine weitgehende Neukonstruktion der Schweizerischen Flug- und Fahrzeugwerke AG Altenrhein (FFA) sind:

In Zusammenarbeit mit der Alusuisse wurde erstmals eine selbsttauschierende Leichtmetall-Legierung verwendet, die es gestattet, den gesamten Wagenkasten ohne Festigkeits-Einbusse integral zu ver-

schweissen. Damit werden wesentliche Fortschritte hinsichtlich Gewicht, Herstellungskosten und Festigkeit bei gleichbleibender Korrosionsbeständigkeit erzielt. Wiegt ein Wagen in bisheriger leichter Stahlbauart 16 Tonnen, so beträgt das Tara-Gewicht der gleich grossen neuen FO-Wagen nur 11,7 Tonnen. Der kostensparende, betriebsrationelle Vorteil besteht darin, dass mit dem gleichen Aufwand an Traktionsenergie und Personal z. B. sechs Personenwagen statt wie bisher fünf befördert werden können. Das tote Gewicht wird herabgesetzt, das Platzangebot erhöht. Aus dem um 18–20 % geringeren Achsdruck der für viele Schmalspurbahnen vorbildlichen neuen Leichtmetallwagen resultiert zudem eine sehr merkbare Schonung des Bahnoberbaues.

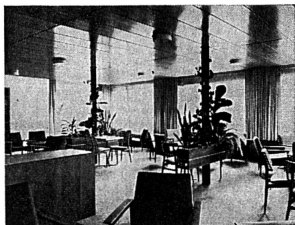
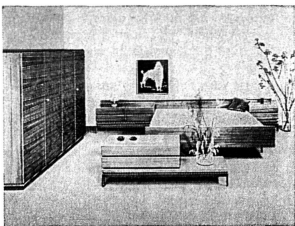
FFA und FO wurden zu der bedeutsamen Errungenschaft, wie sie das neuartige Rollmaterial darstellt, mehrfach beglückwünscht. Unter regem fachtechnischem Gedankenaustausch und bei mehrerem Schneegestöber wurde die interessante Studienfahrt über Furka und Oberalp sogar bis Disentis ausgedehnt.

v.

Möbelfabrik Gschwend & Co.

Das führende Spezialunternehmen für Innenausbauten und Möblierungen erfolgreicher gastgewerblicher Betriebe.

Weit über 200 Referenzen. Auch in Ihrer Nähe befinden sich Hotels, Restaurants usw., die Sie beschlagnahmen können. Verlangen Sie unverbindlich den Katalog.



Réceptions-, Hallen- und Gästezimmermöblierungen • Bar- und Buffetanlagen • Einzelstücke, Ergänzungsmöblier, Bestuhlungen und Tische • Renovierungen und Innenausbauten jeder Art.

Eine Anfrage lohnt sich!

Möbelfabrik Gschwend & Co.

Steffisburg bei Thun, Telefon 033 2 63 12

Permanente Ausstellungen:

Steffisburg, Fabrik-Grossausstellung.

Zürich, Einkaufszentrum für das Gastgewerbe, Seestr. 301.

Lugano, CETICA, Baumusterzentrale Tessin AG, Via Ronchetto.



Universal Lampen für Kerzenschein oder elektrisches Licht

Höhe 30 cm, Durchmesser 13 cm

Hochglanzpolitur verbunden mit doppelter galvanischer Behandlung und Diamant-Qualitäts-Oberflächenschutz verleiht einen fast unwahrscheinlichen Glanz von dauerhafter Güte, verhindert Korrosion und erübrigt zeitraubendes Polieren.

Preis: sFr. 38.35 per Lampe zuzüglich Postversand und Versicherunggebühren. Mindestquantität 8 Lampen.

Bestelladresse: Exporter 6/112 Bower Str., Manly N.S.W. (Australien).

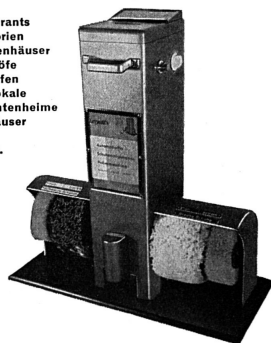
Wir suchen einen leistungsfähigen Importeur.

Rationalisieren, Personal sparen, Geld verdienen mit

Schuhputzautomaten

Ideal für

- Restaurants
- Sanatorien
- Krankenhäuser
- Bahnhöfe
- Flughäfen
- Tanzlokale
- Studentenheime
- Rasthäuser
- Hotels
- usw.



4 Modelle, Automaten mit oder ohne Münzeinwurf
4 Modelle Schuhputzmaschinen mit 9 Bürsten

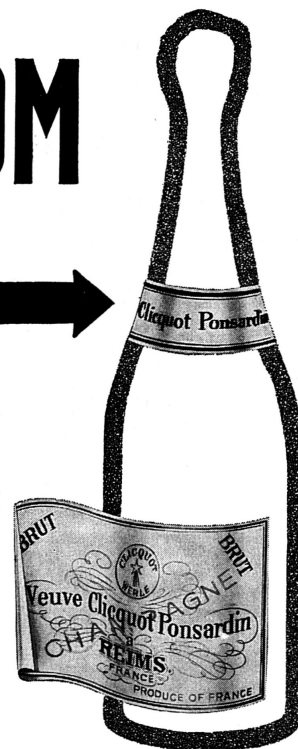
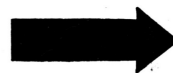
THEORETISCHE VORFÜHRUNG

THEO KNEUBÜHLER & CO.

Maschinen und Apparate für das Gastgewerbe
Hirschwaldstrasse 50, Luzern

Depuis 1772
le connaisseur exige

UN GRAND NOM



mais toujours

SANS PRÉNOM

Veuve Clicquot Ponsardin

AGENT GÉNÉRAL POUR LA SUISSE:
MAX-B. JORDAN - 2000 NEUCHÂTEL 4

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 2253 02

Seit 1924 bestbekanntes Büro mit erstklassigen Verbindungen i. d. ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

Zu verkaufen aus Gegengeschäft eine grosse, gebrauchte

Silberpoliermaschine

ausgerüstet mit fabrikanneuen Stahlkugeln. Garantie zwei Jahre. Preis 4000 Franken, franko Arbeitsort. Telefon (053) 5 12 91.

Zu vermieten

auf etwa Herbst 1966 an Nationalstrasse 1 gelegenes

neues Restaurant mit Bar

mit über 100 Sitzplätzen. Unterteilbare Lokale, SnackBar, Grill-room, grande salle et autres locaux d'exploitation; meublés. Excellent cadre ancien et cuisine très soignée. Affaire très intéressante pour couple expérimenté, actif et dynamique.

4-Zimmer-Wohnung mit Bad sowie verschiedene Angestelltenzimmer mit Bad im gleichen Bau. Über das nötige Übernahmekapital von etwa 80000 Franken kann verhandelt werden. Für gutausgewiesene Fachleute der Branche sichere Existenz. Offerten unter Chiffre SA 2139 A Schweizer Annoncen AG «ASSA», 5001 Aarau.

A remettre en location

restaurant-grill (1^{er} ordre)

à quelques kilomètres de Neuchâtel, entièrement rénové. Grill-room, grande salle et autres locaux d'exploitation; meublés. Excellent cadre ancien et cuisine très soignée. Affaire très intéressante pour couple expérimenté, actif et dynamique.

Envoyer offres avec curriculum vitae et références à Case postale 31174, 2000 Neuchâtel.

Zu kaufen gesucht

von kapitalkräftigem Interessenten

Grand Hotel

mit etwa 150 Zimmern, in einer Großstadt der Schweiz. Es kommt nur ein erstklassiger Betrieb in Frage.

Offerten erbeten unter Chiffre GH 2039 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

A vendre au Landeron NE ancien immeuble avec

RESTAURANT

Prix de vente Fr. 80.000.—.

Fiduciaire Antonietti et Boehringer, Rue du Château 13, 2000 Neuchâtel. Téléphone (038) 4 25 25.

La chronique littéraire de Paul André

Le mythe de l'information

II.*

Pour connaître ce que comporte un terme, il est tout d'abord bon de revenir à son étymologie. Le sens initial demeure, plus constant qu'il n'en a l'air, malgré la diversité des transformations subies. Voyez le verbe « informer », issu du latin « informare », qui signifie, proprement, donner une forme. Au figuré, en français, comme synonyme de « donner connaissance », il naquit au milieu du quizième siècle. Ensuite se produisit un curieux phénomène de sémantique ; phénomène qui, sauf erreur, n'a pas encore été relevé. « S'informer », ce sera se mettre en quête de renseignements justes. Et « informer », ce sera fournir ces renseignements. Une idée de « vérité » reste soustraite ; elle conditionne la valeur du mot. Informer avec de faux renseignements, ou avec des renseignements qui ne sont que relativement vrais, ce ne serait pas informer, ce serait déformer et tromper en abusant du crédit que procure la tâche assumée.

L'emploi du verbe, toutefois, n'en est pas moins soumis à deux obligations incompatibles avec son sens absolu. Comment informer sans imprimer à ce que l'on communique une structure intelligible et suggestive ? Or, c'est déjà, qu'on le veuille ou non, modifier la chose qu'évoqueront les phrases. Mille nuances seront sacrifiées à la clarté, à la concision, au relief du message. Toutes qualités qui, efficaces, amèneront simultanément ses destinataires à le comprendre selon les intentions du verbe. Celui-ci prévient donc certaines réactions et en prépare d'autres : il capture et gouverne le lecteur. Notez que, si les maladresses peuvent conduire à ce résultat, la maîtrise du style y parvient encore mieux. Insidieuses seront quelquefois les déformations attribuables à une forme parfaite, qui dépasse par son énergie latente l'objectif préalablement visé. Informer, c'est bien donner une forme, comme le voulait primitivement le latin. Une forme à ce qui est dit ; puis, éventuellement, une forme à l'esprit qui en prendra connaissance.

On objectera que l'information, qui tend désormais à être toujours plus rapide, risque beaucoup moins d'être tendancieuse. On est à l'affût de faits bruts, et même brutaux — lesquels seront aussitôt servis, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, par un réseau d'antennes que nous enverraient les mieux pourvus des insectes. Le loisir manquerait pour en forger la présentation. Mais, si ces faits sont relatés tels quels, s'ensuit-il que l'on en ait implicitement le poids exact ? Une singulière disproportion souvent existe entre le boide projeté et sa teneur précise. Que de conférences et de congrès, par exemple, se succèdent dans les villes internationales — tous voués à l'étude de questions devant établir l'équilibre du globe ! Leur prolifération a rendu l'événement banal, malgré son panache officiel. Et leur fonction, du reste, consiste généralement à mettre en évidence les participants. Ils seront entourés d'écouteurs et de caméras ; la moindre de leurs interventions les déclenchera, et elle se répandra dans les airs comme sur des millions de pages.

Importance réelle ? C'est l'immense vacuité des expositions diplomatiques, dans le bourdonnement de luxueux secrétariats, qui agrandissent factuellement leurs collaborateurs aux dimensions des problèmes abordés. Supposez en revanche que surgisse quelque part — mais surtout pas derrière les somptueuses façades des palais polyglottes — une action de nature à porter à longue échéance sur la pâte sociale : vous pouvez être sûr que ses pétrisseurs actuels n'en tiendront aucun compte et qu'elle passera totalement inaperçue. Cette loi très ancienne subsiste en dépit des projecteurs tout complaisants et des enregistreurs zélés. Il n'y a qu'une différence : on est encore plus fasciné qu'autrefois par l'inopérant. Inopérant ? Pas tout à fait. Le fatras émis adapte si bien l'entendement aux ondes éphémères qu'il ne peut plus accueillir les supérieures.

Quand les escouades sportives du baratin, dans leurs voitures aux enseignes clinquantes, distendent sur plusieurs kilomètres une colonne de pédaleurs sérieux comme des augures, entre les cordons de police qui maintiennent les admirateurs excités, vous avez un grotesque spécimen de ce que l'information peut devenir au service d'amusements transformés par elle en événements. Ainsi tient-on en haleine l'insatiable badauderie des foules. Si ses exigences, sous ses nombreuses formes, rapportent gros à quelques-uns, elles grèvent en revanche par milliards le budget de la collectivité, qui considère d'ailleurs cette dépense comme irrédutiblement élémentaire. Il vaudrait la peine de mesurer la puissance technique ainsi déployée, puis de la comparer au degré d'énergie mentale qui file à travers l'immense dispositif : la faiblesse du courant intellectuel paraîtrait sans doute ridicule en regard du voltage dont il dispose. On n'a malheureusement l'occasion de le constater que lorsque s'envole un canard dépassant la normale. Les articles nécrologiques sur Churchill sortent quinze jours avant son décès, parce qu'une chandelle s'était éteinte dans sa chambre, que fixaient en permanence, depuis plusieurs semaines, les brigades commises à la réception directe de la nouvelle. Toutes les agences, pareillement, annonceront en chœur le décès de Khrouchtchev, parce qu'à Moscou un correspondant avait communiqué trop vite ce qu'il tenait d'un confrère — lequel avait mal compris le bruit qui lui était rapporté par un troisième.

Exception, accident — assurément. Mais ce qui, au contraire, règne sans interruption, parce que les mœurs contemporaines y voient une vertu plutôt qu'un défaut, c'est la maléabilité avec laquelle sont accueillis les événements. Ceux-ci triturent l'intelligence débordée ; on ne sait plus raisonner que d'après le convoi de fraîche date. Un trait de cette dégradation intime est perceptible dans la langue en usage quand elle veut paraître bien au courant d'une question. Certaines tournures dont la maladresse a été cent fois dénoncée persistent alors avec emphase, là où l'on n'entre cependant qu'avec certains

titres et certaines garanties quant à la syntaxe. Il ne s'agit pas de négligences. Vous avez affaire à des gens sur lesquels ne portera aucune leçon, sinon celles que propagent les tics sévissant comme une épidémie dans la prose la plus abondante et la moins exemplaire. Leur erreur est presque pathologique ; elle relève de l'être entier, tel qu'il a été constitué, définitivement, par la soumission préliminaire et inconditionnelle aux poussées extérieures.

Quant à la divulgation des idées, et surtout des idées capables de prendre quelque distance envers l'actualité, pour en saisir la nature, en mentionner les limites, et quelquefois en dénoncer les égarements, elle n'obtiendra jamais le plus léger crédit moral ou financier. Compter sur les milieux préposés à la sauvegarde de la culture ? Ce sont les plus contaminés et les plus veules devant les mouvements majoritaires : leur appui n'ira qu'aux essais diluants les compromis dans une prose oedémateuse. Il s'agit, en fait, d'une occupation classée parmi les superflues, et dont on se défie, non sans motif, tout en ayant l'air de la tenir pour négligeable. Ceux qui s'y livrent sont des gèneurs. Ils nuisent à la cohésion des équipes encadrant la course. Leur verbe s'écarte trop des clichés habituels ; leurs réflexions ont l'imparadmissible tort d'émettre de gros doutes sur la légitimité des principes reçus. Ils seront pour cette raison taxés d'incompétence. A juste titre, en somme — puisqu'incompétence vient de « competentia », terme qui évoque un rapport adéquat. Il n'y a aucun rapport entre l'orientation de leur esprit, axé sur les valeurs permanentes, et l'orientation toute circonstancielle que déterminent les impératifs du moment.

Le problème de l'information a été redoutablement simplifié par sa division en deux espèces : la libre et la dirigée. L'information dirigée, inutile de préciser ce que c'est : nul n'ignore en quoi elle consiste, et chacun y gagne d'être prévenu contre ses entreprises. Elle suit une ligne de conduite ; elle dissimule ou atténue certaines choses, elle en exagère ou fabrique certaines autres. Mais suffit-il que l'information soit libre pour qu'elle ne bouge jamais le crâne — si vous permettez cette locution qui a le mérite d'être expressive ? On le présume, et l'on commet une profonde erreur. Qu'est-ce, en réalité, que l'information libre ? Une information qui obéit aux lois de la concurrence, et qui, pour cette raison, devient une information quantitative — son volume important plus que sa qualité. Qualité : encore une notion à interroger de près dans le cas particulier. Il est admis que la valeur d'une nouvelle dépend de son exactitude. Mais une nouvelle peut être rigoureusement vraie et n'avoir aucune valeur. Il s'ensuit que, tout comme l'information dirigée abrutit son monde avec des nouvelles fausses ou tronquées, l'information libre parvient au même résultat en projetant son déluge de nouvelles à la fois vraies et vaines.

Très relatif est au surplus le critère de vérité. Deux thèses diamétralement opposées ne peuvent-elles pas s'en prévaloir l'une et l'autre ? Le vrai, le vrai seul ! — slogan partout arboré, comme s'il n'était sujet à l'usage, surtout dans notre civilisation de masse, où règne un curieux mélange de franchise et de camouflage, qui offre aux moins généraux des intérêts le moyen de plaider leur cause en empruntant le langage des grands. C'est commun en politique. Ce l'est aussi en économie, avec l'essor des services d'information. Tous se déclarent objectifs. Est-ce à dire que leurs textes se distinguent par l'ampleur de la réflexion, la solidité du savoir, l'étendue des connaissances, la droiture du jugement, la justesse de la langue ? Loin de là : le savoir-faire sera cent fois mieux apprécié que ces vertus estimées caduques. C'est à qui les parera ses arguments de prestiges frappants ; c'est à qui les traduira en figures rendues irréfutables par la magie des arts graphiques. Où finissent les scrupules ; où commencent la supercherie et même les sortilèges ?

On se justifie en prétendant éduquer le public. Educteur : par ce verbe, déjà, l'intention montre le bout de l'oreille. Il s'agit d'éduquer dans un certain sens ; de créer une atmosphère de confiance autour de cet enseignement partial. Souvent, d'ailleurs, les choses avancées correspondront à la réalité. Mais on en taira d'autres, si elles sont gênantes, parce qu'incompatibles avec les buts affichés. Un exemple tout simple, mais croqué sur le vif, en quelques minutes qui suffiraient à la déviation pour glisser sa tacite perfidie. Je viens d'entendre un dialogue radiophonique sur la production des pêches — les propriétaires des plus gros vergers ayant tenu leur congrès international. Un des promoteurs jonglait avec les millions de tonnes déversées par saison sur le marché ; il décrivait dans un vocabulaire ronflant l'orientation de la culture ; il révélait quelles merveilles accomplissent les récents procédés de conservation. Silence, en revanche, au sujet du gaz nocif dont on asperge le fruit pour lui donner tout l'aspect de la maturité. Tout comme si c'était aussi naturel que de retourner la terre ou de vaquer aux soins normaux. Tout comme s'il ne subsistait aucune trace du traitement, alors que cette tromperie, car c'en est une, ni plus ni moins, comporte des inconnues dont les effets risquent d'être criminels.

Revenons à l'information générale, et observons premièrement son mécanisme. Il ne cache pas ses desseins, qui consistent à grossir la matière pour causer un choc. N'importe quelle page de journal en offre la pénible preuve. Les caractères livrent un véritable corps à corps pour désarticuler la phrase et pour mettre en évidence tel ou tel de ses membres : parfois contre le sens de l'ensemble, et, quoi qu'il en soit, avec la brutalité du rustre qui éjecte par tronçons

1) Il faut savoir que, dans les plus grands quotidiens, ce travail est l'œuvre de metteurs en pages dont la culture est plus technique qu'intellectuelle. Nous ne sommes plus à la Renaissance, où le typographe pouvait discuter un texte avec un humaniste. Il est vrai que le rythme de production était différent. Quoi qu'il en soit, on est en droit d'affirmer que, dans la généralité des cas, la forme donnée aux articles correspond à la nature de leur contenu, et que le typographe réalise pratiquement ce qu'a voulu le journaliste. Est-ce le journaliste qui a déformé le typographe, ou le typographe qui a déformé le journaliste ? Question à examiner.

un récit dramatique ¹⁾. Le lecteur est supposé myope, distraît, incapable de concentration ; au besoin, légèrement idiot. Tout est ménagé afin qu'il se contente de parcourir les textes ainsi résumés. Parmi les innombrables enquêtes auxquelles on procède aujourd'hui, il en est une qui serait fort instructive, quoique difficile à mener jusque dans les occultes motifs du comportement : elle regarderait le temps passé en moyenne à la lecture des journaux. Il baisse, semble-t-il. Pourquoi ? Toutes les réponses à ce propos concordent : nous sommes trop occupés ! Excuse plausible, et toutefois insuffisante. Quand on veut lire quelque chose, on en trouve toujours la possibilité, si l'esprit en éprouve nettement le désir. Or, comment le ferait-il, devant une substance réduite au minimum, et qui invite plutôt à prendre le pas de course ? C'est un étrange paradoxe que le contraste entre la surface typographique des appels à l'attention et la pauvreté intrinsèque de leur contenu.

Pauvreté, nécessairement. Rien de plus logique, de plus compréhensible. Une fois sur dix, et peut-être une fois sur cent, ou même sur mille, la dépêche apporte de quoi légitimer les privilèges qui lui sont

accordés en tête de colonne. Le reste n'est que remplissage — avec l'allure, dans sa concision télégraphique, de précieuses indications sur les mystères de l'heure. Vous pourriez ignorer ces renseignements et n'en être que mieux à même de sonder les secrets de l'histoire contemporaine. Que laisse passer l'histoire en gestation ? Pas le quart des facteurs dont elle relève, et qui apparaîtront plus tard comme déterminants. Mais, loin de faciliter l'accès aux sources, cette minime fraction en détourne, dans la mesure où elle inspire des certitudes abusives. Avant un délai d'environ cinquante ans, on ne dispose guère des documents les plus démonstratifs. Alors, que vaut le jugement qui n'a pour bases que les données immédiates ? N'y a-t-il pas là une fâcheuse illusion ? Une illusion sciemment entretenue, souvent, par toutes sortes de voix intéressées à gouverner ainsi l'opinion qui se flatte d'être avertie et lucide ? Tel est le problème en ce qui concerne la politique ; il se pose également ailleurs, dans les sciences, les arts, les lettres — où la perspective du jour, telle que l'instaura la presse, spécialisée ou non, n'est pas moins artificielle et captieuse.

Paul André

Genève et le Salon des arts ménagers

Le 13e Salon des arts ménagers vient de s'ouvrir à Genève, jeudi dernier, et il attirera un grand nombre de visiteurs jusqu'au 7 novembre prochain.

Nous avons signalé dans notre avant-dernier numéro les principales innovations de ce salon qui intéresse davantage l'hôtellerie que précédemment puisqu'il englobe, dès maintenant, un équipement soigneusement sélectionné pour l'alimentation collective, c'est-à-dire pour les hôtels, restaurants, hôpitaux, etc. Nous n'insisterons pas autrement sur les caractéristiques de ce salon, puisque notre correspondant genevois en donne une description détaillée ci-après.

La cérémonie d'inauguration s'est déroulée solennellement en présence des représentants des autorités communales et cantonales, des représentants des pays participant — en particulier de la Hongrie, hôte d'honneur de cette année.

Ce fut l'occasion pour M. Marc Bornet, président, de saluer tous les participants, non seulement à l'inauguration, mais au salon et de donner la parole au dynamique directeur M. Schadt. Celui-ci souligna le rôle du salon comme instrument d'éducation du consommateur, puisque ce problème d'éducation est en fait un problème d'information. Monsieur Schadt rappela l'évolution des foires nationales et régionales et montra que malgré la crainte d'une dispersion des efforts, les foires régionales connaissent un succès qui ne se ralentit pas. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, il n'y a pas pléthore de foires, car l'augmentation de la population, la multipli-

cation des techniques et l'accroissement des besoins expliquent ce développement.

La mission des foires, à l'avenir, sera de plus en plus didactique. Elles devront guider, renseigner et enseigner dans le sens le plus large du terme, car il n'y a pas de prospérité sans information économique. Elles permettront aux exposants et aux techniciens de mieux connaître le marché, d'analyser les circuits de distribution et de parvenir plus directement aux consommateurs, de même qu'elles permettent à ce dernier d'être tenu au courant toujours plus scientifiquement de l'évolution de la production et de ce qui peut le mieux satisfaire ses besoins.

Quant à M. A. Ruffieux, vice-président du Conseil d'Etat, il souligna le rôle économique du salon des arts ménagers pour Genève et aborda le problème de l'ouverture des magasins, problème difficile à résoudre, car il varie dans une large mesure suivant qu'on le considère dans l'optique du consommateur, dans celle du petit ou moyen commerce de détail, dans celle des grands magasins et enfin dans celle des employés. Les autorités genevoises cherchent à régler la question le plus équitablement possible, en tenant compte des vœux de tous les intéressés.

Le déjeuner d'inauguration fut suivi de la traditionnelle visite officielle, visite qui, cette année, fut interrompue temporairement au grand auditorium du salon des arts ménagers. Les organisateurs voulaient ainsi donner la possibilité d'écouter de brillantes conférences, l'une présentée par le professeur W. Hunziker, président de la SET et intitulée :

Principaux problèmes qui grèvent l'alimentation collective dans l'industrie hôtelière et touristique

Le professeur Hunziker insista sur l'intérêt capital que revêt l'alimentation collective dans les hôtels, pensions, établissements hospitaliers, ainsi que dans les restaurants, cantines industrielles, etc. Le problème a une double importance, d'abord parce qu'il faut tenir compte des goûts des consommateurs et, de l'autre, parce que les hôteliers ne peuvent se permettre des tâtonnements, les installations qu'ils doivent acquérir représentant des investissements coûteux.

De ce fait, les frais fixes grèvent considérablement les entreprises de restauration. En outre il faut tenir compte du coût des aliments qui représentent la plus forte charge d'une exploitation. Selon la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, les charges d'exploitation pour les denrées alimentaires variaient en 1964 entre 22,3 et 41,4 %, selon le type d'hôtel.

Il est de l'intérêt bien compris de toute entreprise d'alimentation collective de réduire au minimum les investissements nécessaires à l'utilisation des aliments et la préparation des repas, de même que les frais fixes inhérents à ce secteur.

Le problème devient toujours plus actuel et la nécessité d'une adaptation s'impose en raison :

- des progrès extrêmement rapides qu'on constate dans la technique de la conservation des aliments et la préparation des mets ;
- des difficultés survenues dans l'octroi des capitaux pour les investissements, particulièrement pour les investissements hôteliers ;
- des problèmes qui grèvent le marché de la main-

d'œuvre et tout particulièrement le recrutement d'un personnel qualifié.

Or, cette rationalisation demande tout d'abord des installations appropriées et le capital nécessaire est difficile à trouver. Inutile de rappeler ici que les hôteliers, plus que les autres industriels éprouvaient jusqu'à présent de la peine à obtenir les crédits dont ils avaient besoin et à jouir de la confiance des milieux financiers et bancaires. On espère que les nouvelles mesures prévues dans ce domaine et l'extension du cautionnement permettront plus facilement d'obtenir les capitaux.

Et le professeur Hunziker termina son exposé, aussi bref que concentré en évoquant les deux points suivants qui ont compliqué ces derniers temps une tâche déjà ardue.

Malgré une rationalisation poussée dans le sens d'une mécanisation ou même automation, des installations servant à la production alimentaire des établissements des ménages collectifs, le facteur personnel gardera toujours son importance. Il ne faut donc pas perdre de vue les moyens tendant à faciliter le recrutement de ces collaborateurs. Ici aussi, les dispositions prises en faveur de la lutte contre la surchauffe ont créé des difficultés supplémentaires. Il s'agit surtout d'assouplir les restrictions empêchant les entreprises de trouver à l'étranger le personnel de cuisine nécessaire. En effet, la main-d'œuvre saisonnière qui est surtout touchée, demande à juste titre un régime spécial. Il faut espérer que celui-ci sera introduit le plus tôt possible.



für Hotels, Schulen und Private, einfach in der Bedienung, wenig Wartung. Hany-Filter seit 40 Jahren.

HANY

Hany & Cie Pumpen und Wasseraufbereitungsanlagen 8706 Meilen Tel 051 - 73 05 55

* Voir Hôtel-Revue No 43, du 28 octobre 1965

A côté de ces mesures de recrutement, c'est surtout la formation professionnelle de la main-d'œuvre en cause, dont une amélioration s'avère pressante. Dans les milieux intéressés on a reconnu pleinement

Conservation des aliments et techniques du froid

Le professeur Louis Rey, de la maison Nestlé à Vevey, fit ensuite, à son tour, un brillant exposé sur l'utilisation du froid dans la conservation des aliments. Il rappela combien les premières techniques de conservation (boîtes de conserves, etc.) avaient déjà révolutionné l'alimentation et facilité le travail des hôteliers et des chefs de cuisine. Le froid est un élément qui, depuis quelque temps, joue un rôle toujours plus grand dans l'alimentation. Les techniques dans ce domaine font des progrès extrêmement rapides et l'on n'est pas loin de la perfection. La conservation par le froid donne aux consommateurs et aux hôteliers des garanties supplémentaires en ce qui concerne la qualité des produits conservés. Seules les denrées de première qualité et absolument fraîches entrent en ligne de compte. On estime que les petits pots destinés à être surgelés doivent être traités dans les trois heures qui suivent la cueillette proprement dite, alors que les produits les plus frais vendus actuellement sur le marché ont été récoltés 24 heures, si ce n'est davantage, avant d'être servis au consommateur. Le but des traiteurs est de fournir aux cuisiniers une gamme de produits leur permettant de mieux exercer leur métier. Il ne s'agit

l'urgence de cette amélioration. Celle-ci est en voie de réalisation, qu'il s'agisse des diverses campagnes d'organisations hôtelières ou du côté privé.

Dans ce sens, les techniques du froid n'en sont encore qu'à leur début. Elles ouvriront de nouvelles possibilités à l'hôtellerie et il faudra certainement y recourir pour remédier à la pénurie de personnel. De ce point de vue là, le Salon des arts ménagers à Genève a été bien inspiré de faire appel à d'aussi éminentes personnalités que les professeurs Hunziker et Rey. Leurs considérations ont certainement ouvert des horizons à maints visiteurs profanes.

A travers le Salon des arts ménagers de Genève

Le 13e Salon des arts ménagers de Genève, encore plus vaste et plus complet que les précédents, pense recevoir un nombre record de visiteurs et de visiteuses. On y fera définitivement ses portes qu'au soir du dimanche 7 novembre. On y trouve tout ce qui fait le charme et l'agrément du home, comme aussi tout ce qui est nécessaire à l'équipement de la cuisine et à l'entretien du ménage. On y découvre aussi, présentés par des bonimenteurs pleins d'humour, ces mille et un «gadgets» qui rendent service à la ménagère. Les services industriels de Genève ont présenté leur stand d'une manière très originale. Il s'agit d'un bassin rempli d'eau et orné de plantes aquatiques, sur lequel on a jeté une passerelle conduisant à un ravissant petit pavillon. Au centre, une cage dorée dans laquelle évoluent des percherons. A l'enseigne du «plat de la justice», un démonstrateur, portant robe noire et toque assortie, présente un plat permettant de découper une tourte en un nombre plus ou moins grand de portions, toujours parfaitement égales, ce qui évite désormais les récriminations de jeunes convives. Une maison spécialisée dans la vente des tapis a installé un métier à tisser tunisien, où un authentique Nord-Africain confectionne de ravissants «jetés» de divan, tandis que sa fillelette, accroupie devant le métier, carde, à la main, de la laine de mouton. Une Halle, tout entière, est réservée aux innom-

brables machines, ustensiles et autres installations destinés à l'équipement des collectivités, soit hôtels, pensions, restaurants, cantines d'entreprises, hôpitaux, cliniques, etc. Il y a de quoi comparer les différentes marques, ce qui ne manque évidemment pas d'intérêt pour les professionnels. En revanche, il semble que ce secteur ne retienne pas particulièrement l'attention du grand public. Celui-ci préfère, en effet, ce qui est plus vivant et plus directement accessible à tous. C'est pourquoi les pintes régionales, comme aussi le grand restaurant, où l'on sert, à la carte, des spécialités hongoises et françaises, et la pizzeria, sans oublier les stands de dégustation de boissons avec ou sans alcool, ne désemplissent guère, le soir en tout cas, et durant le week-end, où l'affluence est tout particulièrement dense à travers ce Salon, que l'on parcourt avec plaisir, car il a été conçu, et réalisé, d'une manière suffisamment aérée pour que chacun s'y trouve à l'aise, même lorsque c'est la foule. Quant au grand auditorium, où la décoration a été renouvelée, les différentes manifestations qui s'y succèdent, jour après jour, suscitent un intérêt sans cesse renouvelé. Souhaitons donc au 13e Salon des arts ménagers de se terminer en beauté et de connaître le succès sans précédent, qu'il mérite et qu'on lui souhaite. V.

La situation vinicole en France

La campagne vinicole 1965-1966 a pris le départ en septembre. Les vendanges dans le midi ont débuté dès la première semaine de septembre et étaient devenues générales autour du 20. Elles sont à peu près terminées. Dans les autres régions septentrionales, elles ont été ajournées en octobre et pourront même se poursuivre jusqu'en novembre. Nous nous bornerons donc, aujourd'hui, à nous en tenir seulement à la situation générale du midi. Déclarons de suite qu'elle n'est pas particulièrement favorable. Les jolies perspectives de récoltes qui se présentaient, il y a seulement deux mois, ont en grande partie, disparu.

En effet, le début de septembre a été l'objet d'un froid anormal, les nuits fraîches, un ciel souvent sombre et nuageux, la maturité du raisin handicapée par un ensoleillement insuffisant. Et voici qu'au cours de la seconde quinzaine, la situation atmosphérique s'est encore aggravée. Une véritable tempête s'est abattue sur le Languedoc, la Provence et suivie d'orages. Cueillette de raisins gorgés d'eau. Viticulteurs des plus pressés, qu'ilte à ne pas attendre une parfaite maturité. La Chambre d'agriculture de l'Hérault s'est mise en rapport avec les maires de ce département. La vinification pose des problèmes. Il y a des raisins non altérés ou chargés de limon; des recommandations ont été prescrites. Il y a aussi les vendanges atteintes par la pourriture et dont le limon s'affirme très calcaire et abondant; il convient d'envisager alors une vinification uniquement en vin rosé après un sulfitage suivi d'un débouillage du moût. Pourtant, il ne faut pas dramatiser outre mesure. Dans l'Aude, par exemple, si le degré laisse à désirer dans la plaine, les Corbières promettent un degré à peu près égal à celui de l'an dernier. Dans le Var, par contre, le degré y sera inférieur et l'on rencontrera de sérieux obstacles pour obtenir des vins souples répondant au goût de la clientèle, mais n'anticipons pas, car c'est seulement plus tard que les vendanges seront générales dans ce département.

Avec deux mois de retard, le Journal officiel du 29 septembre a publié le décret fixant le prix de campagne, lequel demeure le même que celui de l'an dernier, soit 5.70 F. le degré-hecto avec prix minimum 5.25 et prix maximum 6.15. A noter que les prestations viniques pourraient être portées pour les vins de consommation courante jusqu'au taux maximum de 16% et ne pourraient être inférieures à 12%. Il faut reconnaître que cette dernière mesure vise la défense de la qualité.

Sans doute, les revendications de la viticulture contre les importations de vins étrangers demeurent en entier; elles demandent en particulier que toute importation soit suspendue tant que les cours des marchés méridionaux n'atteignent pas un certain niveau. Pour l'instant, les marchés méridionaux s'en tien-

«Lehrbuch der Küche», fünfte, verbesserte Auflage. Verlag Union Helvetia, Luzern.

Die vorliegende fünfte Auflage des Hauptwerkes des Schweizerischen Föderalen Kochkunstverbandes des Köchenschaftswuchses, Ernst Pauli sel., das «Lehrbuch der Küche», ist von dessen Sohn Eugen Pauli vollständig überarbeitet und unter Beachtung der Grundregeln der klassischen Küche den Bedürfnissen unserer Zeit angepasst worden. Die Warenkunde wurde neu gruppiert und enthält jetzt die revidierten Fleischbenennungen in beiden Sprachen, welche in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Metzgermeisterverband ausgearbeitet wurden. Der Abschnitt Vorbereitungs-, Schnitt- und Bindearten sowie das Tranchieren geben dem Fachmann anhand der Illustrationen wertvolle Hinweise. Besonderes Augenmerk wurde den Rezepten sowie der richtigen Rechtschreibung aller Fachausdrücke in deutscher und französischer Sprache gewidmet. Ein Griffregister für die Zubereitung der Speisen ermöglicht ein rasches Auffinden der einzelnen Abschnitte. Das zweisprachige alphabetische Sachregister der Warenkunde und der Rezepte ist am Schluss des Buches zusammengefasst worden. Das durch die Schweizerische Kochfachlehrervereinigung empfohlene Werk zählt zu den bedeutendsten Werken der gastgewerblichen Fachliteratur. Es hat sich an Gewerbe- und Fachschulen als Lehrmittel durchgesetzt und auch im deutschsprachigen Ausland bedeutende Vertretung gefunden. Mit der vorgenommenen Umgestaltung dürften Überschneidungen in den einzelnen Gebieten der Kochkunst weitgehend überwunden sein. Eines der wichtigsten Ziele, nämlich die Koordination der verschiedenen gebräuchlichen Lehrmittel, ist damit in Erfüllung gegangen. Dieses vollständig neu konzipierte Buch ist daher nicht nur Ausbildungswerk für die Köche, sondern es soll sowohl dem Gastwirt wie auch dem Servicepersonal Gelegenheit geben, ihre Kenntnisse zu vertiefen und nützbierend für die Zukunft anzuwenden.

Zeitschriften

Genussreicher Schweizer Herbst

Eine Rebberglandschaft üb im Oktober, dem Monat der Weinlese, einen ganz besonderen Zauber auf uns aus. Im Oktoberheft der Reizeitschrift «Schweiz» laden uns Weinberge am Fuss der hochragenden Habsburg im Aargau zum Besuch dieser historischen Stätte ein; aber auch zu den altberühmten Rebhängen von Lavaux am Genfersee lenkt die Schweizerische Verkehrszentrale den Blick der Leser dieses an Reisevorschlagen überreichen Heftes. Auch die Seen gehören zu den Glanzlichtern der Schweizer Herbstlandschaft. Und so freuen wir uns über lockende Bilder vom Zürichsee, wo übrigens die Reben auch noch ihren Platz am Sommerfer haben, und vom Genfersee, wo in Montreux die Internationale Fernmeldeunion, die seit hundert Jahren besteht, ihren Weltkongress abhält. — Bevor der Winter herannah, wagen wir uns aber gern auch nochmals in höhere Regionen hinauf, so etwa in das Berner Oberland, das uns mit Bildern aus dem waldrreichen Kandertal begrüsst. Wir wünschen uns bei solchen Herbstfahrten nur eine frische Empfänglichkeit für all die Landschaftseindrücke, wie sie vor 150 Jahren in den köstlichen Zeichnungen von einer romantischen Schweizerreise ihren Ausdruck gefunden hat. E.A.B.

Der Hochrhein

Das Oktober-Bulletin unterstreicht die Bedeutung von Fachgesprächen über wasserwirtschaftliche Fragen im Zusammenhang mit der Binnenschifffahrt, wie dies an der kürzlichsten internationalen Tagung der Wasserwirtschaftsverbände Deutschlands, Österreichs und der Schweiz in Konstanz geschah. Insbesondere das Gutachten der Eidg. Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz der ETH (EAWAG) vermochte dabei aufzuzeigen, dass Gewässerschutz und Binnenschifffahrt am Bodensee keine Alternativen bilden. In einem weiteren Beitrag wird auf die Bedeutung des Bundesarchivs Schiffsarchivs hingewiesen. Das Bulletin schliesst mit Artikeln über die Bedeutung der Rheinschifffahrt und der Baumatiertransporte auf Schweizer Seen. (Bezug: Poststrasse 18, 9000 St. Gallen.)

WERK Nr. 10/1965

Ist das Einfamilienhaus noch aktuell? Wenn man das Oktoberheft des WERK anschaut, das ein volles Dutzend davon enthält, so bekommt man den Eindruck, dass das Einfamilienhaus sogar die Lieblingsform der Architekten ist. Überdies wird man bemerken, dass ihm die Bestimmungen zur Konjunkturdämpfung wenig anzuhaben vermochten. Beim allein stehenden Einfamilienhaus ist die Hand-schrift der Architekten besonders stark spürbar. Deshalb sind in dem Heft die heute vorhandenen architektonischen Richtungen mit starken Beispielen vertreten. Ein Extremfall heisst die Tendenz zur Zerlegung und Verschachtelung ist zweifellos das in acht «Einzimmerhäuser» aufgelöste Wohnhaus in Oxfordshire. Nicht jeder findet einen abgelegenen Bauplatz, auf dem er keine Rücksichten auf Nachbarn zu nehmen hat. Die heute meist geübte Kunst ist die der Einfügung und Gruppierung. Dass der Architekt durch sinnvolle Gruppierung aus dem Einfamilienhaus noch heute eine städtische Wohnform machen kann, zeigen die drei Einfamilienhäuser an der Wasserstrasse in Zürich, die soeben die Stadt-zürcherische Auszeichnung für gute Bauten erhalten haben. Im Kunstteil würdigt Peter F. Althaus das Werk des 1914 in Zürich geborenen, heute in Paris ansässigen Malers Wilfried Moser einer Studie, und Carola Gieddiger Prekerich stellt das Bundesarchiv Schiffsarchiv hingewiesen. Das Bulletin schliesst mit Artikeln über die Bedeutung der Rheinschifffahrt und der Baumatiertransporte auf Schweizer Seen. (Bezug: Poststrasse 18, 9000 St. Gallen.)

«Spitalplanung und Spitalbau» im Schweizer Journal

Vierelorts sind in unserem Lande im vergangenen Jahrzehnt neue Spitalbauten entstanden, während zahlreichere Projekte noch bearbeitet werden oder in Ausführung harren. Der Bau von Spitalen ist ein Teilgebiet des öffentlichen Bauwesens, für das es keine festen, allgemein gültigen Schemata gibt und wofür vor allem das Abwägen vieler Alternativlösungen wichtig ist. Das aktuelle Thema der Planung und des Baus von Krankenhäusern wird in der neuesten Ausgabe des Schweizer Journals aufgegriffen und eingehend behandelt. Der Bau eines Spitals ist für eine einzelne Gemein-de heutzutage zu einer Aufgabe geworden, die sich mit den zur Verfügung stehenden Mitteln nur noch selten bewältigen lässt. Gemeinde-Spitalverbände

sind deshalb zur Notwendigkeit geworden. Mit den bei einem solchen Zusammenschluss auftauchenden Fragen befasst sich ein ausführlicher Beitrag. Probleme der kantonalen Spitalplanung werden am Beispiel des Kantons Thurgau erläutert. Die weiteren Themen lauten: Planung von Chronischkrankheiten in Zürich, Grundprinzipien des Spitalbaus, Spitalbau in Schweden, Medizinisch-wissenschaftliche Aspekte der Behandlung, das Berufsbild des Arztes, Kinder-spitaler und Kinderprobleme, Spitalbau und Zivilschutz, das Sanitätskorps von Bern, 700 Jahre Bùrgerspital Basel usw. Als Autoren zeichnen unter anderen: Dr. H. Fietz, Dr. H. O. Pfister, Prof. Dr. A. Bruckner, Dr. W. Raths, Dr. H. Zulliger, Nationalrat W. König, W. Mame, Dr. R. Kübler, Dr. G. Krusi, Dr. F. Oesch, Dipl. Arch. J. Itten, Dipl. Arch. R. Landolt. Der umfangreiche Bildteil des Heftes zeigt an verschiedenen Beispielen die jüngste Entwicklung beim Bau von Spitalern auf. — Verlag Dr. Hans Frey, 8712 Stäfa (Gratisprobesthefte erhältlich).

Erfolg einer Jugendzeitung

Wenn wir Lesestoff für unsere Mädchen und Buben kaufen, finden wir diese meistens in einem kleinen Format, oft sogar in einer handlichen Taschenausgabe. Ganz neue Wege ging aber der Bùry-Verlag in Zürich. Seit rund zwei Jahren kann man seine Jugend-Zeitung an allen Kiosken der deutschen Schweiz für 80 Rappen kaufen. Diese Jugend-Zeitung ist nun kein «Heftli» mehr, sondern hat genau das Format wie Papas Liebling. Knirps gleicht nach aussen einer schweizerischen Tages-Zeitung. Auch inhaltlich hat sie viel vom Umbruch einer Tageszeitung. Sie ist sogar zweifarbig gedruckt und bringt in bunter Reihenfolge interessante Artikel und Reportagen über Auto, Flugzeuge, Geographie und Geschichte, Sport und Theater. Natürlich fehlen auch Bastel- und Rätselseiten nicht, und zur guten Unterhaltung bringt Knirps spannende Kurz- und gepflegte Bildergeschichten. Fast auf jeder Seite findet man Beiträge, die von den Jugendlichen selber stammen. Geschichten, Rätsel und andere Beiträge, die sie von sich aus eingeschickt haben. Oft werden die Mädchen und Buben sogar vom Lehrer aufgefordert, ihre Arbeit der Jugend-Zeitung einzusenden. Man spürt den Erfolg dieser Jugend-Zeitung aus jeder Seite. Knirps kann man mit gutem Gewissen allen Mädchen und Buben im Alter zwischen 10 und 16 Jahren empfehlen. (Bùry-Verlag Zürich, Einzelnummer 80 Rappen, Jahresabonnement Fr. 8.20).

Harper's Bazaar, deutsche Ausgabe, im Oktober 1965

In seiner Oktober-Nummer führt Harper's Bazaar noch einmal nach Paris, um die Höhepunkte jeder Modedesign einzufangen: Balenciaga und Givenchy stellen ihre Kollektionen vor. Als erste Winterkollektion melden sich kostbare Pelze zu Wort, und um einem grauen Herbsttag Farbe zu verleihen, hat Harper's Bazaar die frühlichsten Modelle der neuen Regenmantelmode ausgewählt. Kostüme und Mäntel, die hier und heute in den Schaufenstern der Geschäfte zu sehen sind, werden auf weiteren Seiten entdeckt. Das legendäre Land der Kosmetik im Osten, Indien, berichtet Fieda Cowles in ihrem interessanten Interview mit ihrer Königlichen Hoheit, der Maharani von Jaipur — Gestern und Heute eines Landes. Der gar nicht publicity-scheue spanische Maler Salvador Dali erklärt sich bei einer Begegnung mit Harper's Pariser Korrespondenten in überschwenglichen Worten zum grössten Genie der Zeit. Hans Habas Kommentare und Joseph Wechsbergs «Joie de vivre» samt seiner Darstellung des winterlichen Wiens schliessen das Programm ab.

Büchertisch

Der Bodensee. Landschaft, Städte und Umgebung. Europas Ferienstrassen. 16 Bände. Verlag Anton Schroll & Cie., Wien-München. 68 Bild- und Textseiten mit Zeichnungen und Kartenskizzen, geb. DM 13.80, brosch. DM 11.80.

Die beigegebenen knappen Texte, welche die Bildfolgen in einer Länge von jeweils zwei oder vier Seiten unterbrechen, beschäftigen sich u.a. mit der Kunst und Architektur am Bodensee, mit den klösterlichen Hochkulturen, wie sie besonders auf der Reichenau und in St. Gallen blühten, mit den Bodensee-inseln, mit dem Schweizer Ufer, mit den sieben Städten am Bodensee. Die Bilder zeigen, welche Schönheiten, von der Natur geboten oder von den Menschen geformt, die Landschaften um den Bodensee bergen und wie diese Landschaft durch den Zusammenhang von Natur und Kultur zur Erholungs-landschaft bestimmt ist. Ein Buch, das die Sehnsucht, dort verweilen zu können, befùhligt und die Erinnerung an dort verbrachte Tage nährt. —schk.

Varta-Führer durch Deutschland 1965/66, 8. Ausgabe, 888 Seiten. Herausgeber: Varta, Aktiengesellschaft, Frankfurt a. M., bearbeitet von Walter Dielcks und Dr. Gerhard Haass, Verleger: Mairs Geographischer Verlag, Stuttgart 1965. Preis DM 19.80.

5263 Orte, 13809 Hotels, Gasthöfe und Restaurants werden in dem eben erschienenen Varta-Führer prägnant beschrieben und unter Verwendung zahlreicher symbolisierender Zeichen kurz charakterisiert, 230 Stadtpläne und Umgebungskarten, z. B. von Konstanz, Lindau, Lõrrach, Freiburg, erleichtern die Orientierung. Über die Hotels mit Schwimmbädern und Tennisplätzen, ebenso über die Häuser mit lobenswerter Küche geben besondere Übersichtskarten Auskunft. Überhaupt ist die Ausstattung mit Plänen und Karten wahrhaft grosszügig. Immer, auf der Geschäftsreise, sowohl wie auf der Urlaubsfahrt oder auf dem Ausflug zum Wochenende wird der Varta-Führer seinem Besitzer gute Dienste leisten. —schk.

Neue Hotelschule Aeschi

3703 Aeschi bei Spiez (Berner Oberland)

Im Winter 1965/66 führen wir folgende Kurse durch:

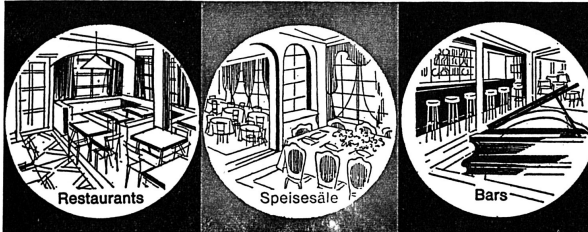
Kochkurs / Servierkurs

5 Wochen: 8. November bis 11. Dezember 1965

Hotelbüro und Réception

10 Wochen: 11. Januar bis 19. März 1966

Verlangen Sie unser ausführliches Kursprogramm. Leiter: Urs Lõtscher, Telefon (033) 7 73 03.

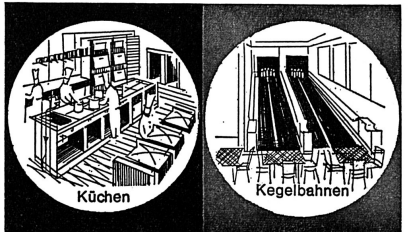


WE RA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert. Über 4000 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen. Gerne unterbreiten wir Ihnen eine Offerte.

WE RA AG
Bern/Zürich
3000 Bern, Gerbergasse 23-33, Telefon (031) 22 77 51-54
8003 Zürich, Zurlindenstrasse 213, Telefon (051) 23 63 76

WE RA



HACO Texton *Condimat*
(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird. CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamstem Gebrauch beste Würzkraft.

HACO GÜMLIGEN / BERN

Federn sind wichtig

Wie hat Ihr Gast geschlafen? Gute Betten mit leichten und doch warmen Flaumdecken sind für die Weiterempfehlung Ihres Hauses ebenso wichtig wie Küche und Keller. Gerade der Motorisierte, der oft Hunderte von Kilometern zurücklegt, schätzt gutes Ausruhen doppelt.



sie betten uns richtig

Wählen Sie deshalb das Bewährte — Federn für die Kissen und Flaum für die Decken — eine Investition von langer Lebensdauer. Verkauf durch den Fachhandel. Achten Sie auf die blaue Federetikette.

Vereinigung Schweiz. Bettfedernfabriken



Verlangen Sie den illustrierten Bettfedern-Prospekt: Postfach, 8045 Zürich, Tel. 051/33 31 55

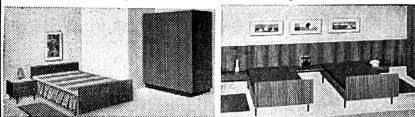
Schweppes

Soda Water

Entwickelt wundervoll das herrliche Whisky-Bouquet — Respecte l'arôme de tout bon whisky.

HARTNAGEL Lieferprogramm

für den gesamten Wohn- und Objektbedarf



Fordern Sie bitte unseren Katalog HK-8/65

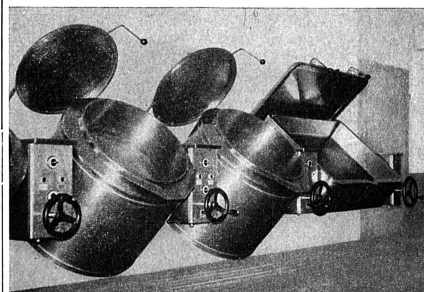
15 teilige EINBETTZIMMER DM 444.—

28 teilige DOPPELBETTZIMMER DM 828.—

Heinrich Hartnagel, Stahlrohrmöbel-, Matratzen- und Möbelfabrik
725 Leonberg-Eltigen, Postfach 33, Tel. (07152) 72581/59, Telex 07 22491

CARINA
der moderne Waschtisch
mit der guten Form

Kera-Werke AG / 4335 Laufenburg AG



Ed. Hintermann & Co

EHO-Apparatebau

3072 Ostermundigen BE

Bernstrasse 41 Telefon (031) 51 13 80

Kücheneinrichtungen

Elektro-Kippkessel

Elektro-Bratpfannen

Revisionen. Verlangen Sie unverbindlichen Besuch.

m schaerer ag

3084 WABERN/BERN 031/54 29 25

führende Kaffeemaschinen seit Jahrzehnten!

Dank unseren flinken Servicestellen in der ganzen Schweiz ist Gewähr geboten für die tadellose Pflege Ihrer Schaerer Kaffeemaschine.

ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



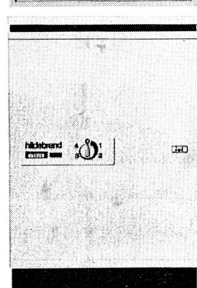
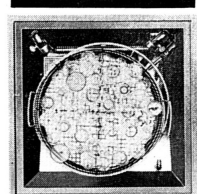
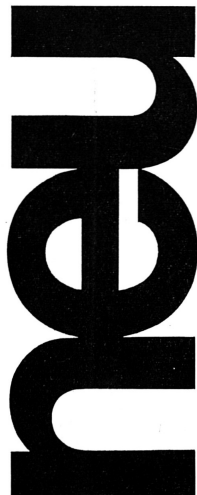
belcolor von

Schuster

St. Gallen, Mullergasse 14
Zürich, Bahnhofstrasse 18
Basel, Aeschenvorstadt 57

hildebrand

Ed. Hildebrand Ing., Fabrik elektrischer Apparate, Verkaufsbüro: Seefeldstr. 45, 8008 Zürich, Tel. 051/34 88 66, Fabrik: Aadorf/TG



Für höchste Ansprüche

Schweizer Gläserspülautomaten Hildebrand mit dreifacher Frischwassernachspülung



Wähl-automatik

Für jede Betriebsgrösse, für jeden Platz, für jedes Glas finden Sie den passenden Gläserspülautomaten Hildebrand Dreifache Frischwassernachspülung von 85°C, 50°C und kalt erlauben sogar einwandfreie Reinigung von Biergläsern aller Art.

Verlangen Sie unsere reichhaltige Dokumentation über unser derzeitiges Fabrikationsprogramm oder den Besuch eines unserer erfahrenen Spezialisten.

Internationale Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung, Basel
17. bis 22. November 1965, Halle 13, Stand 1356

HOTEL Geelhaar für alle Hotel- Teppiche

Seit über 50 Jahren das Spezialhaus für das Gastgewerbe.

Das alles finden Sie bei Geelhaar:

Spannteppiche,
Tapirama,
Orientteppiche,
Mehalla-Handweb,
Maschinenteppiche,
Heuga-Filzfliesen,
Syntolan-Teppichboden,
Sisal und Cocos,
schwed. Lamellenmatten
für Entrées.

Was dürfen wir Ihnen offerieren? Auf Wunsch wird Sie einer unserer Mitarbeiter von der Hotelabteilung, ganz unverbindlich für Sie, besuchen. An Ort und Stelle lässt sich die richtige Lösung für Ihr Problem am besten finden.



Teppichhaus W. Geelhaar AG, 3000 Bern 6
Thunstrasse 7, Telefon (031) 431144

Champagne TAITTINGER Blanc de Blancs



Agents généraux pour la Suisse
Deutsche Schweiz und Tessin:

A. FISCHER
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL
Suisse romande:
PLANTEURS REUNIS SA.,
LAUSANNE

Spottbillig abzugeben!

Wegen Änderung der Beleuchtung verschleudern wir:

28 Murano-Deckenlampen sepia
4 Leuchter à 4 Murano-
Deckenlampen crème
12 Murano-Pendellampen lila/rosa

Zu besichtigen im Restaurant «Unteres abc», Rüdengasse 1, Freie Strasse, Basel. Telefon (061) 23 15 51.

Haben Sie gut geschlafen?

- Ja, wunderbar, wir hatten so herrlich leichte und doch reichlich warme Steppdecken in hygienischen Hüllen.
- Ach ja, unsere waschbaren Dralon-Steppdecken werden stets gelobt, wir beziehen sie wie auch die waschbaren Woldecken von



+ CIE
PEEIFFER

8753 MOLLIS
Wäschefabrik

Telefon (058) 44164 od.
in Zürich: (051) 250093

Revue-Inserate
haben Erfolg!

Ab Lager

solange Vorrat
2 Jahre Garantie

Mod. 800



Nur
Fr. 21.80

Grosse Auswahl in Stühlen!

Tisch- und Stuhlfabrik

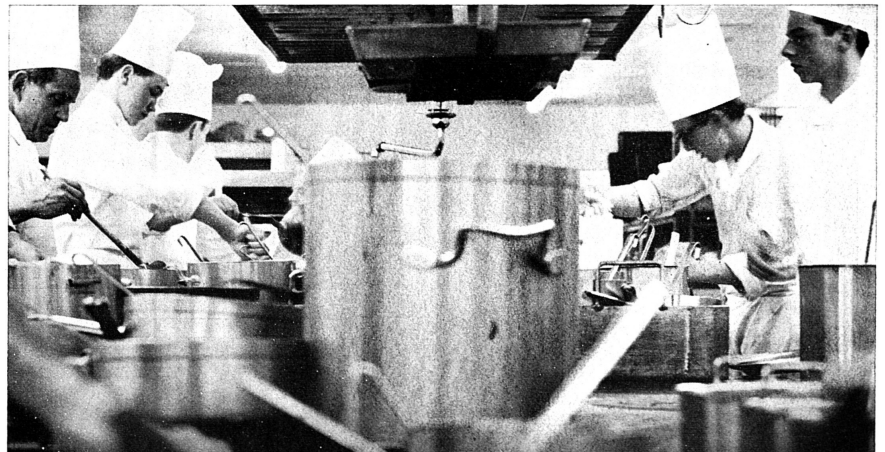


+ Sohn AG
Telefon (057) 74284
5623 Boswil AG

OLYMPIA EXPRESS

Die in der Schweiz — für Schweizer - Ansprüche gebaute Kaffeemaschine

Kaffeemaschinen- und Stahlrohrmöbel-Fabrik L.BRESAOLA, Chiasso
Ausstellung und Servicestellen: 8002 Zürich, Friedensgasse 1
Tel. 051/23 60 22 / 25 82 01 BERN LUZERN ST.GALLEN SION NEUCHÂTEL LAUSANNE GENÈVE



Die Ansprüche der Gäste an die Kunst des Küchenchefs lassen sich mit den modernen und leistungsfähigen **SURSEE** Kochapparaten leicht erfüllen * Fragen Sie deshalb die **SURSEE -Werke**, wenn es um die Einrichtung der Küche geht

Sursee-Werke AG Sursee Lu Telefon 045 41444